

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1952 No. 50

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister  
van Buitenlandse Zaken

---

---

A. TITEL

*Accoord tot voorlopige toepassing van de ontwerpen van internationale douane-overeenkomsten met betrekking tot het toeristenverkeer, tot voertuigen die voor het bedrijfsmatig vervoer langs de weg worden gebezigd, en tot het internationale vervoer van goederen langs de weg,*

*met Aanvullend Protocol,*

*met de drie genoemde ontwerp-overeenkomsten, de bijbehorende Protocollen van ondertekening en de bijbehorende bijlagen en met Aanvullend Protocol van 11 Maart 1950 betreffende het internationale vervoer van goederen in containers onder het régime van het carnet T.I.R.;*

*Genève, 16 Juni 1949*

B. TEKST

**ACCORD RELATIF A L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVENTIONS INTERNATIONALES DOUANIÈRES SUR LE TOURISME, SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE**

Considérant que la Commission économique pour l'Europe a établi un projet de Convention internationale douanière sur le tourisme, un projet de Convention internationale douanière sur les véhicules routiers commerciaux et un projet de Convention douanière sur le transport international des marchandises par la route (ci-après désig-

nés par le terme „les projets de conventions”), dont les textes sont annexés au présent Accord et sont considérés comme en faisant partie intégrante,

Considérant que la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles, qui s'ouvrira à Genève le 23 août 1949, étudiera les conditions dans lesquelles des conventions mondiales traitant des matières qui font l'objet de ces projets pourraient être conclues,

Considérant que les gouvernements parties au présent Accord sont désireux d'assurer l'application rapide des dispositions des projets, en attendant la mise en vigueur des conventions mondiales susvisées,

Les Gouvernements parties au présent Accord conviennent de ce qui suit:

#### Article premier

Les gouvernements contractants s'engagent à appliquer dans leurs relations réciproques les dispositions des projets de Conventions. Toutefois, chaque gouvernement contractant a la faculté, au moment où il signe le présent Accord ou y adhère, de déclarer que cet acte ne vaut que pour un ou deux projets spécifiés. Tout gouvernement contractant, dont la signature ou l'adhésion ne vaut que pour les trois projets, pourra, à tout moment, en en donnant notification au Secrétaire général des Nations Unies, déclarer que sa signature ou son adhésion vise un autre projet ou les deux autres.

#### Article II

1. La signature du présent Accord ou l'adhésion qui y sera donnée sera considérée, sauf déclaration contraire au moment de la signature ou de l'adhésion, comme n'ayant d'effet que pour le territoire métropolitain du gouvernement intéressé.

2. Tout gouvernement contractant pourra, à tout moment, en en donnant notification au Secrétaire général des Nations Unies, déclarer que le présent Accord est également applicable à un ou plusieurs des autres territoires pour lesquels il est internationalement responsable. Le gouvernement intéressé fera connaître si cette extension porte sur un seul des projets ou sur plusieurs, qu'il spécifiera.

#### Article III

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1950.

2. Il sera considéré comme ayant pris fin, si, à un moment quelconque, le nombre des gouvernements contractants est inférieur à deux.

3. Il demeurera en vigueur pendant une durée de trois ans. Toutefois, à moins que les gouvernements contractants n'en conviennent autrement, il sera considéré, au terme de cette période, comme renouvelé pour une nouvelle période d'un an et ainsi de suite.

#### Article IV

1. Tout gouvernement contractant peut dénoncer le présent Accord en donnant préavis à cet effet au Secrétaire général des Nations Unies trois mois au moins avant l'échéance de l'une quelconque des périodes mentionnées à l'article III. La dénonciation pourra viser tous les projets de conventions ou seulement un ou deux d'entre eux.

2. Tout gouvernement qui aura, conformément à l'article II, fait une déclaration étendant l'application du présent Accord, pourra, à tout moment par la suite, par voie de notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, déclarer que l'Accord cessera d'être applicable dans l'un quelconque des territoires désignés dans la notification; celle-ci prendra effet trois mois après la date de sa réception.

#### Article V

Dans le cas où les conventions mondiales, envisagées au deuxième paragraphe du préambule, viendraient à être conclues, et à dater du jour de leur entrée en vigueur, tout gouvernement partie au présent Accord, qui deviendrait partie à l'une ou à l'autre de ces conventions, sera *ipso facto* censé avoir dénoncé le présent Accord en ce qui concerne le ou les projets de conventions correspondant à la convention ou aux conventions auxquelles il sera devenu partie.

#### Article VI

Le présent Accord sera ouvert jusqu'au 31 décembre 1949 à la signature des gouvernements qui ont été invités à participer à l'élaboration des projets de conventions. Après cette date, lesdits gouvernements pourront y adhérer.

#### Article VII

Le présent Accord sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui adressera à chacun des gouvernements contractants une copie certifiée conforme de l'Accord, ainsi que des adhésions, dénonciations et notifications qui lui auront été adressées. Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer le présent Accord à la date de son entrée en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Genève en un seul exemplaire en langues anglaise et française, l'un et l'autre textes faisant également foi, seize juin mil neuf cent quarante-neuf.

Pour l'Albanie:

Pour l'Autriche:

L. KLEINWACHTER <sup>1)</sup>

December 27th, 1949

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise:

Sous réserve de ratification

Baron F. DE KERCHOVE

Pour la Bulgarie:

Pour la Biélorussie:

Pour la Tchécoslovaquie:

Subject to the Declaration <sup>2)</sup> made today and subject to notification

V. OUTRATA

December 28th, 1949

<sup>1)</sup> Declaration by the accredited Plenipotentiary and Representative of the Federal Government of the Republic of Austria:

„The accredited Plenipotentiary and Representative of the Federal Government of the Republic of Austria declares, in conformity with article I of the present Agreement, that his signature applies only to:

„The Draft International Customs Convention on Touring, and

„The Draft International Customs Convention on Commercial Road Vehicles.

„Done at the Interim Headquarters of the United Nations, Lake Success, New York, on the 27th day of December 1949.

Dr. Ludwig Kleinwachter,  
*Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary.*”

Bij een op 22 Mei 1950 door de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties ontvangen kennisgeving heeft Oostenrijk de ondertekening ook op het ontwerp van een internationale douane-overeenkomst met betrekking tot het internationale vervoer van goederen langs de weg van toepassing verklaard.

<sup>2)</sup> Declaration by the accredited Plenipotentiary and Representative of Czechoslovakia:

„The accredited Plenipotentiary and Representative of the Government of Czechoslovakia declares, in conformity with article I of the present Agreement, that his signature applies only to:

„The Draft International Customs Convention on Commercial Road Vehicles, and

„The Draft Customs Convention on International Transport of Goods by Road.\*)

„Done at the Interim Headquarters of the United Nations, Lake Success, New York, on the 28th day of December 1949.

V. Outrata,  
*Ambassador of Czechoslovakia  
to the United States of America.*”

\*) With the reservation that the date of the entry into force of the Draft Customs Convention on International Transport of Goods by Road will be determined later, according to the results of the meeting of Customs Experts of the European Economic Commission which will be held in Geneva on February 20th, 1950.

Vladimir Outrata,  
*Ambassador of Czechoslovakia to  
the United States of America.*

Pour le Danemark:

**WILLIAM BORBERG**

December 29th, 1949

Pour l'Égypte:

Pour la Finlande:

Pour la France:

**C. GIRARD**

Pour la Grèce:

Pour la Hongrie:

Pour l'Islande:

Pour l'Irak:

Pour l'Irlande:

Pour l'Italie:

Sous réserve de ratification:

**A. DI NOLA**

Pour le Liban:

Pour les Pays-Bas:

Sous réserve de ratification<sup>1)</sup>

**J. OYEVAAR**

Pour la Norvège:

**JOHN H. PAXAL**

Pour la Pologne:

Pour le Portugal:

Pour la Roumanie:

Pour la Suède:

Pour la Suisse:

**G. BORGHAUD**

---

<sup>1)</sup> Het voorbehoud is ingetrokken bij verklaring van 31 Maart 1952, met ingang van die dag.

Pour la Syrie:

Pour la Transjordanie:

Pour la Turquie:

Pour l'Ukraine:

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Subject to the annexed declaration <sup>1)</sup>

A. E. M. WALTER

R. ASHFORD

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Pour la Yougoslavie: \_\_\_\_\_

### PROTOCOLE ADDITIONNEL

Au moment de procéder à la signature de l'Accord relatif à l'application provisoire des projets de Conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont fait les déclarations suivantes:

1. Dans le cas où la conclusion des conventions mondiales envisagées au deuxième paragraphe du Préambule ne serait pas recommandée par la Conférence des Nations Unies ou si cette conclusion était différée, les gouvernements contractants laisseraient le présent Accord ouvert à l'adhésion ultérieure des gouvernements invités à ladite Conférence qui désireraient être parties audit Accord.

<sup>1)</sup> „Declaration by the accredited Plenipotentiaries and Representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
„The accredited Plenipotentiaries and Representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declare, in conformity with Article I of the present Agreement, that their signature applies only to the Draft International Customs Convention on Touring and to the Draft International Customs Convention on Commercial Road Vehicles.

A. E. M. Walter,  
*Director in His Majesty's Ministry  
of Transport.*

R. Ashford,  
*Principal in His Majesty's Customs  
and Excise.*

„Done at Geneva on the sixteenth day of June, nineteen hundred and forty-nine”.

2. Afin d'éviter les difficultés qui pourraient surgir du fait des changements apportés aux modèles existants des titres d'importation temporaire, les gouvernements contractants continueraient de considérer comme valables les titres actuellement admis, jusqu'à ce que les nouveaux modèles soient généralement adoptés.

Pour l'Albanie:

Pour l'Autriche:

L. KLEINWACHTER

December 27th, 1949

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise:

Baron F. DE KERCHOVE

Pour la Bulgarie:

Pour la Biélorussie:

Pour la Tchécoslovaquie:

V. OUSRATA

December 28th, 1949

Pour le Danemark:

WILLIAM BORBERG

Le 29 décembre 1949

Pour l'Egypte:

Pour la Finlande:

Pour la France:

C. GIRARD

Pour la Grèce:

Pour la Hongrie:

Pour l'Islande:

Pour l'Irak:

Pour l'Irlande:

Pour l'Italie:

A. DI NOLA

Pour le Liban:

Pour les Pays-Bas:

J. OYEVAAR

Pour la Norvège:

JOHN H. PAXAL

Pour la Pologne:

Pour le Portugal:

Pour la Roumanie:

Pour la Suède:

Pour la Suisse:

G. BORGEAUD

Pour la Syrie:

Pour la Transjordanie:

Pour la Turquie:

Pour l'Ukraine:

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

A. E. M. WALTER

R. ASHFORD

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Pour la Yougoslavie:

---



**PROJET DE CONVENTION INTERNATIONALE DOUANIÈRE  
SUR LE TOURISME**

animés du désir de faciliter le développement du tourisme international, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

**CHAPITRE I**

**Dispositions générales**

**Article premier**

Aux fins de la présente Convention, on entend:

a) Par „droits et taxes d'entrée”, non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation;

b) Par „véhicules”, tous véhicules routiers, y compris les remorques et les cycles avec ou sans moteur, les aéronefs avec ou sans moteur, ainsi que les embarcations de plaisance avec ou sans moteur;

c) Par „usage privé”, l'utilisation à des fins autres que le transport des personnes moyennant rémunération, ainsi que le transport industriel ou commercial de marchandises avec ou sans rémunération;

d) Par „titre d'importation temporaire”, également la pièce douanière destinée à constater la consignation des droits et taxes d'entrée;

e) A moins que le contraire ne résulte du contexte, par „personnes”, les personnes physiques et morales.

**Article 2**

1. Chacun des Etats contractants admettra en franchise temporaire, à charge de réexportation dans les conditions indiquées dans la présente Convention, les véhicules, ainsi que les objets usuels en cours d'usage, non frappés de prohibition, importés et utilisés pour leur usage privé par des personnes propriétaires de ces véhicules ou objets, ou en ayant la jouissance et qui n'ont pas leur principale résidence sur son territoire.

2. Ces véhicules ou objets, à l'exception de ceux qui sont visés au paragraphe 3, doivent être placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garantissant le paiement des droits et taxes d'entrée et éventuellement des amendes douanières exigibles, sous réserve des dispositions spéciales prévues par l'article 33, paragraphe 3, de la présente Convention.

3. Les vêtements et effets personnels usagés, les appareils photographiques avec douze châssis, ou deux rouleaux de pellicule, les appareils de prise de vues cinématographiques d'un modèle réduit avec un rouleau de pellicule, les bijoux personnels, les jumelles, les instruments de musique portatifs, les machines parlantes, les appareils récepteurs de T.S.F. portatifs, les machines à écrire portatives, les tentes et les menus objets de camping, les voitures d'enfants, les articles de sport tels que: armes de chasse, skis, raquettes de tennis, appartenant à des habitants du territoire de l'un des Etats contractants effectuant un séjour temporaire dans le territoire des autres Etats contractants, seront admis temporairement, sans titre d'importation temporaire, hors le cas de soupçon d'abus, à la condition de porter des traces évidentes d'usage et de correspondre à la position sociale des intéressés. Cette tolérance est limitée, par voyageur, à un appareil photographique, un appareil cinématographique d'un modèle réduit, un instrument de musique, un phonographe avec vingt disques, un appareil récepteur de T.S.F. portatif, une machine à écrire et aux articles de sport et de camping à usage personnel.

4. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte à l'application des règlements de police et autres concernant l'importation et la détention d'armes et de munitions.

5. Les prohibitions d'importation édictées par les Etats contractants ne s'appliqueront aux véhicules et objets qui bénéficient de la présente Convention que dans le cas où elles sont basées sur des considérations autres qu'économiques telles que par exemple les considérations morales, humanitaires, sanitaires, vétérinaires, phytopathologiques ou de sécurité publiques.

#### Article 3

Seront admis en franchise des droits et taxes d'entrée, les provisions de route, de petites quantités de tabac, cigares en cigarettes, ainsi que les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules importés temporairement. Chaque Etat contractant fixera, pour son territoire, les conditions de cette franchise.

#### Article 4

1. Seront admis au bénéfice de la franchise des droits et taxes d'entrée:

a) Les formulaires d'importation temporaire ou de circulation internationale expédiés aux associations autorisées par leurs associations ou fédérations correspondantes ou par les autorités douanières des Etats contractants et dont les personnes résidant dans le pays d'importation se serviront pour l'admission de leurs véhicules ou objets dans d'autres pays;

b) Les imprimés et affiches de propagande en papier, sans limitation de quantités (horaires sous forme de livres ou d'affiches, guides, brochures, dépliants illustrés ou non, affiches illustrées) qui

ont pour objet essentiel d'amener le public à visiter des pays étrangers ou des localités étrangères ou à assister, à l'étranger, à des réunions ou à des manifestations présentant un caractère touristique ou sportif pourvu qu'ils soient distribués gratuitement, qu'ils ne contiennent pas plus de 25 % de publicité et que leur but de propagande touristique ou sportive soit évident.

2. Sera admis en franchise temporaire, à charge de réexportation et sous les conditions que chaque Etat contractant pourra fixer pour prévenir des abus, le matériel de propagande touristique (films cinématographiques documentaires d'une largeur maximum de 16 mm. et d'une longueur maximum de 500 m. destinés à être projetés à titre gratuit, clichés, diapositives, dioramas, photographies), non frappés de prohibition, ayant pour objet essentiel d'amener le public à visiter des pays étrangers ou des localités étrangères ou à assister, à l'étranger, à des réunions ou à des manifestations présentant un caractère touristique ou sportif.

## CHAPITRE II

### Titres d'importation temporaire

#### Article 5

1. Les titres d'importation temporaire peuvent être valables pour un seul pays ou pour plusieurs pays.

2. Chacun des Etats contractants pourra obtenir des autres Etats contractants communication du ou des modèles de titres d'importation temporaire valables pour leur territoire et autres que ceux figurant aux annexes de la présente Convention.

#### Article 6

1. Les titres d'importation temporaire valables pour les territoires de tous les Etats contractants ou de plusieurs d'entre eux sont désignés sous le nom de „carnets de passages en douane” et seront conformes aux modèles-types destinés respectivement aux automobiles et remorques et, lorsqu'il en est exigé, aux aéronefs, qui figurent aux annexes 1 et 2.

2. Si le carnet de passages en douane ne doit pas être utilisé dans le territoire d'un ou de plusieurs des Etats contractants, il pourra être rendu non valable pour ce ou ces territoires par l'association qui le délivre .

3. Les titres d'importation temporaire valables exclusivement pour le territoire d'un seul Etat contractant pourront être conformes au modèle-type figurant à l'annexe 3. Les Etats contractants auront toute liberté d'utiliser d'autres documents s'ils le désirent .

#### Article 7

La durée de validité des titres d'importation temporaire autres que ceux délivrés par les associations autorisées conformément à

l'article 10 est fixée par chaque Etat contractant suivant sa réglementation.

#### Article 8

1. Les véhicules et les objets figurant sur le titre d'importation temporaire doivent être réexportés à l'identique dans le délai de validité de ce titre.

2. La preuve de réexportation résultera du visa de sortie apposé régulièrement sur le titre d'importation temporaire par les autorités douanières du pays où les véhicules ou objets ont été importés temporairement.

3. Toutefois, les Etats contractants peuvent subordonner la décharge des titres d'importation temporaire délivrés, le cas échéant, pour les aéronefs à la preuve de l'arrivée de l'appareil en territoire étranger.

#### Article 9

1. Par dérogation à l'obligation de réexportation prévue à l'article précédent, en cas d'accident dûment établi, la réexportation des véhicules gravement endommagés ne sera pas exigée pourvu qu'ils soient, suivant ce que l'autorité douanière exigera, ou bien soumis aux droits et taxes d'entrée, ou bien abandonnés francs de tous frais au Trésor public du pays, ou bien détruits aux frais des intéressés.

2. Lorsqu'un véhicule admis temporairement ne pourra pas être réexporté par suite d'une saisie différant de celles qui sont pratiquées à la requête de particuliers, les délais de validité des titres d'importation temporaire seront suspendus pendant la durée de la saisie.

3. Autant que possible, les autorités douanières notifieront à l'association garante les saisies pratiquées par elles ou à leur requête sur des véhicules placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garanti par cette association et l'aviseront des mesures qu'elles entendent adopter.

### CHAPITRE III

#### Facilités accordées aux associations autorisées

##### Article 10

1. Sous les garanties et conditions qu'il déterminera, chacun des Etats contractants pourra habiliter des associations et notamment celles qui sont affiliées à une organisation internationale à délivrer soit directement soit par l'intermédiaire d'associations correspondantes les titres d'importation temporaire prévus par la présente Convention.

2. La durée de validité de ces titres ne peut pas excéder une année à compter du jour de leur délivrance.

## CHAPITRE IV

### Conditions d'application de l'admission temporaire

#### Article 11

Le régime d'importation temporaire prévu par la présente Convention sera accordé aux personnes qui n'ont pas leur résidence principale dans le pays où elles vont séjourner temporairement. Une personne sera considérée comme n'ayant pas sa résidence principale dans le pays d'importation du véhicule si elle réside dans ce pays moins de six mois en moyenne par an, soit pour y faire du tourisme, soit dans un but professionnel, et sans distinguer si elle est propriétaire ou locataire de l'immeuble ou de l'appartement qu'elle occupe.

#### Article 12

1. Les titres d'importation délivrés par les associations autorisées sont établis au nom des personnes propriétaires des véhicules importés temporairement ou qui en ont la jouissance.

2. Les véhicules se trouvant sous le couvert de titres d'importation temporaire peuvent être utilisés par des tiers dûment autorisés par les titulaires de ces titres et remplissant les conditions prévues par la présente Convention. Les autorités douanières des Etats contractants ont le droit de réclamer des justifications de l'autorisation donnée à des tiers par les titulaires et, si ces justifications ne leur paraissent pas suffisantes, de s'opposer à l'entrée ou à l'utilisation des véhicules dans leur pays sous couvert des titres en question.

3. Les autorités douanières des Etats contractants pourront tolérer, dans des cas exceptionnels et dans les conditions dont elles demeureront seuls juges, qu'un véhicule circulant sous le couvert d'un titre d'importation temporaire soit conduit par une personne dont la résidence principale se trouve dans le pays d'importation du véhicule, notamment lorsque le conducteur conduit la voiture pour le compte et sur les instructions du titulaire du titre d'importation temporaire.

#### Article 13

1. Le poids à déclarer sur les titres d'importation temporaire est le poids à vide des véhicules. Il doit être exprimé suivant les unités du système métrique. Lorsqu'il s'agit de titres valables pour un seul pays, les autorités douanières de ce pays pourront prescrire l'emploi d'un autre système.

2. La valeur à déclarer sur les titres d'importation temporaire valables pour un seul pays est exprimée dans la monnaie de ce pays. La valeur à déclarer sur un carnet de passages en douane est exprimée dans la monnaie du pays où le titre est délivré.

3. Les objets et l'outillage constituant l'équipement normal des véhicules n'ont pas à être spécialement déclarés sur les titres d'importation temporaire.

4. Lorsque les autorités douanières l'exigent, les pièces de rechange telles que pneumatiques, chambres à air et hélices, ainsi que les accessoires non considérés comme constituant l'équipement normal des véhicules, tels que appareils de T.S.F., remorques ne faisant pas l'objet d'un document distinct et porte-bagages, doivent être déclarés sur les titres d'importation temporaire, avec les indications nécessaires, telles que poids ou valeur, et être représentés à la sortie du pays visité.

#### Article 14

Toutes modifications aux indications portées sur les titres d'importation temporaire par l'association émettrice doivent être dûment approuvées par cette association ou par l'association garante. Aucune modification n'est permise après prise en charge des titres par la douane du pays d'importation sans l'assentiment de cette douane.

#### Article 15

Est admise temporairement en franchise, à charge de réexportation, l'importation à titre privé de pièces détachées destinées à la réparation des véhicules importés temporairement sur le territoire de l'un des Etats contractants, en application de la présente Convention.

#### Article 16

Les pièces remplacées seront passibles de droits et taxes d'entrée si elles ne sont pas réexportées à moins que, conformément à la réglementation du pays intéressé, elles ne soient abandonnées franches de tous frais au Trésor public ou bien détruites aux frais des importateurs.

#### Article 17

Les véhicules se trouvant dans le territoire de l'un des Etats contractants, sous le couvert d'un titre d'importation temporaire, ne peuvent être utilisés, même accessoirement, à des transports s'effectuant contre rémunération entre des points situés à l'intérieur des frontières de ce territoire.

### CHAPITRE V

#### **Prolongation de validité et renouvellement des titres d'importation temporaire**

#### Article 18

Il sera passé outre au défaut de constatation de la réexportation dans les délais impartis des véhicules importés temporairement, lorsque ceux-ci seront présentés dans les huit jours de l'échéance des titres et qu'il sera donné des explications satisfaisantes pour justifier ce retard.

### Article 19

1. Les demandes de prolongation de validité des titres d'importation temporaire doivent, sauf impossibilité résultant d'un cas de force majeure, être présentées aux autorités douanières compétentes avant l'échéance de ces titres.

2. Les délais nécessaires pour la réexportation des véhicules ou objets importés temporairement seront accordés lorsque les importateurs pourront établir à la satisfaction des autorités douanières intéressées qu'un cas de force majeure les empêche de réexporter lesdits véhicules ou objets dans le délai imparti.

### Article 20

En ce qui concerne les carnets de passages en douane, les Etats contractants reconnaissent comme valables pour leur territoire les prolongations de validité délivrées par l'un quelconque d'entre eux, dans les conditions que leurs autorités douanières auront arrêtées d'un commun accord.

### Article 21

Chacun des Etats contractants autorisera, moyennant telles mesures de contrôle qu'il jugera devoir fixer, le renouvellement des titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées et afférents à des véhicules ou objets importés temporairement sur son territoire, sauf dans le cas où les conditions d'admission temporaire ne se trouveraient plus réalisées. La demande de renouvellement sera présentée par l'association garante.

## CHAPITRE VI

### Visas des titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées

#### Article 22

Les bénéficiaires de l'admission temporaire ont le droit d'importer autant de fois que de besoin, pendant la durée de validité des titres d'importation temporaire, les véhicules ou objets repris sur ces titres, sous la réserve de faire constater chaque passage (entrée et sortie) par un visa des agents des douanes intéressées, si l'autorité douanière l'exige. Toutefois, il peut être émis des titres valables pour un seul voyage.

#### Article 23

Lorsqu'il est fait usage de titres d'importation temporaire ne comportant pas de volets détachables à chaque passage, les visas apposés par les agents des douanes entre la première entrée et la dernière sortie ont un caractère provisoire. Les visas provisoires donnés à la sortie pourront néanmoins, sous les conditions fixées dans chaque pays, être admis, pendant la durée de leur validité, comme justification de la réexportation des véhicules ou objets importés temporairement.

#### Article 24

Lorsqu'il est fait usage de titres d'importation temporaire comportant des volets détachables à chaque passage, chaque entrée et chaque sortie ont un caractère définitif.

#### Article 25

Lorsque les autorités douanières d'un pays ont déchargé définitivement et sans réserve un titre d'importation temporaire, elles ne peuvent plus réclamer à l'association garante le paiement des droits et taxes d'entrée à moins que le certificat de décharge n'ait été obtenu abusivement.

#### Article 26

Les visas des titres d'importation temporaire utilisés dans les conditions prévues par la présente Convention ne donnent pas lieu au paiement d'indemnités pour le service des douanes pendant les heures d'ouverture des bureaux ou postes de douane.

### CHAPITRE VII

#### **Régularisation des titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées**

#### Article 27

1. Si l'autorité douanière l'autorise, il pourra être passé outre au défaut de certificat de décharge des titres d'importation temporaire détruits, perdus ou volés, au vu d'un certificat délivré soit par l'autorité consulaire du pays intéressé, soit par une autorité douanière ou de police, constatant que les véhicules ou objets décrits sur ces titres leur ont été présentés et se trouvent hors du pays d'importation postérieurement à la date d'échéance de ces titres.

2. Les titres non déchargés pourront également être régularisés avant ou après leur péremption, avec l'accord de l'autorité douanière et à condition d'être produits à celle-ci accompagnés d'un certificat délivré par l'une des autorités compétentes précitées ou de telle autre justification qui sera exigée, constatant que les véhicules ou objets se trouvent hors du pays d'importation. Toutefois, s'il s'agit d'un titre non périmé, lesdits certificat et justification ne pourront être acceptés qu'après le dépôt préalable du titre à l'autorité douanière. Lorsqu'un véhicule a été volé après avoir été réexporté du pays d'importation, sans que la sortie ait été régulièrement constatée sur le titre d'importation temporaire, ce titre pourra être régularisé à condition que l'association garante le présente et fournisse la preuve du vol. Si le titre n'est pas périmé, son dépôt pourra être exigé par l'autorité douanière.

3. Un modèle-type du certificat susvisé figure à l'annexe 4.



### Article 28

Sous les conditions fixées par l'autorité douanière de chaque pays, il pourra également être passé outre au défaut de certificat de décharge des titres périmés d'importation temporaire sans volets détachables lorsque le dernier visa provisoire apposé sur ces titres sera un visa de sortie.

### Article 29

Lorsqu'un visa de sortie d'un pays aura été omis ou irrégulièrement apposé sur un carnet de passages en douane, il pourra être tenu compte, pour la décharge de ce carnet, des visas de passages inscrits par les autorités douanières des pays ultérieurement visités.

### Article 30

Lorsque des prohibitions et restrictions d'importation ou d'autres mesures ne s'y opposent pas, la décharge des engagements souscrits pourra être exceptionnellement autorisée moyennant le paiement des droits et taxes d'entrée applicables aux véhicules ou objets importés temporairement.

### Article 31

Dans les cas visés aux articles 27, 28, 29 et 30 de la présente Convention, chaque autorité douanière se réserve la faculté de percevoir un droit de régularisation et un intérêt de retard.

### Article 32

Les autorités douanières ne seront pas fondées à réclamer aux associations garantes le paiement des droits et taxes d'entrée afférents aux véhicules ou objets importés temporairement lorsque la non-décharge des titres d'importation temporaire n'aura pas été notifiée à ces associations dans le délai d'un an, à compter de la date d'expiration de la validité de ces titres.

### Article 33

1. Les associations garantes ont un délai d'un an à compter de la notification de la non-décharge des titres d'importation temporaire pour fournir la preuve de la réexportation des véhicules ou objets, dans les conditions prévues par la présente Convention.

2. Si cette preuve n'est pas fournie dans les délais prescrits, les associations garantes consigneront ou verseront à titre provisoire les droits et taxes d'entrée exigibles. Cette consignation ou ce versement devient définitif après un délai d'un an à compter de la date de la consignation ou du versement provisoire. Pendant ce dernier délai, les associations garantes pourront encore, en vue de la restitution des sommes consignées ou versées, bénéficier des facilités prévues au paragraphe 1 du présent article.

3. En cas de non-décharge d'un titre d'importation temporaire, l'association garante ne pourra être tenue de verser une somme

supérieure au montant des droits et taxes d'entrée applicables au véhicule ou aux objets non réexportés, augmenté éventuellement de l'intérêt de retard.

#### Article 34

Aucune des dispositions de la présente Convention ne fera obstacle au droit des autorités douanières de poursuivre, à l'encontre des titulaires de titres d'importation temporaire, le recouvrement des droits et taxes d'entrée ainsi que des pénalités qu'ils auraient encourues en cas de fraude, de contravention ou d'abus. Dans ce cas, les associations garantes devront prêter leur concours aux autorités douanières.

### CHAPITRE VIII

#### Dispositions diverses

##### Article 35

Pour l'accomplissement des formalités prévues par la présente Convention, les Etats contractants s'efforceront d'ouvrir pendant les mêmes heures les bureaux et postes de douane correspondants sur une même route internationale.

##### Article 36

Les Etats contractants s'efforceront de ne pas instituer des mesures d'ordre douanier qui pourraient avoir pour effet d'entraver le développement du tourisme international.

##### Article 37

Toute infraction aux dispositions de cette Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne, un véhicule ou un objet du régime d'importation prévu par cette Convention, tout emploi d'un véhicule ou d'un objet ainsi importé à un usage autre que celui prévu ou par une personne ne remplissant pas les conditions voulues pour bénéficier du régime d'importation susvisé, pourra exposer le contrevenant aux sanctions prévues par la législation du pays où l'infraction a été commise.

---

### PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la Convention portant la date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés font les déclarations suivantes:

Les dispositions de cette Convention déterminent des facilités minima. Il n'est pas dans l'intention des Etats contractants de restreindre les facilités plus grandes que certains d'entre eux accordent ou

accorderaient en matière de tourisme international. Elles ne mettent pas obstacle à l'application des dispositions nationales ou conventionnelles concernant la réglementation des transports routiers.

Les Etats contractants se réservent le droit de consentir les mêmes avantages aux personnes résidant dans des Etats non contractants.

Les autorités douanières des Etats contractants se réservent le droit de prendre toutes mesures de contrôle appropriées pour empêcher les fraudes, contraventions ou abus qui pourraient être commis grâce aux facilités prévues par cette Convention.

Les Etats contractants reconnaissent que la bonne exécution de cette Convention requiert l'octroi de facilités aux associations autorisées en ce qui concerne:

a) le transfert des devises nécessaires au règlement des droits et taxes d'entrée réclamés par les autorités douanières d'un des Etats contractants pour non-décharge des titres d'importation temporaire prévus par la Convention;

b) le transfert des devises lorsqu'il y a restitution de droits ou taxes d'entrée en conformité des dispositions de l'article 33 de la Convention; et

c) l'octroi de toutes licences d'importation et d'exportation voulues et le transfert des devises nécessaires au paiement des formulaires d'importation temporaire ou de circulation internationale, expédiés aux associations autorisées par leurs associations ou fédérations correspondantes.

#### *Ad article 2, paragraphe 1*

Il est entendu que l'admission en franchise n'exclut pas de faibles perceptions ayant le caractère d'un droit de statistique.

#### *Ad article 22*

Les autorités douanières des Etats contractants s'efforceront de généraliser l'emploi, pour les visas des titres d'importation temporaire, de composteurs-dateurs marquant la date du passage et le nom du bureau de douane où le passage est constaté.

#### *Ad article 33*

Pour les pays dont la réglementation ne comporte pas le régime de la consignation ou du versement provisoire des droits et taxes d'entrée, les perceptions qui seraient faites dans le cadre de l'article 33 auront un caractère définitif, étant entendu que les sommes perçues pourront être remboursées lorsque les conditions prévues par cet article se trouveront remplies.

**ANNEXE 1**

[Recto de la feuille de couverture]

[Organisation internationale]

# CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

## POUR LES VÉHICULES A MOTEUR ET REMORQUES

No 

**VALABLE UNE ANNÉE, soit jusqu'au** ..... **inclus,**

[Inscrire la date à l'encre rouge]

sous réserve que le titulaire ne cesse pas de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements de douane des pays visités.

Délivré par .....



Titulaire .....

[EN LETTRES MAJUSCULES]

Résidence principale .....

[EN LETTRES MAJUSCULES]

ou siège d'exploitation .....

Pour un véhicule immatriculé en .....

sous le n° .....

Ce carnet peut être utilisé dans les pays suivants :

(LISTE DES PAYS)

--	--	--

## SIGNALEMENT DU VÉHICULE

## PROLONGATION ÉVENTUELLE

- 7 AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur ;  
 REMORQUE }  
 8 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, moto- }  
 cycle avec ou sans side-car, cycle avec moteur auxiliaire } *Rayer*  
 les mots inutiles
- 9 Immatriculé en ..... sous le N° .....
- 10 Châssis . . . { Marque .....
- 11 { Numéro .....
- 12 { Marque .....
- 13 Moteur . . . { Numéro .....
- 14 { Nombre de cylindres .....
- 15 { Force en chevaux .....
- 16 { Type ou forme .....
- 17 { Marque .....
- 18 Carrosserie . { Couleur .....
- 19 { Garniture intérieure .....
- 20 { Nombre de places ou charge utile .....
- 21 Année de construction .....
- 22 Pneumatiques de rechange .....
- 23 Divers .....
- 24 .....
- 25 .....
- 26 .....
- 27 Poids net du véhicule.....  
 [EN LETTRES ET EN CHIFFRES]
- 28 Valeur du véhicule.....  
 [EN LETTRES ET EN CHIFFRES]

29 Délivré à ....., le..... 19.....

30 A charge pour le titulaire de réexporter le véhicule dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'Association agréée, affiliée à l'Association internationale soussignée. A l'expiration, le carnet doit être retourné à l'Association qui l'a délivré.

31 Signature du Titulaire.

Signature du Secrétaire du Bureau central  
 de l'Alliance internationale de Tourisme  
 et de la Fédération internationale de l'Automobile.

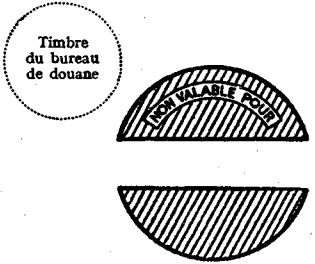
Signature du Délégué  
 de l'Association  
 qui délivre le carnet.

Renseignements requis à des fins autres que les formalités douanières pour (1) les automobiles affectées au transport des marchandises et dont le poids maximum autorisé excède 3.500 kg. et (2) les automobiles servant au transport des personnes et comportant, outre le siège du conducteur, plus de 8 places assises.

- 32 Largeur du véhicule .....
- 33 Hauteur du véhicule .....
- 34 Poids maximum autorisé du véhicule .....
- 35 Poids maximum autorisé sur l'essieu le plus chargé [Poids en lettres et en chiffres] .....

**I**  
**SOUCHE**

- 1 L'entrée en .....
- 2 du véhicule décrit dans le carnet
- 3 N° [REDACTED]
- 4 a eu lieu le .....
- 5 par le bureau de douane de .....
- 6 Signature de l'agent de la douane et
- 7 Timbre du bureau de douane
- 8 La sortie de .....
- 9 a eu lieu le .....
- 10 par le bureau de douane de .....
- 11 Signature de l'agent de la douane et
- 12 Timbre du bureau de douane



**I**  
**VOLET DE SORTIE**

- 1 Du Carnet de Passages en Douane N° [REDACTED]
- 2 VALABLE jusqu'au .....
- 3 Délivré par .....
- 4 Titulaire ..... [en lettres majuscules]
- 5 Résidence principale ou siège d'exploitation ..... [en lettres majuscules]
- 6 Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur ; REMORQUE } Rayer les mots inutiles
- 7 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans side-car ; cycle avec moteur auxiliaire) }
- 8 Immatriculé en ..... sous le N° .....
- 9 Châssis { Marque .....  
Numéro .....
- 10 { Marque .....  
Numéro .....
- 11 Moteur { Nombre de cylindres .....  
Force en chevaux .....  
Type ou forme .....
- 12 { Marque .....  
Couleur .....
- 13 Carrosserie { Garniture intérieure .....  
Nombre de places ou charge utile .....
- 14 Année de construction .....
- 15 Pneumatiques de rechange .....
- 16 Divers .....
- 17 Poids net du véhicule ..... [en lettres et en chiffres]
- 18 Valeur du véhicule ..... [en lettres et en chiffres]
- 19 La sortie de .....
- 20 a eu lieu le .....
- 21 par le bureau de .....
- 22 où le présent volet a été inscrit sous le N° .....
- 23 Signature de l'agent de la douane
- 24 Timbre du bureau de douane
- 25 A retourner au Bureau de douane .....
- 26 où le carnet a été pris en charge sous le N° .....



**I**  
**VOLET D'ENTRÉE**

- 1 Du Carnet de Passages en Douane N° [REDACTED]
- 2 VALABLE jusqu'au .....
- 3 Délivré par .....
- 4 Titulaire ..... [en lettres majuscules]
- 5 Résidence principale ou siège d'exploitation ..... [en lettres majuscules]
- 6 Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur ; REMORQUE } Rayer les mots inutiles
- 7 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans side-car ; cycle avec moteur auxiliaire) }
- 8 Immatriculé en ..... sous le N° .....
- 9 Châssis { Marque .....  
Numéro .....
- 10 { Marque .....  
Numéro .....
- 11 Moteur { Nombre de cylindres .....  
Force en chevaux .....  
Type ou forme .....
- 12 { Marque .....  
Couleur .....
- 13 Carrosserie { Garniture intérieure .....  
Nombre de places ou charge utile .....
- 14 Année de construction .....
- 15 Pneumatiques de rechange .....
- 16 Divers .....
- 17 Poids net du véhicule ..... [en lettres et en chiffres]
- 18 Valeur du véhicule ..... [en lettres et en chiffres]
- 19 L'entrée en .....
- 20 a eu lieu le .....
- 21 par le bureau de .....
- 22 où le présent volet a été pris en charge sous le N° .....
- 23 Signature de l'agent de la douane
- 24 Timbre du bureau de douane
- 25 N. B. — Le Bureau de douane d'entrée ne doit pas omettre de remplir le volet de sortie ci-contre aux lignes 34 et 35.



[Pages 3 et 4 de la couverture]

L'association qui a délivré le présent carnet fournit  
les renseignements suivants aux usagers.



**ANNEXE 2**

**CARNET DE PASSAGES EN DOUANE POUR AERONEFS**

Toutes les mentions imprimées du carnet de passages en douane sont rédigées en français.

Les dimensions sont de 40 × 24 cm.

[Recto de la feuille de couverture]

**CARNET DE PASSAGES EN DOUANE POUR AÉRONEFS**N° 

VALABLE du ..... jusqu'au .....

[Inscrire les dates à l'encre rouge]

sous réserve que le titulaire ne cesse de remplir pendant cette période les conditions prévues par les lois et règlements de douane des pays visités.

délivré par .....

Titulaire ..... résidence principale .....

Pour un [désignation de l'Aéronef] ..... immatriculé en [désignation du pays d'immatriculation] ..... et portant les marques d'immatriculation ..... à charge pour le titulaire de réexporter l'appareil dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des aéronefs dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'Association agréée, affiliée à l'Association internationale mentionnée à la page 2. A l'expiration, le carnet doit être retourné à l'Association qui l'a délivré..

CE CARNET PEUT ÊTRE UTILISÉ DANS LES PAYS SUIVANTS :

# SIGNALEMENT DE L'AÉRONEF

1																																		
2	<b>Ballon sphérique, Ballon dirigeable, Aéroplane, Amphibie, Hydro-aéroplane, Avion-planeur (genre : monoplan, biplan, triplan),</b>	2																																
3	<b>Autogire, Hélicoptère <sup>(1)</sup></b>	3																																
4	<b>Marque et Numéro d'immatriculation</b> .....	4																																
5	<b>Valeur de l'Aéronef, moteurs compris</b> (en lettres et en chiffres) .....	5																																
6	<b>Poids de l'Aéronef à vide</b> (en lettres et en chiffres) .....	6																																
7	<b>Ballon sphérique ou dirigeable <sup>(1)</sup></b> { <b>Aéroplane, Hydro-aéroplane, Amphibie, Avion-planeur (genre : monoplan, biplan, triplan), Autogire ou Hélicoptère <sup>(1)</sup></b> .....	7																																
8	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 15%; vertical-align: top;"><b>Enveloppe <sup>(1)</sup></b> . . .</td> <td style="width: 15%; border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;"> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 15%;">Soie vernie</td> <td style="width: 15%; border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;"><b>Voilure</b> . . . . .</td> <td style="width: 15%;">Coton verni</td> <td style="width: 15%; border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">{ en tissu de : .....</td> <td style="width: 40%;"></td> </tr> <tr> <td>Coton caoutchouté</td> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">{ envergure : .....</td> <td colspan="3">surface portante : .....</td> </tr> </table> </td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;"><b>Moteur</b> . . . . .</td> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">{</td> <td>Nombre : .....</td> <td>Marque : .....</td> <td>10</td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;"><b>Carrosserie</b> . . .</td> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">{</td> <td>Numéro : .....</td> <td>Force en chevaux : .....</td> <td>11</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">{</td> <td>Type ou forme : .....</td> <td>Nombre de places : .....</td> <td>12</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">{</td> <td>Couleur : .....</td> <td></td> <td>13</td> </tr> </table>	<b>Enveloppe <sup>(1)</sup></b> . . .	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 15%;">Soie vernie</td> <td style="width: 15%; border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;"><b>Voilure</b> . . . . .</td> <td style="width: 15%;">Coton verni</td> <td style="width: 15%; border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">{ en tissu de : .....</td> <td style="width: 40%;"></td> </tr> <tr> <td>Coton caoutchouté</td> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">{ envergure : .....</td> <td colspan="3">surface portante : .....</td> </tr> </table>	Soie vernie	<b>Voilure</b> . . . . .	Coton verni	{ en tissu de : .....		Coton caoutchouté	{ envergure : .....	surface portante : .....			<b>Moteur</b> . . . . .	{	Nombre : .....	Marque : .....	10	<b>Carrosserie</b> . . .	{	Numéro : .....	Force en chevaux : .....	11		{	Type ou forme : .....	Nombre de places : .....	12		{	Couleur : .....		13	8
<b>Enveloppe <sup>(1)</sup></b> . . .	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 15%;">Soie vernie</td> <td style="width: 15%; border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;"><b>Voilure</b> . . . . .</td> <td style="width: 15%;">Coton verni</td> <td style="width: 15%; border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">{ en tissu de : .....</td> <td style="width: 40%;"></td> </tr> <tr> <td>Coton caoutchouté</td> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">{ envergure : .....</td> <td colspan="3">surface portante : .....</td> </tr> </table>	Soie vernie	<b>Voilure</b> . . . . .	Coton verni	{ en tissu de : .....		Coton caoutchouté	{ envergure : .....	surface portante : .....																									
Soie vernie	<b>Voilure</b> . . . . .	Coton verni	{ en tissu de : .....																															
Coton caoutchouté	{ envergure : .....	surface portante : .....																																
<b>Moteur</b> . . . . .	{	Nombre : .....	Marque : .....	10																														
<b>Carrosserie</b> . . .	{	Numéro : .....	Force en chevaux : .....	11																														
	{	Type ou forme : .....	Nombre de places : .....	12																														
	{	Couleur : .....		13																														
9		9																																
10		10																																
11		11																																
12		12																																
13		13																																
14	<b>Année de construction</b> .....	14																																
15	.....	15																																
16	<b>Détail des pièces de rechange et instruments de bord</b> (indiquer les espèces, poids et valeurs des objets divers) .....	16																																
17	.....	17																																
18	.....	18																																
19	.....	19																																

20	le ..... 19 .....				
21	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%;">Signature du Titulaire :</td> <td style="width: 33%; text-align: center;">Signature du Secrétaire général de la [Fédération Aéronautique Internationale] :</td> <td style="width: 33%; text-align: right;">Signature du Délégué de l'association qui délivre le carnet :</td> </tr> </table>	Signature du Titulaire :	Signature du Secrétaire général de la [Fédération Aéronautique Internationale] :	Signature du Délégué de l'association qui délivre le carnet :	21
Signature du Titulaire :	Signature du Secrétaire général de la [Fédération Aéronautique Internationale] :	Signature du Délégué de l'association qui délivre le carnet :			

(1) Rayer les mots inutiles.

1	BUREAU de douane de .....	1
2	PASSAVANT N° .....	2
3	Valable jusqu'au .....	3
4	Constaté le départ de l'aéronef décrit ci-dessus .....	4
5	Titulaire .....	5
6	N° du carnet de passages en douane .....	6
7	pour un aéronef du genre : Ballon sphérique, Ballon dirigeable, Amphibie, Hydro-	7
8	aéroplane, Aéroplane (genre : monoplan, biplan, triplan), Autogire, Hélicoptère (1)	8
9	Marque et numéro d'immatriculation .....	9
10	Valeur de l'aéronef (moteur compris) .....	10
11	Poids de l'aéronef à vide .....	11
12	Ballon sphérique ou dirigeable (1) .....	12
13	Soie vernie .....	13
14	Enveloppe (1) { Coton verni .....	14
15	Coton caoutchouté .....	15
16	Volume en mètres cubes .....	16
17	Nombre .....	17
18	Marque .....	18
19	N° .....	19
20	Force en chevaux .....	20
21	Type ou forme .....	21
22	Nombre de places .....	22
23	Couleur .....	23
23	Année de construction .....	23
24	Détail, poids et valeur des pièces de rechange et instruments de bord .....	24
25	.....	25
26	.....	26
27	.....	27

Signature de l'agent de la douane :



(1) Rayer les mots inutiles.

N. B. — Le Bureau de douane doit, au départ de l'aéronef du pays d'origine, remplir, détacher et conserver le volet ci-contre.

1	VOLET DE DÉPART DU PAYS D'ORIGINE	1
2	CARNET DE PASSAGES EN DOUANE N° .....	2
3	VALABLE jusqu'au .....	3
4	Déclaré par .....	4
5	Titulaire .....	5
6	Résidence principale .....	6
7	pour un aéronef du genre : Ballon sphérique, Ballon dirigeable, Amphibie, Hydro-	7
8	aéroplane, Aéroplane (genre : monoplan, biplan, triplan), Autogire, Hélicoptère (1)	8
9	Marque et numéro d'immatriculation .....	9
10	Valeur de l'aéronef (moteur compris) .....	10
11	Poids de l'aéronef à vide .....	11
12	Ballon sphérique ou dirigeable (1) .....	12
13	Soie vernie .....	13
14	Enveloppe (1) { Coton verni .....	14
15	Coton caoutchouté .....	15
16	Volume en mètres cubes : .....	16
17	Nombre .....	17
18	Marque .....	18
19	N° .....	19
20	Force en chevaux .....	20
21	Type ou forme .....	21
22	Nombre de places .....	22
23	Couleur .....	23
23	Année de construction .....	23
24	Détail, poids et valeur des pièces de rechange et instruments de bord .....	24
25	.....	25
26	.....	26
27	Le départ du territoire de [nom du pays] .....	27
28	a eu lieu le .....	28
29	par le Bureau de douane de .....	29
30	Le présent volet a été inscrit sous le N° .....	30
31	Signature de l'agent de la douane	31



(1) Rayer les mots inutiles.

N. B. — Volet à détacher par le Bureau de douane au départ de l'aéronef du pays d'origine.

2

**SOUCHE D'ENTRÉE**

1

2 L'entrée du territoire de [nom du pays]..... 2

3 de l'aéronef décrit dans le Carnet de Passages en douane N° [ ]..... 3

4 a eu lieu le ..... 4

5 par le bureau de douane de ..... 5

6 Signature de l'agent de douane : ..... 6

Timbre  
du bureau  
de douane

N. B. — Le Bureau de douane doit inscrire le nom du bureau d'entrée dans son pays à la ligne 32 du volet de sortie.

2

**SOUCHE DE SORTIE**

1

2 Le départ du territoire de [nom du pays] ..... 2

3 de l'aéronef décrit dans le Carnet de Passages en douane N° [ ]..... 3

4 a eu lieu le ..... 4

5 par le Bureau de douane de ..... 5

6 Signature de l'agent de la douane : ..... 6

Timbre  
du bureau  
de douane

N. B. — Lorsque la sortie se fait par la voie des airs, le bureau de douane de l'aérodrome douanier de départ annote la souche et le volet de sortie.  
Si la réexportation se fait directement par terre, le bureau de douane frontière de sortie annote la souche et le volet de sortie ainsi que la souche et le volet de contrôle.  
Le Bureau de douane doit inscrire le nom du bureau et du pays de départ à la ligne 2 du volet de contrôle.

2

**VOLET DE SORTIE**

1

2 du Carnet de Passages en douane N° [ ]..... 2

3 VALABLE jusqu'au ..... 3

4 Délivré par ..... 4

5 Titulaire ..... 5

6 Résidence principale ..... 6

7 pour un aéronef du genre : Ballon sphérique, Ballon dirigeable, Amphibie, Hydro- 7

8 aéroplane, Aéroplane (genre : monoplan, biplan, triplan), Autogire, Hélicoptère (1) 8

9 Marque et numéro d'immatriculation ..... 9

10 Valeur de l'aéronef (moteur compris) ..... 10

11 Poids de l'aéronef à vide ..... 11

12 Ballon sphérique ou dirigeable (1)	Aéroplane, Hydro-aéroplane, Amphibie, Autogire, Hélicoptère ou Avion-planéur (1)	
13 { Soie vernie	Voilure	{ en tissu de..... 13
14 Enveloppe (1) { Coton verni		{ envergure ..... 14
15 { Coton caoutchouté		{ surface portante ..... 15
16 Volume en mètres cubes :	Moteur	{ Nombre ..... 16
17		{ Marque ..... 17
18		{ N° ..... 18
19	Carrosserie	{ Force en chevaux..... 19
20		{ Type ou forme..... 20
21		{ Nombre de places ..... 21
22	{ Couleur ..... 22	
23 Année de construction ..... 23		
24 Détail, poids et valeur des pièces de rechange et instruments de bord ..... 24		
25 ..... 25		
26 ..... 26		
27 Le Départ du territoire de [nom du pays] ..... 27		
28 a eu lieu le ..... 28		
29 par le Bureau de douane de ..... 29		
30 où le présent volet a été inscrit sous le N° ..... 30		
31 Signature de l'agent de la douane : ..... 31		
32 Volet à renvoyer après réception du volet de contrôle au bureau ..... 32		
33 d'entrée de ..... 33		
34 où le carnet a été pris en charge sous le N° ..... 34		

Timbre  
du bureau  
de douane

(1) Rayer les mots inutiles.

2

**VOLET D'ENTRÉE**

1

1 N° d'inscription au Reg. des Douanes ..... 1

2 du Carnet de Passages en douane N° [ ]..... 2

3 VALABLE jusqu'au ..... 3

4 Délivré par ..... 4

5 Titulaire ..... 5

6 Résidence principale ..... 6

7 pour un aéronef du genre : Ballon sphérique, Ballon dirigeable, Amphibie, Hydro- 7

8 aéroplane, Aéroplane (genre : monoplan, biplan, triplan), Autogire, Hélicoptère (1) 8

9 Marque et numéro d'immatriculation ..... 9

10 Valeur de l'aéronef (moteur compris) ..... 10

11 Poids de l'aéronef à vide ..... 11

12 Ballon sphérique ou dirigeable (1)	Aéroplane, Hydro-aéroplane, Amphibie, Autogire, Hélicoptère ou Avion-planéur (1)	
13 { Soie vernie	Voilure	{ en tissu de..... 13
14 Enveloppe (1) { Coton verni		{ envergure ..... 14
15 { Coton caoutchouté		{ surface portante ..... 15
16 Volume en mètres cubes :	Moteur	{ Nombre ..... 16
17		{ Marque ..... 17
18		{ N° ..... 18
19	Carrosserie	{ Force en chevaux..... 19
20		{ Type ou forme..... 20
21		{ Nombre de places ..... 21
22	{ Couleur ..... 22	
23 Année de construction ..... 23		
24 Détail, poids et valeur des pièces de rechange et instruments de bord ..... 24		
25 ..... 25		
26 ..... 26		
27 L'Entrée en ..... 27		
28 a eu lieu le ..... 28		
29 par le Bureau de douane de ..... 29		
30 où le présent volet a été inscrit sous le N° ..... 30		
31 Signature de l'agent de la douane : ..... 31		

Timbre  
du bureau  
de douane

(1) Rayer les mots inutiles.

2 BIS

SOUCHE DE CONTROLE

1	2 La sortie du territoire de (nom du pays) .....	2
2	3 de l'aéronef décrit dans le Carnet de Passages en douane N° .....	3
3	4 est confirmée le .....	4
4	5 par le Bureau de douane de .....	5
5	6 du territoire de (nom du pays) .....	6
6	7 Signature de l'agent de la douane : .....	7

Timbre du bureau de douane

N. B. — Si la sortie du pays indiqué à la ligne 2 de la souche de sortie précédente, effectuée par la voie des airs, est confirmée par l'atterrissage dans un pays suivant, l'agent de la douane de l'aérodrome d'entrée qui remplit cette souche et ce volet doit détacher le volet et le retourner au bureau de douane indiqué à la ligne 5 de la souche de sortie précédente.

Le Bureau de douane doit exiger du titulaire le paiement des frais d'affranchissement de ce renvoi.

Si, après départ par la voie des airs, la sortie se fait par terre, cette souche et ce volet doivent être remplis par le bureau de douane frontière de sortie du pays indiqué à la ligne 2 de la souche précédente. Détacher le volet et le retourner au bureau de douane indiqué à la ligne 5 de la souche précédente.

3

SOUCHE D'ENTRÉE

1	2 L'entrée du territoire de (nom du pays) .....	2
2	3 de l'aéronef décrit dans le Carnet de Passages en douane N° .....	3
3	4 a eu lieu le .....	4
4	5 par le Bureau de douane de .....	5
5	6 Signature de l'agent de la douane : .....	6

Timbre du bureau de douane

N. B. — Le Bureau de douane doit inscrire le nom du bureau d'entrée dans son pays à la ligne 32 du volet de sortie.

3

SOUCHE DE SORTIE

1	2 Le départ du territoire de (nom du pays) .....	2
2	3 de l'aéronef décrit dans le Carnet de Passages en douane N° .....	3
3	4 a eu lieu le .....	4
4	5 par le Bureau de douane de .....	5
5	6 Signature de l'agent de la douane : .....	6

Timbre du bureau de douane

N.B. — Lorsque la sortie se fait par la voie des airs le bureau de douane de l'aérodrome douanier de départ annote la souche et le volet de sortie.

Si la réexportation se fait directement par terre, le bureau de douane frontière de sortie annote la souche et le volet de sortie ainsi que la souche et le volet de contrôle. Le bureau de douane doit inscrire le nom du bureau et du pays de départ, à la ligne 2 du volet de contrôle.

3

VOLET DE SORTIE

1	2 du Carnet de Passages en douane N° .....	2
2	3 VALABLE jusqu'au .....	3
3	4 Délivré par .....	4
4	5 Titulaire .....	5
5	6 Résidence principale .....	6
6	7 pour un aéronef du genre : Ballon sphérique, Ballon dirigeable, Amphibie, Hydro- .....	7
7	8 aéroplane, Aéroplane (genre : monoplan, biplan, triplan), Autogire, Hélicoptère (1) .....	8
8	9 Marque et Numéro d'immatriculation .....	9
9	10 Valeur de l'aéronef (moteur compris) .....	10
10	11 Poids de l'aéronef à vide .....	11
11	12 Ballon sphérique ou dirigeable (1) .....	12
12	13 Enveloppe (1) { Soie vernie en tissu de .....	13
13	14 { Coton verni envergure .....	14
14	15 { Coton caoutchouté surface portante .....	15
15	16 Volume en mètres cubes : Nombre .....	16
16	17 Marque .....	17
17	18 N° .....	18
18	19 Force en chevaux .....	19
19	20 Type ou forme .....	20
20	21 Nombre de places .....	21
21	22 Couleur .....	22
22	23 Année de construction .....	23
23	24 Détail, poids et valeur des pièces de rechange et instruments de bord .....	24
24	25 .....	25
25	26 .....	26
26	27 Le Départ du territoire (nom du pays) .....	27
27	28 a eu lieu le .....	28
28	29 par le Bureau de douane de .....	29
29	30 où le présent volet a été inscrit sous le N° .....	30
30	31 Signature de l'agent de la douane : .....	31
31	32 Volet à renvoyer après réception du volet de contrôle au bureau .....	32
32	33 d'entrée de .....	33
33	34 où le carnet a été pris en charge sous le N° .....	34

Timbre du bureau de douane

(1) Rayer les mots inutiles.

3

VOLET D'ENTRÉE

1	2 N° d'inscription au Registre des douanes .....	1
2	3 du Carnet de Passages en douane N° .....	2
3	4 VALABLE jusqu'au .....	3
4	5 Délivré par .....	4
5	6 Titulaire .....	5
6	7 Résidence principale .....	6
7	8 pour un aéronef du genre : Ballon sphérique, Ballon dirigeable, Amphibie, Hydro- .....	7
8	9 aéroplane, Aéroplane (genre : monoplan, biplan, triplan), Autogire, Hélicoptère (1) .....	8
9	10 Marque et Numéro d'immatriculation .....	9
10	11 Valeur de l'aéronef (moteur compris) .....	10
11	12 Poids de l'aéronef à vide .....	11
12	13 Ballon sphérique ou dirigeable (1) .....	12
13	14 Enveloppe (1) { Soie vernie en tissu de .....	13
14	15 { Coton verni envergure .....	14
15	16 { Coton caoutchouté surface portante .....	15
16	17 Volume en mètres cubes : Nombre .....	16
17	18 Marque .....	17
18	19 N° .....	18
19	20 Force en chevaux .....	19
20	21 Type ou forme .....	20
21	22 Nombre de places .....	21
22	23 Couleur .....	22
23	24 Année de construction .....	23
24	25 Détail, poids et valeur des pièces de rechange et instruments de bord .....	24
25	26 .....	25
26	27 L'Entrée en .....	26
27	28 a eu lieu le .....	27
28	29 par le Bureau de douane de .....	28
29	30 où le présent volet a été inscrit sous le N° .....	29
30	31 Signature de l'agent de la douane : .....	31
31	32 Volet à renvoyer après réception du volet de contrôle au bureau .....	32
32	33 d'entrée de .....	33
33	34 où le carnet a été pris en charge sous le N° .....	34

Timbre du bureau de douane

(1) Rayer les mots inutiles.

2 BIS

VOLET DE CONTROLE

1	2 N° d'inscription au Registre des douanes .....	1
2	3 du Carnet de Passages en douane N° .....	2
3	4 VALABLE jusqu'au .....	3
4	5 Délivré par .....	4
5	6 Titulaire .....	5
6	7 Résidence principale .....	6
7	8 pour un aéronef du genre : Ballon sphérique, Ballon dirigeable, Amphibie, Hydro- .....	7
8	9 aéroplane, Aéroplane (genre : monoplan, biplan, triplan), Autogire, Hélicoptère (1) .....	8
9	10 Marque et Numéro d'immatriculation .....	9
10	11 Valeur de l'aéronef (moteur compris) .....	10
11	12 Poids de l'aéronef à vide .....	11
12	13 Ballon sphérique ou dirigeable (1) .....	12
13	14 Enveloppe (1) { Soie vernie en tissu de .....	13
14	15 { Coton verni envergure .....	14
15	16 { Coton caoutchouté surface portante .....	15
16	17 Volume en mètres cubes : Nombre .....	16
17	18 Marque .....	17
18	19 N° .....	18
19	20 Force en chevaux .....	19
20	21 Type ou forme .....	20
21	22 Nombre de places .....	21
22	23 Couleur .....	22
23	24 Année de construction .....	23
24	25 Détail, poids et valeur des pièces de rechange et instruments de bord .....	24
25	26 .....	25
26	27 La Sortie du territoire de (nom du pays) .....	27
27	28 est confirmée le .....	28
28	29 par le Bureau de douane de .....	29
29	30 du territoire de .....	30
30	31 Signature de l'agent de la douane : .....	31

Timbre du bureau de douane

(1) Rayer les mots inutiles. Volet à détacher par le Bureau de douane. (Voir à la souche ci-contre les conditions d'envoi.)

## 25 BIS

1	<b>SOUCHE DE CONTROLE</b>	1
2	La sortie du territoire de [nom du pays].....	2
3	de l'aéronef décrit dans le Carnet de Passages en douane N° .....	3
4	est confirmée le .....	4
5	par le Bureau de douane de .....	5
6	du territoire de [nom du pays].....	6
7	Signature de l'agent de la douane	7

Timbre  
du bureau  
de douane

N. B. — Si la sortie du pays indiqué à la ligne 2 de la souche de sortie précédente, effectuée par la voie des airs, est confirmée par l'atterrissage dans un pays suivant, l'agent de la douane de l'aérodrome d'entrée qui remplit cette souche et ce volet doit détacher le

volet et le retourner au Bureau de douane indiqué à la ligne 5 de la souche de sortie précédente.

Le Bureau de douane doit exiger du titulaire le paiement des frais d'affranchissement de ce renvoi.

Si, après départ par la voie des airs, la sortie se fait par terre, cette souche et ce volet doivent être remplis par le Bureau de douane frontière de sortie du pays indiqué à la ligne 2 de la souche précédente. Détacher le volet et le retourner au Bureau de douane indiqué à la ligne 5 de la souche précédente.

N. B. — Lorsque la sortie se fait par la voie des airs, le Bureau de douane de l'aérodrome douanier de départ annote la souche et le volet de sortie. Si la réexportation se fait directement par terre, le Bureau de douane frontière de sortie annote la

souche et le volet de sortie ainsi que la souche et le volet de contrôle. Le Bureau de douane doit inscrire le nom du bureau et du pays de départ à la ligne 2 du volet de contrôle.

## 25 BIS

## VOLET DE CONTROLE

A	envoyer à la douane de .....	du territoire de .....		
1	N° d'inscription au Registre des douanes .....		1	
2	du Carnet de Passages en douane N° .....		2	
3	VALABLE jusqu'au .....		3	
4	Délivré par .....		4	
5	Titulaire .....		5	
6	Résidence principale .....		6	
7	pour un aéronef du genre : Ballon sphérique, Ballon dirigeable, Amphibie, Hydro-		7	
8	aéroplane, Aéroplane (genre : monoplan, biplan, triplan), Autogire, Hélicoptère (1)		8	
9	Marque et Numéro d'immatriculation .....		9	
10	Valeur de l'aéronef (moteur compris) .....		10	
11	Poids de l'aéronef à vide .....		11	
12	Ballon sphérique ou dirigeable (1)	Aéroplane, Hydro-aéroplane, Amphibie, Autogire, Hélicoptère ou Avion-planéur (1)	12	
13	Enveloppe (1) { Soie vernie Coton verni Coton caoutchouté	Voilure { en tissu de .....	13	
14			envergure .....	14
15			surface portante .....	15
16	Volume en mètres cubes	Moteur {	16	
17	Nombre .....		17	
18	Marque .....		18	
19	N° .....	Carrosserie {	19	
20	Force en chevaux .....		20	
21	Type ou forme .....		21	
22	Nombre de places .....		22	
23	Couleur .....		23	
23	Détails, poids et valeur des pièces de rechange et instruments de bord .....		23	
24	.....		24	
25	.....		25	
26	La Sortie du territoire de [nom du pays] .....		26	
27	est confirmée le .....		27	
28	par le Bureau de douane de .....		28	
29	du territoire de .....		29	
30	Signature de l'agent de la douane :		30	

Timbre  
du bureau  
de douane

(1) Rayer les mots inutiles.

Volet à détacher par le Bureau de douane.  
(Voir à la souche ci-contre les conditions d'envoi.)

**ANNEXE 3****TRIPTYQUE**

Toutes les mentions imprimées du triptyque sont rédigées dans la langue nationale du pays d'importation; elles peuvent l'être, en outre, en une autre langue.

Les dimensions sont de 13 × 29.5 cm.



1. Volet d'entrée

TRIPTYQUE N°

Pour l'importation temporaire en ..... du véhicule décrit ci-dessous.

VALABLE jusqu'au .....  
 Garanti par .....  
 Délivré par .....  
 Titulaire ..... } (en lettres  
 Résidence principale ..... } majuscules  
 ou siège d'exploitation .....

Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur ; une REMORQUE ;  
 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) } Rayer les mots inutiles

Immatriculé en ..... sous le N° .....

Châssis { Marque .....  
 { Numéro .....

Moteur { Marque .....  
 { Numéro .....  
 { Nombre de cylindres .....  
 { Force en chevaux .....

Carrosserie { Type ou forme .....  
 { Marque .....  
 { Couleur .....  
 { Garniture intérieure .....  
 { Nombre de places ou charge utile .....

Année de construction .....  
 Pneumatiques de rechange .....  
 Divers .....

Poids net du véhicule ..... } en lettres  
 Valeur du véhicule ..... } et en chiffres

Ce véhicule est admis à l'importation, à charge pour le titulaire de le réexporter au plus tard à la date mentionnée ci-dessus et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans le pays visité, sous la garantie de ..... (association garante), en vertu d'un engagement que cette association a pris envers ..... (autorités douanières).

....., le ..... 19.....

Signature du Secrétaire de l'association garante .....

Signature du titulaire .....

Le véhicule décrit ci-dessus a été importé en ..... le ..... 19....., par le bureau de douane de ..... où le présent volet a été pris en charge au registre spécial sous le N° .....

Signature du titulaire .....

Signature de l'agent de la douane .....

Timbre du bureau de douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets N° 2 et 3.

Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane d'entrée.

2. Volet de sortie

TRIPTYQUE N°

Pour l'importation temporaire en ..... du véhicule décrit ci-dessous.

VALABLE jusqu'au .....  
 Garanti par .....  
 Délivré par .....  
 Titulaire ..... } (en lettres  
 Résidence principale ..... } majuscules  
 ou siège d'exploitation .....

Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur ; une REMORQUE ;  
 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) } Rayer les mots inutiles

Immatriculé en ..... sous le N° .....

Châssis { Marque .....  
 { Numéro .....

Moteur { Marque .....  
 { Numéro .....  
 { Nombre de cylindres .....  
 { Force en chevaux .....

Carrosserie { Type ou forme .....  
 { Marque .....  
 { Couleur .....  
 { Garniture intérieure .....  
 { Nombre de places ou charge utile .....

Année de construction .....  
 Pneumatiques de rechange .....  
 Divers .....

Poids net du véhicule ..... } en lettres  
 Valeur du véhicule ..... } et en chiffres

Le véhicule décrit ci-dessus a été importé en ..... le ..... 19....., par le bureau de douane de ..... où le présent volet a été pris en charge au registre spécial sous le N° .....

Signature du titulaire .....

Signature de l'agent de la douane .....

Timbre du bureau de douane

Ne pas omettre de remplir de même la partie correspondante des volets N° 1 et 3.

Le véhicule a été définitivement réexporté de ..... le ..... 19....., par le bureau de douane de .....

Signature de l'agent de la douane .....

Timbre du bureau de douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante du volet N° 3.

Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane de sortie pour être renvoyé au bureau de douane de première entrée.

3. Volet à conserver par le titulaire

TRIPTYQUE N°

Pour l'importation temporaire en ..... du véhicule décrit ci-dessous.

VALABLE jusqu'au .....  
 Garanti par .....  
 Délivré par .....  
 Titulaire ..... } (en lettres  
 Résidence principale ..... } majuscules  
 ou siège d'exploitation .....

Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur ; une REMORQUE ;  
 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) } Rayer les mots inutiles

Immatriculé en ..... sous le N° .....

Châssis { Marque .....  
 { Numéro .....

Moteur { Marque .....  
 { Numéro .....  
 { Nombre de cylindres .....  
 { Force en chevaux .....

Carrosserie { Type ou forme .....  
 { Marque .....  
 { Couleur .....  
 { Garniture intérieure .....  
 { Nombre de places ou charge utile .....

Année de construction .....  
 Pneumatiques de rechange .....  
 Divers .....

Poids net du véhicule ..... } en lettres  
 Valeur du véhicule ..... } et en chiffres

Le véhicule décrit ci-dessus a été importé en ..... le ..... 19....., par le bureau de douane de ..... où le présent volet a été pris en charge au registre spécial sous le N° .....

Signature de l'agent de la douane .....

Timbre du bureau de douane

Ne pas omettre de remplir de même la partie correspondante des volets N° 1 et 2.

Le véhicule a été définitivement réexporté de ..... le ..... 19....., par le bureau de douane de .....

Signature de l'agent de la douane .....

Timbre du bureau de douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante du volet N° 2.

Ce volet doit être conservé par le titulaire après avoir été timbré et signé par les autorités douanières au moment (1) de la première entrée en ..... et (2) de la réexportation définitive de ..... ; et doit être retourné à ..... (association qui a délivré le document au titulaire).



## ANNEXE 4

**Certificat pour la régularisation des titres d'importation  
temporaire non déchargés ou perdus**

(Ce certificat doit être rempli soit par une autorité consulaire du pays où le titre d'importation temporaire aurait dû être déchargé, soit par les services douaniers ou par la police du pays où le véhicule a été présenté.)

..... (Nom du pays)

L'autorité soussignée .....

certifie que ce jour ..... 19..... (préciser la date)

un véhicule a été présenté à ..... (lieu et pays)

par ..... (nom, prénom et adresse)

Il a été constaté que ce véhicule répondait aux caractéristiques suivantes :

Genre du véhicule (voiture de tourisme, autobus, etc.) .....

Immatriculé en ..... sous le N° .....

Châssis { Marque .....

{ N° .....

Moteur { Marque .....

{ N° .....

{ Nombre de cylindres .....

{ Force en chevaux .....

{ Type ou forme .....

Carrosserie { Marque .....

{ Couleur .....

{ Garniture intérieure .....

{ Nombre de places ou charge utile .....

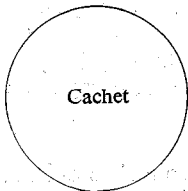
Année de construction .....

Pneumatiques de rechange .....

Divers .....

Formules à adopter suivant le cas { 1re formule { Cet examen a été effectué sur présentation des titres d'importation temporaire ci-après, délivrés pour le véhicule décrit ci-dessus .....  
(numéro d'ordre, date et lieu de délivrance du carnet de passages en douane ou du triptyque, nom de l'organisme qui l'a délivré)

{ 2e formule { Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire



Fait à .....

le .....

Signature(s) .....

qualité du (des) signataire(s) .....

**PROJET DE CONVENTION INTERNATIONALE DOUANIÈRE  
SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX**

animés du désir de faciliter le trafic routier international, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

**CHAPITRE I**

**Dispositions générales**

**Article premier**

Aux fins de la présente Convention, on entend:

a) par „droits et taxes d'entrée” non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation;

b) par „véhicules”, tous véhicules routiers utilisés pour le transport des personnes, moyennant rémunération, ou pour le transport industriel ou commercial de marchandises, avec ou sans rémunération, y compris les remorques et les cycles avec ou sans moteur;

c) par „titre d'importation temporaire”, également la pièce douanière destinée à constater la consignation des droits et taxes d'entrée;

d) à moins que le contraire ne résulte du contexte, par „personnes”, les personnes physiques et morales.

**Article 2**

1. Chacun des Etats contractants admettra en franchise temporaire, à charge de réexportation dans les conditions indiquées dans la présente Convention, les véhicules immatriculés dans le territoire de l'un des autres Etats contractants, importés par des entreprises dont le siège d'exploitation est situé dans ce territoire et utilisés en trafic international routier pour le transport commercial des voyageurs ou des marchandises.

2. Les véhicules doivent être placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garantissant le paiement des droits et taxes d'entrée et éventuellement des amendes douanières exigibles, sous réserve des dispositions spéciales prévues par l'article 31, paragraphe 3, de la présente Convention.

**Article 3**

1. Le conducteur et les autres membres du personnel seront autorisés à importer temporairement, aux conditions fixées par les autorités

douanières, une quantité raisonnable d'effets personnels, compte tenu de la durée de séjour dans le pays importateur.

2. Seront admis en franchise des droits et taxes d'entrée, les provisions de route et de petites quantités de tabac, cigares et cigarettes, destinées à la consommation personnelle.

3. Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules importés temporairement seront également admis en franchise de droits et taxes d'entrée. Chacun des Etats contractants fixera pour son territoire les limites et les conditions de cette tolérance.

#### Article 4

Seront admis au bénéfice de la franchise des droits et taxes d'entrée, les formulaires d'importation temporaire ou de circulation internationale, expédiés aux associations autorisées par leurs associations ou fédérations correspondantes ou par les autorités douanières des Etats contractants, et qui doivent être utilisés par des transporteurs routiers, pour l'admission de leurs véhicules dans d'autres pays.

## CHAPITRE II

### Titres d'importation temporaire

#### Article 5

1. Les titres d'importation temporaire peuvent être valables pour un seul pays ou pour plusieurs pays.

2. Chacun des Etats contractants pourra obtenir des autres Etats contractants communication du ou des modèles de titres d'importation temporaire valables sur leur territoire et autres que ceux figurant aux annexes de la présente Convention.

#### Article 6

1. Les titres d'importation temporaire valables pour les territoires de tous les Etats contractants ou de plusieurs d'entre eux sont désignés sous le nom de „carnets de passages en douane” et seront conformes au modèle-type qui figure à l'annexe 1.

2. Si le carnet de passages en douane ne doit pas être utilisé dans le territoire d'un ou plusieurs des Etats contractants, il pourra être rendu non valable pour ce ou ces territoires par l'association qui le délivre.

3. Les titres d'importation temporaire valables exclusivement pour le territoire d'un seul Etat contractant pourront être conformes à l'annexe 2. Les Etats contractants auront toute liberté d'utiliser d'autres documents s'ils le désirent.

#### Article 7

La durée de validité des titres d'importation temporaire, autres que ceux délivrés par les associations autorisées, conformément à

l'article 10, est fixée par chaque Etat contractant suivant sa réglementation.

#### Article 8

1. Les véhicules et les objets figurant sur le titre d'importation temporaire doivent être réexportés à l'identique dans le délai de validité de ce titre.

2. La preuve de réexportation résultera du visa de sortie apposé régulièrement sur le titre d'importation temporaire par les autorités douanières du pays où les véhicules ont été importés temporairement.

#### Article 9

1. Par dérogation à l'obligation de réexportation prévue à l'article précédent, en cas d'accident dûment établi, la réexportation des véhicules gravement endommagés ne sera pas exigée pourvu qu'ils soient, suivant ce que l'autorité douanière exigera, ou bien soumis aux droits et taxes d'entrée, ou bien abandonnés francs de tous frais au Trésor public du pays, ou bien détruits aux frais des intéressés.

2. Lorsqu'un véhicule admis temporairement ne pourra pas être réexporté par suite d'une saisie différant de celles qui sont pratiquées à la requête de particuliers, les délais de validité des titres d'importation temporaire seront suspendus pendant la durée de la saisie.

3. Autant que possible, les autorités douanières notifieront à l'association garante les saisies pratiquées par elles ou à leur requête sur des véhicules placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garanti par cette association et l'aviseront des mesures qu'elles entendent adopter.

### CHAPITRE III

#### Facilités accordées aux associations autorisées

##### Article 10

1. Sous les garanties et conditions qu'il déterminera, chacun des Etats contractants pourra habiliter des associations et notamment celles qui sont affiliées à une organisation internationale à délivrer, soit directement, soit par l'intermédiaire d'associations correspondantes, les titres d'importation temporaire prévus par la présente Convention.

2. La durée de validité de ces titres ne peut pas excéder une année à compter du jour de leur délivrance.

### CHAPITRE IV

#### Conditions d'application de l'admission temporaire

##### Article 11

1. Les titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées seront établis au nom des entreprises exploitant les véhicules importés temporairement.

2. Ces véhicules pourront être conduits par des personnes dûment autorisées par les titulaires.

#### Article 12

1. Le poids à déclarer sur les titres d'importation temporaire est le poids à vide des véhicules. Il doit être exprimé suivant les unités du système métrique. Lorsqu'il s'agit de titres valables pour un seul pays, les autorités douanières de ce pays pourront prescrire l'emploi d'un autre système.

2. La valeur à déclarer sur les titres d'importation temporaire valables pour un seul pays est exprimée dans la monnaie de ce pays. La valeur à déclarer sur un carnet de passages en douane est exprimée dans la monnaie du pays où le titre est délivré.

3. Les objets et l'outillage constituant l'équipement normal des véhicules n'ont pas à être spécialement déclarés sur les titres d'importation temporaire.

4. Lorsque les autorités douanières l'exigent, les pièces de rechange telles que pneumatiques et chambres à air, ainsi que les accessoires non considérés comme constituant l'équipement normal des véhicules, tels que appareils de T.S.F. et porte-bagages, doivent être déclarés sur les titres d'importation temporaire, avec les indications nécessaires, telles que poids ou valeur, et être représentés à la sortie du pays visité.

5. Les remorques feront l'objet de titres d'importation distincts.

#### Article 13

Toutes modifications aux indications portées sur les titres d'importation temporaire par l'association émettrice doivent être dûment approuvées par cette association ou par l'association garante. Aucune modification n'est permise après prise en charge des titres par la douane du pays d'importation sans l'assentiment de cette douane.

#### Article 14

Est admise temporairement en franchise, à charge de réexportation, l'importation à titre privé de pièces détachées destinées à la réparation des véhicules importés temporairement sur le territoire de l'un des Etats contractants, en application de la présente Convention.

#### Article 15

Les pièces remplacées seront passibles de droits et taxes d'entrée si elles ne sont pas réexportées à moins que, conformément à la réglementation du pays intéressé, elles ne soient abandonnées franches de tous frais au Trésor public ou bien détruites aux frais des importateurs.

## CHAPITRE V

### **Prolongation de validité et renouvellement des titres d'importation temporaire**

#### Article 16

Il sera passé outre au défaut de constatation de la réexportation dans les délais impartis des véhicules importés temporairement, lorsque ceux-ci seront présentés dans les huit jours de l'échéance des titres et qu'il sera donné des explications satisfaisantes pour justifier ce retard.

#### Article 17

1. Les demandes de prolongation de validité des titres d'importation temporaire doivent, sauf impossibilité résultant d'un cas de force majeure, être présentées aux autorités douanières compétentes avant l'échéance de ces titres.

2. Les délais nécessaires pour la réexportation des véhicules importés temporairement seront accordés lorsque les importateurs pourront établir à la satisfaction des autorités douanières intéressées qu'un cas de force majeure les empêche de réexporter lesdits véhicules dans le délai impart.

#### Article 18

En ce qui concerne les carnets de passages en douane, les Etats contractants reconnaissent comme valables pour leur territoire les prolongations de validité délivrées par l'un quelconque d'entre eux, dans les conditions que leurs autorités douanières auront arrêtées d'un commun accord.

#### Article 19

Chacun des Etats contractants autorisera, moyennant telles mesures de contrôle qu'il jugera devoir fixer, le renouvellement des titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées et afférents à des véhicules importés temporairement sur son territoire, sauf dans le cas où les conditions d'admission temporaire ne se trouveraient plus réalisées. La demande de renouvellement sera présentée par l'association garante.

## CHAPITRE VI

### **Visas des titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées**

#### Article 20

Les bénéficiaires de l'admission temporaire auront le droit d'importer autant de fois que de besoin, pendant la durée de validité des titres d'importation temporaire, les véhicules repris sur ces titres,



sous la réserve de faire constater chaque passage (entrée et sortie) par un visa des agents des douanes intéressées, si l'autorité douanière l'exige. Toutefois, il peut être émis des titres valables pour un seul voyage.

#### Article 21

Lorsqu'il sera fait usage de titres d'importation temporaire ne comportant pas de volets détachables à chaque passage, les visas apposés par les agents des douanes entre la première entrée et la dernière sortie ont un caractère provisoire. Les visas provisoires donnés à la sortie pourront, néanmoins, sous les conditions fixées dans chaque pays, être admis pendant la durée de leur validité comme justification de la réexportation des véhicules importés temporairement.

#### Article 22

Lorsqu'il est fait usage de titres d'importation temporaire comportant des volets détachables à chaque passage, chaque entrée et chaque sortie ont un caractère définitif.

#### Article 23

Lorsque les autorités douanières d'un pays ont déchargé définitivement et sans réserve un titre d'importation temporaire, elles ne peuvent plus réclamer à l'association garante le paiement des droits et taxes d'entrée sur le véhicule, à moins que le certificat de décharge n'ait été obtenu abusivement.

#### Article 24

Les visas des titres d'importation temporaire, utilisés dans les conditions prévues à la présente Convention, ne donnent pas lieu au paiement d'indemnités pour le service des douanes pendant les heures d'ouverture des bureaux ou postes de douane.

### CHAPITRE VII

#### **Régularisation des titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées**

#### Article 25

1. Si l'autorité douanière l'autorise, il pourra être passé outre au défaut de certificat de décharge des titres d'importation temporaire détruits, perdus ou volés, au vu d'un certificat délivré soit par l'autorité consulaire du pays intéressé, soit par une autorité douanière ou de police, constatant que les véhicules décrits sur ces titres leur ont été présentés et se trouvent hors du pays d'importation postérieurement à la date d'échéance de ces titres.

2. Les titres non déchargés pourront également être régularisés avant ou après leur péremption, avec l'accord de l'autorité douanière

et à condition d'être produits à celle-ci accompagnés d'un certificat délivré par l'une des autorités compétentes précitées ou de telle autre justification qui sera exigée, constatant que les véhicules se trouvent hors du pays d'importation. Toutefois, s'il s'agit d'un titre non périmé, lesdits certificat et justification ne pourront être acceptés qu'après le dépôt préalable du titre à l'autorité douanière. Lorsqu'un véhicule a été volé après avoir été réexporté du pays d'importation, sans que la sortie ait été régulièrement constatée sur le titre d'importation temporaire, ce titre pourra être régularisé à condition que l'association garante le présente et fournisse la preuve du vol. Si le titre n'est pas périmé, son dépôt pourra être exigé par l'autorité douanière.

3. Un modèle-type du certificat susvisé figure à l'annexe 3.

#### Article 26

Sous les conditions fixées par l'autorité douanière de chaque pays, il pourra également être passé outre au défaut de certificat de décharge des titres périmés d'importation temporaire sans volets détachables lorsque le dernier visa provisoire apposé sur ces titres sera un visa de sortie.

#### Article 27

Lorsqu'un visa de sortie d'un pays aura été omis, ou irrégulièrement apposé sur un carnet de passages en douane, il pourra être tenu compte, pour la décharge de ce carnet, des visas de passages inscrits par les autorités douanières des pays ultérieurement visités.

#### Article 28

Lorsque des prohibitions et restrictions d'importation ou d'autres mesures ne s'y opposent pas, la décharge des engagements souscrits pourra être exceptionnellement autorisée moyennant le paiement des droits et taxes d'entrée applicables aux véhicules importés temporairement.

#### Article 29

Dans les cas visés aux articles 25, 26, 27 et 28 de la présente Convention, chaque autorité douanière se réserve la faculté de percevoir un droit de régularisation et un intérêt de retard.

#### Article 30

Les autorités douanières ne seront pas fondées à réclamer aux associations garantes le paiement des droits et taxes d'entrée afférents aux véhicules importés temporairement, lorsque la non-décharge des titres d'importation temporaire n'aura pas été notifiée à ces associations dans le délai de six mois à compter de la date d'expiration de la validité de ces titres.

#### Article 31

1. Les associations garantes auront un délai de six mois à compter de la notification de la non-décharge des titres d'importation tempo-

raire, pour fournir la preuve de la réexportation des véhicules dans les conditions prévues à la présente Convention.

2. Si cette preuve n'est pas fournie dans les délais prescrits, les associations garantes consigneront ou verseront à titre provisoire les droits et taxes d'entrée exigibles. Cette consignation ou ce versement devient définitif après un délai de six mois à compter de la date de la consignation ou du versement provisoire. Pendant ce dernier délai, les associations garantes pourront encore, en vue de la restitution des sommes consignées ou versées, bénéficier des facilités prévues au paragraphe 1 du présent article.

3. En cas de non-décharge d'un titre d'importation temporaire, l'association garante ne pourra être tenue de verser une somme supérieure au montant des droits et taxes d'entrée applicables au véhicule non réexporté, augmenté éventuellement de l'intérêt de retard.

#### Article 32

Aucune des dispositions de la présente Convention ne fera obstacle au droit des autorités douanières de poursuivre, à l'encontre des titulaires de titres d'importation temporaire, le recouvrement des droits et taxes d'entrée ainsi que des pénalités qu'ils auraient encourues en cas de fraude, de contravention ou d'abus. Dans ce cas, les associations garantes devront prêter leur concours aux autorités douanières.

### CHAPITRE VIII

#### Dispositions diverses

#### Article 33

Pour l'accomplissement des formalités prévues par la présente Convention, les Etats contractants s'efforceront d'ouvrir pendant les mêmes heures les bureaux et postes de douane correspondants sur une même route internationale.

#### Article 34

Les Etats contractants s'efforceront de ne pas instituer des mesures d'ordre douanier qui pourraient avoir pour effet d'entraver le développement des transports internationaux par la route.

#### Article 35

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manoeuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne, un véhicule ou un objet du régime d'importation prévu par cette Convention, tout emploi d'un véhicule ou d'un objet ainsi importé à un usage autre que celui prévu ou par une personne ne remplissant pas les conditions voulues pour bénéficier du régime d'importation susvisé, pourra exposer le contrevenant aux sanctions prévues par la législation du pays où l'infraction a été commise.

**CHAPITRE IX****Disposition finale****Article 36**

Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme portant atteinte au droit de chaque Etat contractant d'interdire aux véhicules placés sous le régime de l'importation temporaire de prendre, même occasionnellement, des voyageurs ou des marchandises en un point situé à l'intérieur des frontières de son territoire pour les transporter en un autre point situé à l'intérieur des mêmes frontières.

---

**PROTOCOLE DE SIGNATURE**

Au moment de procéder à la signature de la Convention portant la date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés font les déclarations suivantes:

Les dispositions de cette Convention déterminent des facilités minima. Il n'est pas dans l'intention des Etats contractants de restreindre les facilités plus grandes que certains d'entre eux accordent ou accorderaient en matière de transports internationaux par la route. Elles ne mettent pas obstacle à l'application des dispositions nationales ou conventionnelles concernant la réglementation des transports routiers.

Les Etats contractants se réservent le droit de consentir les mêmes avantages aux entreprises dont le siège d'exploitation est situé sur le territoire des Etats non contractants.

Les autorités douanières des Etats contractants se réservent le droit de prendre toutes mesures de contrôle appropriées pour empêcher les fraudes, contraventions ou abus qui pourraient être commis grâce aux facilités prévues par cette Convention.

Les Etats contractants reconnaissent que la bonne exécution de cette Convention requiert l'octroi de facilités aux associations autorisées en ce qui concerne:

a) Le transfert des devises nécessaires au règlement des droits et taxes d'entrée réclamés par les autorités douanières d'un des Etats contractants pour non-décharge des titres d'importation temporaire prévus par la Convention;

b) Le transfert des devises lorsqu'il y a restitution de droits ou taxes d'entrée en conformité des dispositions de l'article 31 de la Convention; et

c) L'octroi de toutes licences d'importation et d'exportation voulues et le transfert des devises nécessaires au paiement des formulaires

d'importation temporaire ou de circulation internationale, expédiés aux associations autorisées par leurs associations ou fédérations correspondantes.

*Ad article 2, paragraphe 1*

Il est entendu que l'admission en franchise n'exclut pas de faibles perceptions ayant le caractère d'un droit de statistique.

*Ad article 20*

Les autorités douanières des Etats contractants s'efforceront de généraliser l'emploi, pour les visas des titres d'importation temporaire, de composteurs-dateurs marquant la date du passage et le nom du bureau de douane où le passage est constaté.

*Ad article 31*

Pour les pays dont la réglementation ne comporte pas le régime de la consignation ou du versement provisoire des droits et taxes d'entrée, les perceptions qui seraient faites dans le cadre de l'article 31 auront un caractère définitif, étant entendu que les sommes perçues pourront être remboursées lorsque les conditions prévues par cet article se trouveront remplies.

---

*(Voor Bijlagen 1, 2 en 3 zie Bijlagen 1, 3 en 4 van het ontwerp van een douane-overeenkomst met betrekking tot het toeristenverkeer, blz. 21, 35 en 39.)*

**PROJET DE CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE TRANSPORT  
INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE**

animés du désir de faciliter le transport international des marchandises par la route en réduisant les formalités douanières requises aux frontières, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

## CHAPITRE I

### Définitions

#### Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend:

- a) Par „bureau de douane de départ”, le bureau de douane intérieur ou frontière de l'Etat contractant où le transport international des marchandises par la route prend naissance;
- b) Par „bureau de douane de destination”, le bureau de douane intérieur ou frontière de l'Etat contractant où le transport international des marchandises par la route prend fin;
- c) Par „bureau de douane de passage”, les bureaux de douane frontière par lesquels les véhicules ne font que passer au cours du transport international;
- d) Par „transporteur”, la personne physique ou morale responsable du transport international vis-à-vis de la douane et au nom de laquelle est établi le carnet T.I.R.;
- e) Par „véhicule”, tout camion automobile ou remorque utilisé pour le transport international des marchandises par la route;
- f) Par „droits et taxes d'entrée ou de sortie”, non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation ou de l'exportation, à l'exception des droits de visite sanitaire éventuellement exigibles et des perceptions ayant le caractère d'un droit de statistique.

## CHAPITRE II

### Modalités d'application

#### Article 2

La présente Convention s'applique aux transports internationaux de marchandises par la route s'effectuant conformément à ses dispositions, sans rupture de charge à travers une ou plusieurs frontières

depuis un bureau de douane de départ d'un Etat contractant jusqu'à un bureau de douane de destination d'un autre Etat contractant ou du même Etat.

#### Article 3

Hors le cas de soupçon d'abus et sous réserve des conditions et formalités déterminées aux articles suivants, les marchandises transportées par la route dans des véhicules ou containers scellés ne seront pas soumises à la visite par la douane aux bureaux de passage et le paiement ou le versement des droits et taxes d'entrée ou de sortie ne sera pas exigé à ces bureaux.

#### Article 4

Pour bénéficier des dispositions de la présente Convention, les transporteurs doivent:

- a) Se conformer aux lois et règlements de douane de leur pays et des pays empruntés;
- b) Utiliser des véhicules ou containers préalablement agréés dans les conditions indiquées au chapitre III;
- c) Avoir reçu la garantie d'une caution agréée par les autorités douanières de leur pays.

#### Article 5

1. Sous les garanties et conditions qu'il déterminera, chaque Etat contractant pourra habiliter des associations, et notamment celles qui sont affiliées à une organisation internationale, à délivrer, soit directement, soit par l'intermédiaire d'associations correspondantes, les carnets T.I.R. prévus à la présente Convention.

2. L'agrément de la caution sera subordonné notamment à la condition que la garantie qu'elle donne aux autorités douanières de son pays s'applique aux responsabilités encourues dans ce pays en vertu des engagements souscrits par tous les transporteurs qui effectuent des transports de marchandises dans les conditions prévues à la présente Convention.

#### Article 6

La caution devra s'engager, solidairement et conjointement avec le transporteur, à acquitter, à première réquisition, les droits et taxes d'entrée ou de sortie reconnus exigibles, majorés, s'il y a lieu, des intérêts de retard, ainsi que les pénalités pécuniaires qui pourraient être appliquées en vertu des lois et règlements de douane du pays dans lequel une infraction aura été commise.

#### Article 7

1. Le transport s'effectuera sous le couvert d'un document spécial dénommé „carnet T.I.R.”; conforme au modèle qui figure à l'annexe 1 à la présente Convention et soumis aux règles prescrites pour son utilisation par ladite annexe.

2. Ce document doit être établi par véhicule ou container. Il est valable pour un seul voyage et comporte autant de feuillets détachables de prise en charge et de décharge qu'il y a de pays empruntés.

#### Article 8

1. Au bureau de départ, le chargement est présenté aux autorités douanières, aux fins de vérification et de scellement, en même temps que le ou les carnets T.I.R.

2. A chaque bureau de passage ainsi qu'au bureau de destination, le véhicule ou container est présenté aux autorités douanières avec le carnet T.I.R. afférent au chargement aux fins d'accomplissement des formalités de douane.

#### Article 9

Hors le cas de soupçon d'abus, les autorités douanières des bureaux de passage de chacun des Etats contractants respecteront les scellements apposés par les autorités douanières des autres Etats contractants tout en se réservant le droit d'ajouter à ceux-ci leur propre scellement.

#### Article 10

L'itinéraire à suivre par le véhicule devra être agréé, pour chaque pays emprunté, par le bureau de douane de départ ou de passage à l'entrée qui fixera un délai raisonnable pour le parcours.

#### Article 11

Chaque Etat contractant pourra, s'il le juge utile:

a) Faire escorter, en totalité ou en partie, sur son territoire et aux frais des transporteurs, les véhicules effectuant des transports internationaux de marchandises par la route;

b) Faire procéder, en cours de route, à des contrôles des véhicules et de leurs chargements. Les conducteurs devront répondre aux injonctions qui leur seront adressées à cet effet et présenter aux autorités de contrôle le carnet T.I.R., le ou les certificats d'agrément ainsi que tous autres documents relatifs au transport.

#### Article 12

En cas de rupture de scellement en cours de route, la procédure prévue aux règles prescrites à l'annexe 1 à la présente Convention pour l'utilisation du carnet T.I.R. sera suivie.

#### Article 13

1. Le transport et la caution se trouvent libérés de leurs engagements à l'égard des autorités douanières de chaque pays emprunté lorsque les marchandises transportées sont régulièrement sorties de ce pays ou qu'elles y ont été prises en charge par les autorités douanières sans qu'aucune irrégularité n'ait été constatée.



2. Lorsque des marchandises ont péri par force majeure et que la preuve de la perte est fournie à la satisfaction des autorités douanières, le transporteur et la caution pourront être dispensés du paiement des droits, taxes et pénalités légalement exigibles.

#### Article 14

1. Chaque Etat contractant se réserve le droit d'exclure, temporairement ou à titre définitif, du bénéfice des dispositions de la présente Convention, tout transporteur coupable d'abus graves commis en matière de transport international de marchandises par la route ou responsable de tels abus du fait de ses préposés.

2. Cette exclusion sera immédiatement notifiée aux autorités douanières de l'Etat auquel ressortit le transporteur, ainsi qu'à la caution du pays dans lequel les abus auront été commis.

### CHAPITRE III

#### Dispositions particulières

#### Article 15

Seront admis au bénéfice de la franchise des droits et taxes d'entrée, les formulaires de carnets T.I.R. expédiés aux associations autorisées par leurs associations ou fédérations correspondantes ou par les autorités douanières des Etats contractants, en vue de leur utilisation par les transporteurs conformément aux dispositions de la présente Convention.

#### Article 16

1. Les conditions de construction et d'aménagement auxquelles les véhicules et les containers doivent répondre pour être agréés sont déterminées à l'annexe 2.

2. L'agrément d'un véhicule est accordé par les autorités compétentes de l'Etat où il est immatriculé; l'agrément d'un container est accordé par les autorités compétentes de l'Etat où il doit être utilisé pour la première fois pour le transport international de marchandises par la route. L'agrément est valable pour l'ensemble des Etats contractants.

3. Toute décision d'agrément donne lieu à la délivrance pour chaque véhicule ou container d'un certificat conforme au modèle qui figure à l'annexe 3 à la présente Convention, énonçant la date et le numéro de cette décision ainsi que les caractéristiques du véhicule ou du container auquel il s'applique. Ce certificat, qui doit accompagner le véhicule ou container, devra être présenté à toute réquisition des autorités de chaque Etat contractant.

4. Les véhicules ou containers devront être présentés tous les deux ans aux autorités visées au paragraphe 2 du présent article, aux fins de vérification et de reconduction éventuelle de l'agrément.

5. L'agrément devient caduc lorsque les caractéristiques du véhicule ou du container ont été modifiées.

## Article 17

Lorsqu'ils effectuent un transport international de marchandises par la route, conformément aux dispositions de la présente Convention, les véhicules isolés ou les trains routiers doivent comporter à l'avant et à l'arrière une plaque rectangulaire portant l'inscription T.I.R., dont les dimensions et les couleurs sont déterminées à l'annexe 4. Cette plaque, amovible, doit être fixée à l'aide d'un système en permettant le scellement par les autorités douanières.

## Article 18

1. Chaque Etat contractant fixera, en accord avec les pays limitrophes, la liste des points de franchissement de ses frontières ainsi que les bureaux de douane frontière ouverts au transport international des marchandises par la route.

2. Chaque Etat contractant portera à la connaissance des autres Etats contractants la liste visée au paragraphe 1 du présent article, ainsi que celle des bureaux de douane intérieurs qu'il jugera utile d'ouvrir au transport international des marchandises par la route.

## Article 19

Chaque Etat contractant pourra percevoir ou autoriser la perception de redevances justes et raisonnables en rémunération de services rendus.

## Article 20

1. Pour l'application de la présente Convention, chaque Etat contractant s'engage à ne faire aucune discrimination fondée sur la nationalité du transporteur, sur le lieu d'immatriculation du véhicule ou sur la nationalité de son propriétaire.

2. En ce qui concerne les marchandises transportées dans les conditions prévues à la présente Convention, les Etats contractants s'engagent à ne pas appliquer d'autres prohibitions que celles qui sont prévues à titre général par leur législation.

---

**PROTOCOLE DE SIGNATURE**

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention, les Etats contractants font la déclaration suivante:

1. Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des dispositions nationales ou conventionnelles concernant la réglementation des transports routiers.

2. Les Etats contractants s'efforceront de faire coïncider les heures d'ouverture de leurs bureaux de douane correspondants et de doter dans toute la mesure du possible ces derniers du personnel, du

matériel et des locaux suffisants pour assurer toute la régularité et la rapidité désirables dans l'exécution des opérations de douane. L'établissement des bureaux frontière de douane d'Etats limitrophes en un même endroit et, si la chose est réalisable, dans le même bâtiment, devra être, autant que possible, généralisé.

3. Dans toute la mesure du possible, les Etats contractants:

a) Faciliteront le dédouanement des denrées périssables en dehors des jours ouvrables et des heures d'ouverture des bureaux de douane;

b) Autoriseront, dans le cadre de leur législation, le passage à la frontière, le chargement et le déchargement des véhicules, en dehors des jours ouvrables et des heures d'ouverture des bureaux de douane.

4. Il est entendu que les Etats contractants prendront toutes dispositions utiles pour unifier, dans toute la mesure du possible, leurs règlements et procédures relatifs au transport international des marchandises par la route et réduire au minimum les formalités douanières requises aux frontières.

5. Les Etats contractants reconnaissent que la bonne exécution de cette Convention requiert l'octroi de facilités aux associations autorisées en ce qui concerne:

a) le transfert des devises nécessaires au règlement des droits et taxes d'entrée, ainsi que de toutes pénalités pécuniaires, réclamés par les autorités douanières d'un des Etats contractants pour non-décharge des carnets T.I.R. prévus par la Convention; et

b) l'octroi de toutes licences d'importation et d'exportation voulues et le transfert des devises nécessaires au paiement des formulaires d'importation temporaire ou de circulation internationale, expédiés aux associations autorisées par leurs associations ou fédérations correspondantes.

#### *Ad Article 6*

1. Dans le cas où, en l'absence de tout soupçon d'abus, le bureau de départ ou de passage à l'entrée n'aura pas reçu du bureau de destination ou de passage à la sortie le volet établissant que les engagements souscrits par le transporteur ont été remplis, un délai raisonnable pourra être accordé à la caution afin de lui permettre de justifier de l'exécution régulière de ces engagements.

2. Lorsqu'un visa de sortie aura été omis ou irrégulièrement apposé sur un carnet, il pourra être tenu compte, pour la décharge de ce document, des visas de passage apposés ultérieurement par les autorités douanières des autres pays visités.

#### *Ad Article 11*

Il est entendu que les escortes et contrôles en cours de route prévus par cet article devront être exceptionnels et justifiés par des circonstances particulières.

**Ad Article 12**

Les autorités douanières de chaque Etat contractant tiendront le plus grand compte des dispositions visées à cet article pour le règlement des litiges pouvant résulter des accidents survenus en cours de route.

**Ad Article 14**

Le présent article ne pourra pas être interprété comme mettant obstacle à l'application par chaque Etat contractant de sa législation répressive tant à l'égard des transporteurs que des conducteurs de véhicules.

**Ad Article 18**

Les Etats contractants s'efforceront d'ouvrir le plus grand nombre possible de bureaux de douane au transport international de marchandises par la route.

**Ad Article 19**

Les redevances mentionnées à cet article visent la rémunération de services rendus, tels que l'utilisation de locaux ou d'appareils, ainsi que les frais de personnel pour les opérations effectuées en dehors des heures d'ouverture des bureaux.

**ANNEXE 1****MODÈLE DU CARNET T.I.R.**

Le carnet T.I.R. est imprimé dans la langue du pays d'émission et en français, à l'exception des règles relatives à l'utilisation du carnet, lesquelles sont imprimées exclusivement dans la langue du pays d'émission.

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DE .....

**CARNET T.I.R.****(Transport international de marchandises  
par la route)**

N°



Valable jusqu'au ..... inclus

Délivré par ..... [nom de la caution]

à ..... [nom du transporteur]

Siège de l'exploitation: .....

Valable pour un transport de (Bureau de  
douane et pays de départ) .....  
à (Bureau de douane et pays de destination)  
.....Ce carnet peut être utilisé dans les pays  
suivants, sous la garantie des associa-  
tions ci-après:

AUTRICHE .....

BELGIQUE .....

DANEMARK .....

etc. ....

Document douanier afférent au véhicule  
.....

N° .....

du .....

Certificat d'agrément du véhicule ou  
*container*

N° ..... du .....

Valeur totale des marchandises

telle qu'elle figure au manifeste: .....

Signature du Secrétaire  
de l'organisation internationale et cachet  
de cette organisation:

## [Page 2 de la couverture]

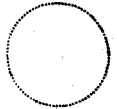
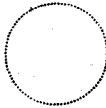
Je, soussigné, ....., fondé de pouvoir de .....  
..... [nom et siège de l'exploitation du transporteur], déclare qu'il a été chargé sur le véhicule  
et pour la destination indiqués au recto, les marchandises détaillées sur le manifeste ci-inclus, que je m'engage,  
avec la garantie de la caution, sous les peines édictées par les lois et règlements en vigueur dans les pays  
empruntés, à représenter intégralement, sous scelllements intacts, en même temps que le présent carnet, dans  
le délai qui me sera fixé, aux Bureaux de douane de passage et de destination, après avoir suivi l'itinéraire  
qui me sera désigné.

Je m'engage, en outre, avec ma caution, à me conformer aux lois et règlements douaniers des pays  
empruntés.

A ....., le ..... 19.....

Le transporteur  
(Signature et cachet)

La caution  
(Signature et cachet)



MANIFESTE DES MARCHANDISES

Nombre des colis	Espèce	Marques et N° des colis	Nature et espèce marchandises	Poids brut	Poids net, quantités, etc.	Valeur	Pays d'origine

Articlé le présent manifeste à ..... colis.  
 Je certifie que les indications portées ci-dessus sont exactes et complètes.  
 A..... le.....  
 Le Transporteur :  
 (signature et cachet)

Signature de l'agent de la douane et timbre du Bureau de douane de première prise en charge.  
 (Bureau de douane de départ)

NOTA : Le Bureau de douane de départ doit apposer son timbre et sa signature au bas du manifeste de tous les feuillets du présent carnet.

Carnet T.I.R. N° ..... valable jusqu'au ..... inclus  
 (Transport international de marchandises par route)  
 Délivré par ..... [nom de la caution]  
 à ..... dont le siège d'exploitation est à .....  
 [nom du transporteur] [adresse du transporteur]  
 pour un transport en provenance de ..... [pays de départ]  
 à destination de ..... [pays de destination]  
 Bureau de douane de départ :  
 Bureau de douane de passage :  
 Bureau de douane de destination :  
 Document douanier afférent au véhicule .....  
 Certificat d'agrément du véhicule /container  
 N° ..... du.....

**CERTIFICAT de prise en charge au Bureau de départ ou au Bureau de passage à l'entrée**  
 Enregistré le présent feuillet au Bureau de douane de ..... sous le N° .....  
 le Bureau de ..... Délai du transport : .....  
 Itinéraire proposé : .....  
 Itinéraire fixé par la douane : .....  
 Scelléments apposés : .....  
 Scelléments reconnus : .....  
 A..... le.....  
 Signature de l'agent de la douane et timbre du Bureau de douane.  
 NOTA : Le Bureau de douane de départ ou de passage à l'entrée doit reproduire les indications de ce certificat sur le feuillet pair suivant.

CE FEUILLET DOIT ÊTRE DÉTACHÉ ET CONSERVÉ PAR LE BUREAU DE DOUANE DE DÉPART OU DE PASSAGE A L'ENTRÉE SELON LE CAS.



Carnet T.I.R. N° ..... valable jusqu'au ..... inclus  
 (Transport international de marchandises par route)

Délivré par ..... [nom de la caution]

à ..... dont le siège d'exploitation est à .....  
 [nom du transporteur] [adresse du transporteur]

pour un transport en provenance de ..... [pays de départ]  
 à destination de ..... [pays de destination]

Bureau de douane de départ :  
 Bureau de douane de passage :  
 Bureau de douane de destination :  
 Document douanier afférent au véhicule : .....

Certificat d'agrément du véhicule / container :  
 N° ..... du .....

**CERTIFICAT de prise en charge au Bureau de départ ou de passage à l'entrée**

Enregistré le présent feuillet au Bureau de douane de .....  
 sous le N° .....

Délai du transport : .....

Itinéraire fixé par la douane : .....

Scellemets apposés :  
 .....  
 Scellemets reconnus :  
 .....

A ..... le .....  
 Signature de l'agent de la douane et timbre du Bureau de douane.

**NOTA : Ce certificat doit être rempli par la Douane qui a pris en charge le feuillet impair précédent.**

**CERTIFICAT de reconnaissance du Bureau de passage à la sortie ou de destination**

Nous soussignés, employés des douanes à .....  
 certifions que le véhicule / container mentionné ci-dessus nous a été présenté en bon état, et qu'après avoir reconnu l'intégrité des scellemets qui y étaient apposés,

a) nous lui avons fait suivre sa destination sur l'étranger ;  
 b) nous avons constaté qu'il renfermait colts ainsi qu'il est spécifié dans le manifeste ci-contre.

Réserve ou nature des infractions constatées : .....

En conséquence, il a été donné décharge des engagements souscrits, sous le N° .....  
 (sous les réserves ci-dessus)

A ..... le .....  
 Signature de l'agent de la douane et timbre du Bureau de douane.

Arrêté le présent manifeste à ..... colts.  
 Je certifie que les indications portées ci-dessus sont exactes et complètes.  
 A ..... le .....  
 Le Transporteur :  
 (signature et cachet)

Signature de l'agent de la douane et timbre du Bureau de douane de première prise en charge.  
 (Bureau de douane de départ)

Nombre des colts	Espèce	Marques et N° des colts	Nature et espèce des marchandises	Poids brut	Poids net, quartés, etc.	Valeur	Pays d'origine

CE FEUILLET DOIT ÊTRE DÉTACHÉ AU BUREAU DE PASSAGE A LA SORTIE OU DE DESTINATION, SELON LE CAS, ET RENVOYÉ, APRÈS ANNOTATION, AU BUREAU DE PRISE EN CHARGE (DANS LE MÊME PAYS).

## RÈGLES RELATIVES A L'UTILISATION DU CARNET T.I.R.

1. Le manifeste doit être rédigé dans la langue du pays de départ. Les autorités douanières des autres pays empruntés se réservent le droit d'en exiger une traduction dans leur langue.
2. En vue d'éviter les stationnements qui pourraient résulter de cette exigence, il est conseillé aux transporteurs de munir le conducteur du véhicule des traductions voulues.
3. Il est particulièrement recommandé que le manifeste soit dactylographié ou polycopié de manière que tous les feuillets soient nettement lisibles. Chaque lot de marchandises doit faire l'objet d'une ligne distincte. Il est interdit de présenter comme unité, dans le manifeste, plusieurs colis fermés réunis de quelque manière que ce soit.
4. Les poids, nombres et mesures seront exprimés en unités du système métrique et les valeurs dans la monnaie du pays de départ.
5. Le carnet ne doit comporter aucune rature ou surcharge qui ne soit approuvée par les auteurs de ces ratures ou surcharges et qui ne soit visée par les autorités douanières.  
Chaque feuillet doit être daté et signé à l'encre par le transporteur.
6. Le carnet doit être présenté en même temps que le chargement, au bureau de douane de départ, aux bureaux de douane de passage aux frontières, au bureau de douane de destination et à toute réquisition des autorités des pays empruntés.
7. Il est recommandé au conducteur du véhicule de veiller à ce qu'un volet du carnet soit détaché par la douane à chacun de ces bureaux. A défaut, la validité du carnet peut être suspendue jusqu'à régularisation.
8. Les feuillets sont utilisés dans l'ordre de leur numérotation. Les feuillets impairs sont destinés au bureau de douane de départ et aux bureaux de douane de passage à l'entrée. Les feuillets pairs sont destinés aux bureaux de douane de passage à la sortie et au bureau de douane de destination.
9. Le bureau de douane de départ annoté, vise et timbre le feuillet et la souche N° 1 ainsi que le certificat de prise en charge du feuillet N° 2. Il appose sa signature et son timbre au bas du manifeste de tous les feuillets à utiliser pour le transport et conserve par devers lui le feuillet N° 1<sup>1</sup>.
10. Le premier bureau de douane à la sortie annoté, signe et timbre le feuillet et la souche N° 2 ; il détache ledit feuillet et le renvoie immédiatement au bureau de douane de départ après avoir rempli le certificat de reconnaissance.
11. Les bureaux de douane de passage à l'entrée des différents pays empruntés opèrent comme le bureau de douane de départ en ce qui concerne les feuillets impairs 3, 5, 7, ..., mais ils n'ont pas à signer et timbrer les manifestes.
12. Les bureaux de douane de passage à la sortie et le bureau de destination opèrent comme le premier bureau de passage à la sortie, en ce qui concerne les feuillets pairs 4, 6, 8, ...<sup>2</sup>, mais renvoient immédiatement le feuillet au bureau de passage d'entrée du même pays.
13. Avant de procéder à ces opérations, le service des douanes s'assure de la régularité du titre, fixe ou contrôle le délai et l'itinéraire. Il vérifie l'état du véhicule et, s'il y a lieu, du chargement.
14. 1. En cas de rupture de scellement en cours de route, un procès-verbal de constat doit être rédigé, soit par l'autorité douanière, s'il s'en trouve à proximité, soit par toute autre autorité habilitée à cet effet du pays où se trouve le véhicule. L'autorité intervenante scellera le véhicule ou le *container* et décrira dans le procès-verbal de constat, au dos du carnet, le mode de scellement utilisé.
2. a) En cas d'accident nécessitant le transbordement sur un autre véhicule, ce transbordement ne peut s'effectuer qu'en présence de l'une des autorités désignées au paragraphe précédent qui, dans le procès-verbal de constat, doit certifier la régularité des opérations ; le véhicule ou le *container* de substitution doit être agréé par cette autorité et scellé, le mode de scellement utilisé étant décrit dans le procès-verbal de constat.
- b) Si le véhicule ou le *container* de substitution n'a pas été agréé conformément aux dispositions de l'annexe 2, les autorités douanières du pays ou des pays suivants empruntés peuvent refuser d'accepter le véhicule ou le *container*, à moins qu'il n'ait fait l'objet d'un agrément temporaire de la part des autorités douanières du pays où l'accident s'est produit.
3. En cas de péril imminent nécessitant le déchargement immédiat de tout ou partie de la cargaison, le conducteur peut prendre des mesures de son propre chef sans demander ou sans attendre l'intervention des autorités susvisées.  
Il doit prouver, d'une manière suffisante, qu'il a dû agir ainsi dans l'intérêt du véhicule ou du chargement et, aussitôt après avoir pris les mesures préventives de première urgence, en faire mention au verso du carnet T.I.R. et avertir les autorités douanières pour faire constater les faits, vérifier le chargement, sceller le véhicule ou le *container* et rédiger un procès-verbal de constat qui décrira également le mode de scellement utilisé.
4. Dans les diverses hypothèses envisagées au présent article, l'autorité intervenante doit faire mention du procès-verbal de constat au verso du carnet T.I.R. Le procès-verbal de constat doit être annexé au carnet T.I.R. et accompagner le chargement jusqu'au bureau de douane de destination.

<sup>1</sup> Lorsque le bureau de départ est en même temps un bureau de sortie, il doit conserver par devers lui les feuillets N° 1 et N° 2.

<sup>2</sup> Lorsque le bureau de destination est en même temps un bureau d'entrée, il doit conserver par devers lui les feuillets impairs et pairs correspondants.

**INCIDENTS OU ACCIDENTS SURVENUS EN COURS DE ROUTE**

**ANNEXE 2****Règlement concernant la construction et l'aménagement des véhicules et containers destinés aux transports internationaux de marchandises par la route****CHAPITRE I****Dispositions générales****Article premier**

Ne peuvent être agréés pour le transport international des marchandises par la route que les véhicules et *containers* construits et aménagés de telle manière:

- i) Qu'un scellement puisse y être apposé de manière simple et efficace;
- ii) Qu'aucune marchandise ne puisse être extraite de la partie scellée du véhicule, ou du *container* ou y être introduite sans effraction laissant des traces visibles ou sans rupture du scellement;
- iii) Qu'aucun espace caché ne permette de dissimuler des marchandises.

**CHAPITRE II****Genre de construction de véhicules****Article 2***Règles générales*

1. Les véhicules doivent être construits de telle sorte que tous les espaces tels que compartiments ou récipients capables de contenir des marchandises, soient d'un accès facile aux fins de la visite douanière.

2. Au cas où il subsisterait des espaces vides entre différentes épaisseurs composant les parois, le revêtement intérieur devra être fixe, complet et continu et tel qu'il ne puisse pas être démonté sans laisser de traces visibles.

**Article 3***Espace réservé au chargement*

1. Les parois, le plancher et le toit du véhicule doivent être formés de plaques métalliques soudées ou rivetées ou de planches bouvetées d'une épaisseur appropriée et disposées de manière qu'aucune ne puisse être retirée sans endommager l'ensemble. Les éléments de la partie réservée au chargement doivent s'adapter exactement les uns aux autres et être fixés de telle manière qu'il soit impossible d'en déplacer ou d'en retirer aucun sans endommager les scellés ou sans laisser des traces visibles d'effraction.

2. Les organes d'assemblage essentiels tels que boulons, verrous, rivets, doivent être fixés de l'extérieur, dépasser à l'intérieur et être rivés, boulonnés ou soudés de manière satisfaisante.

3. Les ouvertures de ventilation sont autorisées jusqu'à 40 cm. de côté. Elles doivent être munies d'une toile métallique ou d'une plaque de métal perforé (trous de 2 mm. au plus), protégées par un treillage métallique soudé (mailles de 1 cm. au plus). Il ne doit pas être possible d'enlever ces dispositifs de l'extérieur du véhicule.

#### Article 4

##### *Système de fermeture*

1. Les portes et tous autres modes de fermeture des véhicules devront comporter un dispositif permettant un scellement douanier simple et efficace. Ce dispositif sera soit soudé aux parois des portes si elles sont métalliques, soit fixé par un boulon dont l'écrou sera rivé à l'intérieur.

2. Les charnières doivent être fabriquées et agencées de manière telle que les portes et autres modes de fermeture ne puissent être retirés de leurs gonds. Les vis, verrous et autres fixations doivent être soudés aux parties extérieures des charnières.

3. Les portes en bois seront en outre bordées de bandes métalliques à plat destinées à couvrir les interstices et à assurer une fermeture complète et efficace.

4. Les flasques (capuchons de fermeture), les robinets de conduite et les trous d'homme de camions-citernes doivent être aménagés de façon à permettre un scellement douanier simple et efficace.

5. Un dispositif de protection du scellement douanier doit être prévu.

#### Article 5

##### *Véhicules frigorifiques, véhicules citernes et voitures de déménagement*

Les prescriptions ci-dessus s'appliquent aux véhicules frigorifiques, aux véhicules-citernes et aux voitures de déménagement dans la mesure où elles sont compatibles avec les caractéristiques techniques que leur destination impose à ces véhicules.

#### Article 6

##### *Véhicules bâchés*

1. Les véhicules bâchés doivent répondre aux conditions des articles 2 à 4 dans la mesure où celles-ci sont susceptibles de s'appliquer à ces véhicules. Ceux-ci doivent répondre en outre aux conditions suivantes:

2. Les planches du pont de chargement ainsi que celles des côtés doivent être bouvetées et fixées de telle manière qu'elles ne puissent être enlevées de l'extérieur. La fixation doit être faite par des vis ou

des boulons dont l'écrou est rivé à l'intérieur. Les vis ne devront être ni apparentes ni accessibles de l'extérieur.

3. Les ridelles (parois latérales) et le hayon (paroi) arrière devront avoir une hauteur d'au moins 35 cm. pour les véhicules dont la charge utile est de 5 tonnes au plus. Pour les tonnages supérieurs, les ridelles et le hayon devront atteindre au moins 50 cm.

4. La bâche, en forte toile, doit être d'une seule pièce: si la bâche est raccommodée, elle doit être doublée sur toute la surface de la déchirure d'une pièce de toile cousue à l'intérieur. Si exceptionnellement il faut assembler de grandes pièces de la bâche, les parties doivent empiéter l'une sur l'autre sur 30 cm. au moins et les deux extrémités doivent être cousues par un double ourlet. La bâche doit être en bon état et confectionnée de manière qu'une fois le lien de fermeture placé, on ne puisse toucher au chargement sans laisser des traces visibles. Elle doit recouvrir les ridelles et les hayons suffisamment pour empêcher l'accès au chargement. L'intervalle entre les œillets ou anneaux ne doit pas dépasser 20 cm.

5. Tout Etat contractant peut exiger que la partie inférieure de la bâche couvrant le véhicule et son chargement soit attachée étroitement aux ridelles et au hayon du véhicule par des barres métalliques inflexibles qui seront appliquées extérieurement à la bâche, au-dessus de sa fixation, de tout son long, de manière qu'entre la bâche, d'une part, et les ridelles et le hayon, d'autre part, il ne reste aucun interstice qui permette de faire passer quoi que ce soit. Les barres seront fixées par des vis et par des écrous aménagés de manière à permettre d'y appliquer la fermeture douanière.

6. Ne seront utilisés comme moyen de ligature que des câbles d'acier flexibles d'un diamètre de 3 mm. au minimum, des cordes de chanvre ou de sisal mesurant au moins 8 mm. d'épaisseur. Ces ligatures seront d'une seule pièce et pourvues aux deux extrémités de pointes métalliques et d'œillets destinés à recevoir la fermeture douanière après nouage des extrémités.

7. Les œillets fixés à la bâche seront renforcés de métal ou de cuir.

8. Les anneaux de fixation doivent être placés de telle sorte qu'ils ne puissent être détachés de l'extérieur.

9. Les arceaux-supports de bâches doivent être fixés de manière qu'il soit impossible de les déplacer de l'extérieur.

10. Une armature de lattes (lattis) devra être fixée sur les arceaux. Ce lattis s'étendra sur toute la longueur du pont, et de la paroi avant du véhicule; il descendra au moins jusqu'à 20 cm. au-dessus du bord supérieur de la ridelle. L'espace entre les lattes ne devra pas dépasser 20 cm. La paroi avant du pont du véhicule moteur doit avoir une surface continue et sa hauteur doit être la même que celle des arceaux.

## Article 7

*Containers*

Les *containers* doivent répondre aux conditions des articles 2 à 4 et pouvoir être fixés sur le pont de chargement du véhicule sur lequel ils sont transportés, de façon à être scellés par la douane.

## Article 8


*Dispositions transitoires*

Pour les véhicules en usage lors de la mise en vigueur du présent règlement, les facilités suivantes demeureront valables jusqu'au .....

- a) Les planchers (article 3, paragraphe 1, et article 6, paragraphe 2) en bois pourront être non bouvetés;
  - b) Le dispositif de protection du scellement douanier (article 4, paragraphe 5) ne sera pas obligatoire;
  - c) La hauteur des ridelles des véhicules de plus de 5 tonnes pourra être de 35 cm. au maximum;
  - d) L'empiétement de 30 cm. pour les bâches assemblées ne sera pas obligatoire à condition que la couture d'assemblage soit à l'intérieur;
  - e) L'intervalle entre les oeilletons ou anneaux pourra atteindre 30 cm. au maximum (article 6, paragraphe 4);
  - f) L'espace entre les lattes pourra atteindre 40 cm. au maximum (article 6, paragraphe 9);
  - g) La paroi avant du véhicule moteur pourra avoir une surface non continue pour autant qu'elle remplisse les mêmes conditions que celles fixées pour les parois latérales.
-

## ANNEXE 3

## CERTIFICAT D'AGRÉMENT

Certificat N° 

attestant que le véhicule/*container* désigné ci-après remplit les conditions requises pour être admis au transport international de marchandises par la route.

Valable jusqu'au .....

Ce certificat doit être restitué à l'office émetteur lorsque le véhicule/*container* est retiré de la circulation, en cas de changement de propriétaire, à l'expiration de la durée de validité et en cas de changement notable des caractéristiques du véhicule.

Genre .....

Nom et siège d'exploitation du transporteur (propriétaire) .....

Nom ou marque du constructeur .....

Numéro de fabrication ou numéro de série du constructeur .....

Numéro de fabrication du moteur du véhicule .....

Numéro d'immatriculation du véhicule .....

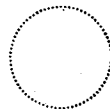
Le véhicule/*container* décrit ci-dessus a subi à ..... l'examen prévu à l'article 16 de la Convention et remplit les conditions requises pour être admis au transport international des marchandises par la route.

Le véhicule/*container* décrit ci-dessus  $\left\{ \begin{array}{l} \text{répond} \\ \text{ne répond pas} \end{array} \right.$  aux conditions prévues à l'article 6, paragraphe 5, du règlement concernant la construction et l'aménagement des véhicules et *containers* destinés aux transports internationaux de marchandises par la route. En conséquence, il  $\left\{ \begin{array}{l} \text{sera} \\ \text{ne sera pas} \end{array} \right.$  admis dans les pays qui exigent l'application de ce paragraphe.

..... 19.....

Signature et chacet de  
l'Office émetteur

à .....





**ANNEXE 4****PLAQUE T.I.R.**

1. Les plaques auront pour dimensions 0,25 m. sur 0,40 m.
2. Elles doivent être placées sensiblement au milieu de l'avant et de l'arrière des véhicules et de manière à être très visibles.
3. Les lettres T.I.R., en caractères latins majuscules, doivent avoir une hauteur de 0.20 m. et leurs traits une épaisseur d'au moins 20 mm. Elles sont de couleur blanche sur fond bleu.

**PROTOCOLE ADDITIONNEL A L'ACCORD RELATIF A  
L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVEN-  
TIONS INTERNATIONALES DOUANIÈRES SUR LE TOURIS-  
ME, SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET  
SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES  
PAR LA ROUTE**

**Transport international des marchandises au moyen de containers  
sous le régime du carnet T.I.R.**

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respec-  
tifs, parties à l'Accord relatif à l'application provisoire des projets de  
conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhi-  
cules routiers commerciaux et sur le transport international des mar-  
chandises par la route,

Considérant que les avantages que l'on est en droit d'attendre de  
l'emploi des containers dans le trafic international, aussi bien par la  
route qu'en combinaison avec d'autres modes de transport, justifient  
qu'un règlement spécial soit prévu au Projet de Convention douanière  
sur le transport international des marchandises par la route, concer-  
nant tant la construction et l'aménagement des containers que leur  
admission temporaire,

Sont convenus des dispositions suivantes qui régiront, dans leurs  
rapports réciproques, le transport international des marchandises au  
moyen de containers sous le régime du carnet T.I.R.

**Article premier**

Nonobstant les dispositions des articles 1 et 7 de l'annexe 2 du  
Projet de Convention douanière sur le transport international des  
marchandises par la route, les dispositions de ladite annexe ne  
s'appliqueront qu'à la construction et à l'aménagement des véhicules  
destinés aux transports internationaux des marchandises par la route.  
La construction et l'aménagement des containers destinés aux trans-  
ports internationaux de marchandises par la route seront régis par  
les dispositions du texte joint à ce Protocole qui formera l'annexe 2  
bis dudit Projet de Convention.

**Article II**

Le container utilisé à un transport couvert par un carnet T.I.R.  
ne doit pas faire l'objet d'un document spécial à condition qu'il soit  
fait mention de ses caractéristiques et de sa valeur au manifeste des  
marchandises.

Cette facilité ne déroge pas au droit des autorités douanières de  
chaque Etat d'exiger au bureau de destination l'accomplissement des

formalités prévues par la réglementation nationale ou de prendre des mesures en vue d'éviter l'emploi du container pour une nouvelle expédition de marchandises à l'intérieur du même territoire douanier.

L'association garante sera libérée de sa responsabilité après décharge du carnet T.I.R. de l'une des manières prévues à l'article 13 du Projet de Convention.

### Article III

Ce Protocole sera ouvert à l'adhésion de tous les Gouvernements qui, en vertu de l'article VI de l'Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route, peuvent adhérer audit Accord.

### Article IV

Ce Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui en adressera à chacun des Gouvernements contractants une copie certifiée conforme. Le Secrétaire général notifiera en outre à chacun des Gouvernements contractants toute adhésion au Protocole qui lui sera adressée. Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer le présent Protocole à la date de son entrée en vigueur.

Fait à Genève en un seul exemplaire en langues anglaise et française, l'un et l'autre textes faisant également foi, le onze mars mil neuf cent cinquante.

Pour l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise:

Sous réserve de ratification

Baron F. DE KERCHOVE

Pour le Danemark:

HOLTEN EGGERT

7-VII-50

Pour la France:

B. TOUSSAINT

RUMPLER

Pour l'Italie:

A. DI NOLA

Pour la Norvège:

Pour les Pays-Bas:

D. G. W. SPITZEN

Pour la Suisse:

CH. LENZ

Pour la Tchécoslovaquie:

Subject to ratification

J. NOSEK

Sept. 6, 1950

---

## ANNEXE 2bis

**Règlement concernant la construction et l'aménagement des containers destinés aux transports internationaux des marchandises par la route**

### CHAPITRE PREMIER

#### Dispositions générales

##### Article premier

##### *Règles générales*

1. Ne peuvent être agréés pour le transport international des marchandises par la route que les containers qui portent en caractères et en chiffres indélébiles le nom et l'adresse du propriétaire ou des marques et numéros d'identification et qui sont construits et aménagés de telle manière:

i) qu'un scellement puisse y être apposé de manière simple et efficace;

ii) qu'aucune marchandise ne puisse être extraite de la partie scellée du container ou y être introduite sans effraction laissant des traces visibles ou sans rupture du scellement;

iii) qu'aucun espace caché ne permette de dissimuler des marchandises.

2. Les containers doivent être construits de telle sorte que tous les espaces, tels que compartiments ou récipients capables de contenir des marchandises, soient d'un accès facile aux fins de la visite douanière.

3. Au cas où il subsisterait des espaces vides entre différentes épaisseurs composant les parois, le revêtement intérieur devra être fixe, complet et continu et tel qu'il ne puisse pas être démonté sans laisser de traces visibles.

4. Les containers transportés par route doivent pouvoir être fixés sur le pont de chargement du véhicule sur lequel ils sont transportés de façon à pouvoir être scellés par le douane.

## Article 2

### *Espace réservé au chargement*

1. Les parois, le plancher et le toit du container doivent être formés de plaques métalliques soudées ou rivetées ou de planches bouvetées d'une épaisseur appropriée et disposées de manière qu'aucune ne puisse être retirée sans endommager l'ensemble. Les éléments de la partie réservée au chargement doivent s'adapter exactement les uns aux autres et être fixés de telle manière qu'il soit impossible d'en déplacer ou d'en retirer aucun sans endommager les scellés ou sans laisser de traces visibles d'effraction.

2. Les organes d'assemblage essentiels, tels que boulons, verrous, rivets, doivent être fixés de l'extérieur, dépasser à l'intérieur et être rivés, boulonnés ou soudés de manière satisfaisante.

3. Les ouvertures de ventilation sont autorisées jusqu'à 40 cm. de côté et celles d'écoulement jusqu'à 35 mm. de diamètre. Elles doivent être munies d'une toile métallique ou d'une plaque de métal perforé (trous de 20 mm. au plus) et protégées par un treillage métallique soudé (mailles de 10 mm. au plus). Il ne doit pas être possible d'enlever ces dispositifs de l'extérieur du container.

## Article 3

### *Système de fermeture*

1. Les portes et tous autres modes de fermeture des containers devront comporter un dispositif permettant un scellement douanier simple et efficace. Ce dispositif sera, soit soudé aux parois des portes si elles sont métalliques, soit fixé par un boulon dont l'écrou sera rivé à l'intérieur.

2. Les charnières doivent être fabriquées et agencées de manière telle que les portes et autres modes de fermeture ne puissent être retirés de leurs gonds. Les vis, verrous et autres fixations doivent être soudés aux parties extérieures des charnières.

3. Les portes en bois seront en outre bordées de bandes métalliques à plat destinées à couvrir les interstices et à assurer une fermeture complète et efficace.

4. Un dispositif de protection du scellement douanier doit être prévu.

## CHAPITRE II

### Dispositions particulières à certains containers

#### Article 4

##### *Containers frigorifiques, containers citernes et containers de déménagement*

Les prescriptions ci-dessus s'appliquent aux containers frigorifiques, aux containers citernes et aux containers de déménagement dans la mesure où elles sont compatibles avec les caractéristiques techniques que leur destination impose à ces containers.

Les flasques (capuchons de fermeture), les robinets de conduite et les trous d'homme de containers citernes doivent être aménagés de façon à permettre un scellement douanier simple et efficace.

#### Article 5

##### *Containers ouverts*

1. Les containers ouverts doivent être bâchés, répondre aux conditions prévues à l'article premier, ainsi qu'aux paragraphes 2 à 9 du présent article et, en outre, aux dispositions générales des articles 2 et 3 dans la mesure où, en raison de la construction particulière des containers ouverts, ces dispositions générales sont susceptibles de leur être appliquées.

2. Les parois latérales doivent avoir une hauteur d'au moins 35 cm.

3. La bâche, en forte toile, doit être d'une seule pièce; si la bâche est raccommodée, elle doit être doublée sur toute la surface de la déchirure d'une pièce de toile cousue à l'intérieur. Si exceptionnellement il faut assembler de grandes pièces de la bâche, les parties doivent empiéter l'une sur l'autre sur 30 cm. au moins et les deux extrémités doivent être cousues par un double ourlet. La bâche doit être en bon état et confectionnée de manière qu'une fois le lien de fermeture placé on ne puisse toucher au chargement sans laisser de traces visibles. Elle doit recouvrir les parois verticales suffisamment pour empêcher l'accès au chargement. L'intervalle entre les oeilletons ou anneaux ne doit pas dépasser 20 cm.

4. Tout Etat contractant peut exiger que la partie inférieure de la bâche couvrant le container et son chargement soit attachée étroitement aux parois verticales du container par des barres métalliques rigides qui seront appliquées extérieurement à la bâche, au-dessus de sa fixation, de tout son long, de manière qu'entre la bâche d'une part et les parois verticales d'autre part, il ne reste aucun interstice qui permette de faire passer quoi que ce soit. Les parres seront fixées par des vis et par des écrous aménagés de manière à permettre d'y appliquer la fermeture douanière.

5. Ne seront utilisés comme moyen de ligature que des câbles d'acier flexibles d'un diamètre de 3 mm. au minimum, des cordes de chanvre ou de sisal mesurant au moins 8 mm. d'épaisseur. Ces ligatures seront d'une seule pièce et pourvues aux deux extrémités de pointes métalliques et d'oeillets destinés à recevoir la fermeture douanière après nouage des extrémités.

6. Les oeillets fixés à la bâche seront renforcés de métal ou de cuir.

7. Les anneaux de fixation doivent être placés de telle sorte qu'ils ne puissent être détachés de l'extérieur.

8. Les arceaux supports de bâches doivent être fixés de manière qu'il soit impossible de les déplacer de l'extérieur.

9. Si la surface ouverte dépasse six mètres carrés, une armature de lattes (lattis) devra être fixée sur les arceaux. Ce lattis s'étendra sur toute la longueur du container. L'espace entre les lattes ne devra pas dépasser 20 cm. Il en sera de même pour l'intervalle entre le lattis et les parois verticales.

#### Article 6

##### *Containers à claire-voie*

Les containers à claire-voie doivent répondre aux conditions de l'article 5.

Ils doivent en outre pouvoir être bâchés sur toutes les surfaces à claire-voie.

Lorsque les parois latérales sont constituées par des planches ou des lattes, l'intervalle entre ces planches ou ces lattes ne doit pas dépasser 50 mm. Lorsque les parois latérales sont constituées par un treillage métallique, la plus grande diagonale des mailles ne doit pas dépasser 50 mm.

#### Article 7

##### *Containers repliables ou démontables*

Les containers repliables ou démontables sont admis dans les mêmes conditions que les containers non repliables ou non démontables, sous la réserve que les dispositifs de verrouillage permettant de les replier ou de les démonter puissent être scellés par la douane et qu'aucune partie de ces containers ne puisse être déplacée sans rompre ces scellés.

### CHAPITRE III

#### **Dispositions transitoires**

Pour les containers en usage lors de la mise en vigueur du présent règlement, les facilités suivantes demeureront valables jusqu'au 31 décembre 1951:

a) L'indélébilité des inscriptions (article premier, paragraphe 1) ne sera pas exigée pour autant que celles-ci présentent un caractère suffisant de permanence;

b) Les planchers (article 2, paragraphe 1) en bois pourront être non bouvetés;

c) La protection des ouvertures de ventilation et d'écoulement par un treillage métallique (article 2, paragraphe 3) ne sera pas obligatoire;

d) Le dispositif de protection du scellement douanier (article 3, paragraphe 4) ne sera pas obligatoire;

e) L'empiétement de 30 cm. pour les bâches assemblées ne sera pas obligatoire à condition que la couture d'assemblage soit à l'intérieur (article 5, paragraphe 3);

f) L'intervalle entre les oeillets ou anneaux pourra atteindre 30 cm. au maximum (article 5, paragraphe 3).

---



C. VERTALING**ACCOORD TOT VOORLOPIGE TOEPASSING VAN DE ONTWERPEN VAN INTERNATIONALE DOUANE-OVEREENKOMSTEN MET BETREKKING TOT HET TOERISTENVERKEER, TOT VOERTUIGEN, DIE VOOR HET BEDRIJFSMATIG VERVOER LANGS DE WEG WORDEN GEBEZIGD, EN TOT HET INTERNATIONAAL VERVOER VAN GOEDEREN LANGS DE WEG**

Overwegende dat de Economische Commissie voor Europa heeft opgesteld een ontwerp van een internationale douane-overeenkomst met betrekking tot het toeristenverkeer, een ontwerp van een internationale douane-overeenkomst met betrekking tot voertuigen, die voor het bedrijfsmatig vervoer langs de weg worden gebezigd, en een ontwerp van een douane-overeenkomst met betrekking tot het internationaal vervoer van goederen langs de weg (hierna aangeduid als „de ontwerp-overeenkomsten”), van welke ontwerp-overeenkomsten de teksten bij dit Accoord zijn gevoegd en daarvan een integrerend deel uitmaken;

Overwegende dat tijdens de Conferentie van de Verenigde Naties voor wegverkeer en verkeer met motorrijtuigen, welke conferentie op 23 Augustus 1949 te Genève aanvangt, zal worden onderzocht onder welke voorwaarden wereldovereenkomsten zouden kunnen worden gesloten, met betrekking tot de aangelegenheden, welke het ontwerp uitmaken van de ontwerp-overeenkomsten;

Overwegende dat de Regeringen, die partij zijn bij dit Accoord, in afwachting van het in werking stellen van de hiervóór bedoelde wereldovereenkomsten, een spoedige toepassing van de bepalingen van de ontwerp-overeenkomsten wenssen te verzekeren;

Komen de Regeringen, die partij zijn bij dit Accoord, het volgende overeen:

**Artikel I**

De Overeenkomstsluitende Regeringen verbinden zich de bepalingen van de ontwerp-overeenkomsten toe te passen op de voet van wederkerigheid. Elke Overeenkomstsluitende Regering heeft evenwel het recht bij ondertekening van of toetreding tot dit Accoord te verklaren, dat de ondertekening of de toetreding slechts geldt voor een of twee van de ontwerp-overeenkomsten. Elke Overeenkomstsluitende Regering, welke ondertekening of toetreding niet geldt voor alle drie de ontwerp-overeenkomsten, kan te allen tijde door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties verklaren, dat de ondertekening of de toetreding mede betrekking heeft op een andere ontwerp-overeenkomst of op de twee andere ontwerp-overeenkomsten.

## Artikel II

1. De ondertekening van dit Accoord of de toetreding daartoe zal geacht worden slechts het moederland van de betrokken Regering te binden, tenzij deze bij de ondertekening of de toetreding het tegendeel verklaart.

2. Elke Overeenkomstsluitende Regering kan te allen tijde door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties verklaren, dat het Accoord eveneens van toepassing is ten aanzien van een of meer andere gebieden, waarvoor zij internationaal verantwoordelijk is. De betrokken Regering zal mededelen op welke van de ontwerp-overeenkomsten deze uitbreiding betrekking heeft.

## Artikel III

1. Dit Accoord treedt in werking op 1 Januari 1950.

2. Het zal geacht worden geëindigd te zijn, indien te eniger tijd ten aanzien der Overeenkomstsluitende Regeringen minder is dan twee.

3. Het zal van kracht blijven gedurende een termijn van drie jaar. Tenzij de Overeenkomstsluitende Regeringen anders overeenkomen, zal het aan het einde van die termijn geacht worden met een jaar verlengd te zijn, en zo vervolgens.

## Artikel IV

1. Elke Overeenkomstsluitende Regering kan dit Accoord opzeggen door zulks tenminste drie maanden vóór het verstrijken van een der in artikel III genoemde termijnen schriftelijk ter kennis te brengen van de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties. De opzegging kan betrekking hebben op alle ontwerp-overeenkomsten dan wel op een of twee daarvan.

2. Elke Regering, die overeenkomstig artikel II een verklaring heeft afgelegd waardoor aan de toepassing van dit Accoord uitbreiding wordt gegeven, kan daarna te allen tijde door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties verklaren, dat dit Accoord zal ophouden van toepassing te zijn ten aanzien van een of meer in die kennisgeving genoemde gebieden; de kennisgeving zal van kracht worden drie maanden na de dag, waarop ze is ontvangen.

## Artikel V

Indien de wereldovereenkomsten, welke bedoeld zijn in het tweede lid van de Préambule, tot stand zouden komen, zal elke Regering, die partij is bij dit Accoord en partij wordt bij een of meer van die wereldovereenkomsten, op de dag, waarop deze overeenkomsten in werking treden, automatisch geacht worden dit Accoord te hebben opgezegd voor die ontwerp-overeenkomsten, welke op hetzelfde onderwerp betrekking hebben als de wereldovereenkomsten, waarbij zij partij is geworden.

### Artikel VI

Dit Accoord kan tot 31 December 1949 worden ondertekend door de Regeringen, die zijn uitgenodigd aan het opstellen van de ontwerp-overeenkomsten deel te nemen. Na die datum kunnen die Regeringen tot dit Accoord toetreden.

### Artikel VII

Dit Accoord zal worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties, die aan elk van de Overeenkomstsluitende Regeringen zal doen toekomen een gewaarmerkt afschrift van dit Accoord, alsmede van de kennisgevingen tot toetreding, opzegging of anderszins, die hem zijn toegezonden. De Secretaris-Generaal is gemachtigd dit Accoord te registreren op de dag, waarop het in werking treedt.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheidene Regeringen, dit Accoord hebben ondertekend.

Gedaan te Genève in één exemplaar, in de Engelse en de Franse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek, de zestiende Juni negentienhonderd negen en veertig.

*(Voor de ondertekeningen zie bij de Franse tekst, blz. 3 e.v.)*

### AANVULLEND PROTOCOL

Bij de ondertekening van het Accoord tot voorlopige toepassing van de ontwerpen van internationale douane-overeenkomsten met betrekking tot het toeristenverkeer, tot voertuigen, die voor het bedrijfsmatig vervoer langs de weg worden gebezigd, en tot het internationaal vervoer van goederen langs de weg, leggen de ondergetekenden, behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheidene Regeringen, de volgende verklaring af:

1. Indien het sluiten van wereldovereenkomsten als bedoeld in het tweede lid van de Préambule niet door de Conferentie der Verenigde Naties zou worden aanbevolen of zou worden uitgesteld, zullen de Overeenkomstsluitende Regeringen dit Accoord open laten voor latere toetreding van Regeringen, die zijn uitgenodigd aan die Conferentie deel te nemen en die partij bij dit Accoord zouden wenssen te worden.

2. Teneinde de moeilijkheden te voorkomen, die zouden kunnen voortvloeien uit de wijzigingen, welke in de bestaande formulieren voor Bewijzen van tijdelijke invoer worden aangebracht, zullen de Overeenkomstsluitende Regeringen de thans in gebruik zijnde Bewijzen als geldig blijven aanmerken, totdat de nieuwe formulieren algemeen in gebruik zijn genomen.

*(Voor de ondertekeningen zie bij de Franse tekst, blz. 7 e.v.)*

**ONTWERP VAN EEN INTERNATIONALE DOUANE-OVEREENKOMST MET BETREKKING TOT HET TOERISTENVERKEER**

.....  
 bezield door de wens de ontwikkeling van het internationaal toeristenverkeer te bevorderen, hebben besloten te dien einde een Overeenkomst te sluiten en hebben als hunne gevolmachtigden aangewezen:  
 .....

.....  
 die na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, het volgende zijn overeengekomen.

## HOOFDSTUK I

### Algemene bepalingen

#### Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan:

- a) onder „rechten en heffingen ter zake van de invoer”, niet alleen de invoerrechten, doch tevens alle rechten en heffingen hoe ook genaamd, welke ter zake van de invoer worden geheven;
- b) onder „voertuigen”, alle voertuigen welke voor het wegverkeer worden gebruikt, daaronder begrepen aanhangwagens en rijwielen al dan niet voorzien van een motor, alsmede luchtvaartuigen en pleziervaartuigen, al dan niet voorzien van een motor;
- c) onder „persoonlijk gebruik”, het gebruik voor andere doeleinden dan: 1° het vervoer van personen tegen betaling; 2° het bedrijfsmatig vervoer van goederen, al dan niet tegen betaling;
- d) onder „Bewijs van tijdelijke invoer”, tevens het douaneformulier blijkens hetwelk voor de rechten en heffingen ter zake van de invoer zekerheid is gesteld;
- e) tenzij het tegendeel uit deze Overeenkomst blijkt, onder „personen”, natuurlijke en rechtspersonen.

#### Artikel 2

1. Elke Overeenkomstsluitende Staat zal, onder voorwaarde van wederuitvoer op de voet van deze Overeenkomst, met tijdelijke vrijstelling toelaten voertuigen en gebruikte voorwerpen welke gewoonlijk door reizigers worden medegenomen, voor zover de invoer daarvan niet verboden is en zij worden ingevoerd door en bestemd zijn voor het persoonlijk gebruik van personen die eigenaar zijn van die voertuigen of voorwerpen of daarover de beschikking hebben en wier hoofdverblijf niet op het grondgebied van die Staat is gevestigd.

2. Deze voertuigen of voorwerpen, met uitzondering van die welke in lid 3 zijn genoemd, moeten gedekt zijn door Bewijzen van tijdelijke invoer, waardoor de betaling van de rechten en heffingen ter zake van de invoer en van de boeten, die door de douane kunnen worden opgelegd, met inachtneming van de bijzondere bepalingen van artikel 33, lid 3, van deze Overeenkomst, gewaarborgd is.

3. Gebruikte kledingstukken en persoonlijke goederen, fototoestellen met twaalf platen of twee films, filmopname-apparaten van klein model met één filmrol, persoonlijke sieraden, verrekijkers, draagbare muziekinstrumenten, grammoons, draagbare radio-ontvangtoestellen, draagbare schrijfmachines, tenten, kleine kampeervoerwerpen, kindervagens, sportartikelen als jachtgeweren, ski's, tennis-raketten, welke toebehoren aan inwoners van één der Overeenkomstsluitende Staten, die tijdelijk in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Staten verblijven, zullen tijdelijk worden toegelaten zonder Bewijs van tijdelijke invoer, tenzij vermoeden van misbruik bestaat, en voorts onder voorwaarde dat genoemde voorwerpen duidelijke sporen van gebruik dragen en in overeenstemming zijn met de maatschappelijke stand van belanghebbenden. Deze faciliteit is echter per reiziger beperkt tot één fototoestel, één filmopname-apparaat van klein model, één muziekinstrument, één gramfoon met twintig platen, één draagbaar radio-ontvangtoestel, één schrijfmachine en tot sportartikelen en kampeertoestellen welke voor persoonlijk gebruik bestemd zijn.

4. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de toepassing van politie- en andere reglementen, betreffende de invoer en het bezit van wapens en munitie.

5. De invoerverboden, uitgevaardigd door de Overeenkomstsluitende Staten, zijn op voertuigen en voorwerpen, welke onder de gunstige regeling van deze Overeenkomst vallen, slechts van toepassing, indien die verboden gegrond zijn op andere dan economische overwegingen, zoals morele, humanitaire, sanitaire, veterinaire, fytopathologische overwegingen of overwegingen van openbare veiligheid.

### Artikel 3

Met vrijstelling van rechten en heffingen ter zake van de invoer worden toegelaten: reisproviand, kleine hoeveelheden tabak, sigaren en sigaretten, alsmede motorbrandstof welke zich bevindt in de normale tanks van de tijdelijk ingevoerde voertuigen. Elke Overeenkomstsluitende Staat stelt voor zijn gebied de voorwaarden vast voor deze vrijstelling.

### Artikel 4

1. Van rechten en heffingen ter zake van de invoer zijn vrijgesteld:

a) Formulieren voor tijdelijke invoer of voor internationaal ver-

keer, welke aan de gemachtigde organisaties worden gezonden door soortgelijke organisaties of door de douane-autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten, om door personen, die in het land van invoer hun woonplaats hebben, te worden gebezigd bij de invoer van de hun toebehorende voertuigen of voorwerpen in andere landen.

b) Drukwerken en aanplakbiljetten van papier in onbepaalde hoeveelheid (dienstregelingen in de vorm van boeken of biljetten, gidsen, brochures, vouwbladen — al dan niet geïllustreerd —, geïllustreerde aanplakbiljetten), welke voornamelijk ten doel hebben het publiek te bewegen tot het bezoeken van vreemde landen of plaatsen of tot het bijwonen in het buitenland van samenkomsten of betogingen met een toeristisch of sportief karakter; mits zij gratis worden verspreid, voor niet meer dan 25 % uit reclame bestaan en kennelijk bestemd zijn voor toeristische of sportieve propagandadoeleinden.

2. Onder voorwaarde van wederuitvoer en met inachtneming van de bepalingen, die elke Overeenkomstsluitende Staat ter voorkoming van misbruik zal kunnen vaststellen, wordt met tijdelijke vrijstelling ten invoer toegelaten toeristisch propaganda-materiaal (documentaire cinematographische films met een breedte van ten hoogste 16 mm en een lengte van ten hoogste 500 meter, bestemd om gratis te worden vertoond, cliché's, diapositieven, diorama's, photographieën), dat niet ten invoer verboden is en voornamelijk ten doel heeft het publiek te bewegen tot het bezoeken van vreemde landen of plaatsen of tot het bijwonen in het buitenland van samenkomsten en betogingen met een toeristisch of sportief karakter.

## HOOFDSTUK II

### Bewijzen van tijdelijke invoer

#### Artikel 5

1. De Bewijzen van tijdelijke invoer kunnen geldig zijn voor één land of voor verschillende landen.

2. Elke Overeenkomstsluitende Staat kan van de andere Overeenkomstsluitende Staten inlichtingen verkrijgen over de formulieren voor Bewijzen van tijdelijke invoer, welke voor hun gebied geldig zijn en afwijken van die, welke in de bijlagen van deze Overeenkomst zijn opgenomen.

#### Artikel 6

1. De Bewijzen van tijdelijke invoer, welke geldig zijn voor het gebied van alle of verscheidene Overeenkomstsluitende Staten zijn aangeduid met de naam „carnet de passages en douanes” en dienen overeen te stemmen met de in bijlagen 1 en 2 opgenomen modellen, onderscheidenlijk bestemd voor automobielen en aanhangwagens en, indien zij daarvoor vereist zijn, voor luchtvaartuigen.

2. Indien het „carnet de passages en douanes” niet gebruikt mag worden in het gebied van één of meer Overeenkomstsluitende Staten,

kan het door de organisatie die het afgeeft daarvoor ongeldig worden gemaakt.

3. De Bewijzen van tijdelijke invoer, welke uitsluitend geldig zijn voor het gebied van één enkele Overeenkomstsluitende Staat, kunnen overeenstemmen met het in bijlage 3 opgenomen model. Het staat de Overeenkomstsluitende Staten echter geheel vrij desgewenst andere formulieren te gebruiken.

#### Artikel 7

De geldigheidsduur van Bewijzen van tijdelijke invoer, welke niet door de overeenkomstig artikel 10 gemachtigde organisaties zijn afgegeven, wordt door elke Overeenkomstsluitende Staat overeenkomstig zijn wetgeving vastgesteld.

#### Artikel 8

1. De voertuigen en voorwerpen, vermeld op de Bewijzen van tijdelijke invoer, moeten binnen de geldigheidsduur van het Bewijs weder in dezelfde staat worden uitgevoerd.

2. Dat de wederuitvoer heeft plaats gehad, zal blijken uit de omstandigheid dat het Bewijs van tijdelijke invoer op regelmatige wijze voor uitvoer is afgetekend door de douane-autoriteiten van het land waar de voertuigen of voorwerpen tijdelijk werden ingevoerd.

3. De Overeenkomstsluitende Staten kunnen echter de aanzuivering van eventueel voor luchtvaartuigen afgegeven Bewijzen van tijdelijke invoer afhankelijk stellen van het bewijs dat het toestel op vreemd grondgebied is aangekomen.

#### Artikel 9

1. De in het voorgaande artikel neergelegde verplichting tot wederuitvoer geldt niet ten aanzien van voertuigen welke ernstig beschadigd zijn ten gevolge van een ongeval, waarvan op afdoende wijze wordt aangetoond dat het heeft plaats gehad, mits, al naar gelang de douane-autoriteiten zulks vorderen, deze voertuigen of wel worden onderworpen aan de betaling van de rechten en heffingen ter zake van de invoer of wel vrij van alle kosten worden afgestaan ten gunste van de Schatkist van het land, waar zij tijdelijk werden ingevoerd, ofwel op kosten van belanghebbenden worden vernietigd.

2. Indien een voertuig, dat tijdelijk ten invoer is toegelaten, niet weder kan worden uitgevoerd als gevolg van inbeslagneming of beslaglegging, anders dan op vordering van particulieren tot stand gekomen, wordt de geldigheidsduur van de Bewijzen van tijdelijke invoer opgeschort voor de duur van het beslag.

3. Van de gevallen, waarin de douane-autoriteiten voertuigen, waarvoor de aansprakelijke organisaties Bewijzen van tijdelijke invoer hebben afgegeven, in beslag hebben genomen of wel daarop beslag hebben gelegd of doen leggen, geven zij voor zover mogelijk kennis aan die organisaties. Zij doen voorts mededeling aan bedoelde organisaties van de maatregelen, welke zij voornemens zijn te treffen.

## HOOFDSTUK III

**Faciliteiten aan gemachtigde organisaties toegekend**

## Artikel 10

1. Elke Overeenkomstsluitende Staat kan, onder de waarborgen en voorwaarden door hem te bepalen, aan organisaties — in het bijzonder aan die, welke bij een internationale organisatie zijn aangesloten — de bevoegdheid verlenen tot het afgeven, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van soortgelijke organisaties, van de in deze Overeenkomst bedoelde Bewijzen van tijdelijke invoer.

2. De geldigheidsduur van deze Bewijzen mag niet langer zijn dan één jaar, te rekenen van de dag van afgifte.

## HOOFDSTUK IV

**Voorwaarden voor de tijdelijke invoer**

## Artikel 11

De in deze Overeenkomst neergelegde bepalingen met betrekking tot de tijdelijke invoer zijn van toepassing op personen die hun hoofdverblijf niet hebben in het land waar zij tijdelijk verblijven. Iemand wordt geacht zijn hoofdverblijf niet te hebben in het land waar het voertuig wordt ingevoerd, indien hij gemiddeld minder dan zes maanden per jaar in dat land verblijf houdt, hetzij voor toerisme, hetzij voor de uitoefening van zijn beroep, zulks ongeacht of hij al dan niet eigenaar of huurder is van de woning die hij bewoont.

## Artikel 12

1. De Bewijzen van tijdelijke invoer, afgegeven door gemachtigde organisaties, worden gesteld op naam van de eigenaars of van de houders van de tijdelijk ingevoerde voertuigen.

2. Voertuigen, waarvoor een Bewijs van tijdelijke invoer is afgegeven, mogen worden gebruikt door personen, die door de houders van deze Bewijzen behoorlijk zijn gemachtigd en die voldoen aan de voorwaarden, welke in deze Overeenkomst zijn neergelegd. De douane-autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten hebben het recht te vorderen dat deze machtiging door bewijzen wordt gestaafd en, indien deze bewijzen hun niet voldoende voorkomen, de invoer of het gebruik van de voertuigen in hun land onder dekking van de Bewijzen van tijdelijke invoer te weigeren.

3. De douane-autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten kunnen bij wijze van uitzondering en onder de voorwaarden door hen te stellen, toestaan dat een voertuig, waarvoor een Bewijs van tijdelijke invoer is afgegeven, wordt bestuurd door iemand die zijn hoofdverblijf heeft in het land waar het voertuig is ingevoerd, in het bijzonder indien de bestuurder het voertuig bestuurt voor rekening en in opdracht van de houder van het Bewijs van tijdelijke invoer.



## Artikel 13

1. Het gewicht, dat op de Bewijzen van tijdelijke invoer moet worden vermeld, is het eigen gewicht van het voertuig; het moet worden uitgedrukt volgens het metriek stelsel. Indien de Bewijzen slechts geldig zijn voor één enkel land, kunnen de douane-autoriteiten van dat land het gebruik van een ander stelsel voorschrijven.

2. De op de Bewijzen van tijdelijke invoer te vermelden waarde moet, indien bedoelde Bewijzen slechts voor één land geldig zijn, worden uitgedrukt in de geldsoort van dat land. De waarde, welke op een „carnet de passages en douane” moet worden vermeld, dient te zijn uitgedrukt in de geldsoort van het land, waar het carnet is afgegeven.

3. Voorwerpen en gereedschappen, welke tot de normale uitrusting van voertuigen behoren, behoeven niet afzonderlijk op de Bewijzen van tijdelijke invoer te worden vermeld.

4. Indien de douane-autoriteiten zulks eisen, moeten reservedelen, zoals buiten- en binnenbanden en vliegtuigpropellers, alsmede toebehoren welke niet geacht worden tot de normale uitrusting van voertuigen te behoren, zoals radio-ontvangtoestellen, aanhangwagens waarvoor geen afzonderlijk Bewijs is afgegeven en bagagedragers, op de Bewijzen van tijdelijke invoer worden vermeld met aanduiding van de nodige bijzonderheden, zoals gewicht of waarde. Bij het verlaten van het land, dat is bezocht, moeten genoemde delen en toebehoren worden getoond.

## Artikel 14

Elke wijziging, die wordt aangebracht in hetgeen op de Bewijzen van tijdelijke invoer is vermeld door de organisatie die ze heeft afgegeven, dient door deze organisatie of door de aansprakelijke organisatie behoorlijk te zijn goedgekeurd. Zonder toestemming van de douane van het land van invoer is geen wijziging toegestaan nadat de Bewijzen door die douane voor invoer zijn afgetekend.

## Artikel 15

Onder voorwaarde van wederuitvoer worden met tijdelijke vrijstelling ten invoer toegelaten losse onderdelen, voor persoonlijk gebruik ingevoerd en bestemd voor de herstelling van voertuigen, welke op de voet van deze Overeenkomst tijdelijk in een der Overeenkomstsluitende Staen zijn ingevoerd.

## Artikel 16

De vervangen onderdelen zijn onderworpen aan rechten en heffingen ter zake van de invoer indien zij niet worden uitgevoerd, tenzij bedoelde onderdelen overeenkomstig de bepalingen van het betrokken land vrij van alle kosten ten gunste van de Schatkist worden afgestaan ofwel op kosten van belanghebbenden worden vernietigd.

**Artikel 17**

Voertuigen, welke zich op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Staten bevinden onder dekking van een Bewijs van tijdelijke invoer, mogen niet worden gebruikt, zelfs niet bij uitzondering, voor vervoer tegen betaling tussen plaatsen binnen de grenzen van dat grondgebied gelegen.

**HOOFDSTUK V****Verlenging van de geldigheidsduur en vernieuwing van de Bewijzen van tijdelijke invoer****Artikel 18**

De omstandigheid, dat de wederuitvoer van de tijdelijk ingevoerde voertuigen niet binnen de daarvoor gestelde termijn is vastgesteld, zal buiten beschouwing worden gelaten, indien de voertuigen binnen acht dagen na afloop van de geldigheidsduur van de Bewijzen van tijdelijke invoer worden getoond en afdoende verklaringen voor de overschrijding van de termijn worden gegeven.

**Artikel 19**

1. Aanvragen tot verlenging van de geldigheidsduur van Bewijzen van tijdelijke invoer moeten, behoudens in geval van overmacht, vóór het verstrijken van de geldigheidsduur bij de bevoegde douane-autoriteiten worden ingediend.

2. Verlenging met de termijn, welke nodig is voor de wederuitvoer van de tijdelijke ingevoerde voertuigen en voorwerpen, wordt toegestaan, indien de invoerders ten genoegen van de betrokken douane-autoriteiten kunnen aantonen, dat zij door overmacht verhinderd zijn bedoelde voertuigen of voorwerpen binnen de gestelde termijn weder uit te voeren.

**Artikel 20**

Wat betreft de „carnets de passages en douane” erkennen de Overeenkomstsluitende Staten als geldig voor hun grondgebied de verlengingen van de geldigheidsduur, welke door één van deze Staten zijn toegestaan onder de voorwaarden, door de douane-autoriteiten dier Staten in gemeen overleg vastgesteld.

**Artikel 21**

Tenzij aan de voorwaarden voor tijdelijke invoer niet langer wordt voldaan, verleent elke Overeenkomstsluitende Staat, onder het treffen van zodanige contrôlemaatregelen als hij nodig mocht oordelen, machtiging tot vernieuwing van Bewijzen van tijdelijke invoer welke zijn afgegeven door gemachtigde organisaties en betrekking hebben op tijdelijk in zijn gebied ingevoerde voertuigen of voorwerpen. De aanvraag om vernieuwing moet door de aansprakelijke organisatie worden ingediend.

**HOOFDSTUK VI****Aftekenen van Bewijzen van tijdelijke invoer afgegeven door de gemachtigde organisaties****Artikel 22**

Zij, die aanspraak kunnen maken op de tijdelijke invoer, mogen binnen de geldigheidsduur van de Bewijzen van tijdelijke invoer de daarop vermelde voertuigen en voorwerpen invoeren, zo vaak als nodig is, mits zij bij elke grensoverschrijding (binnenkomen en uitgaan) de Bewijzen door de betrokken douane, voor zover deze zulks eist, doen aftekenen. Er kunnen echter Bewijzen geldig worden afgegeven geldig voor één enkele reis.

**Artikel 23**

Indien gebruik wordt gemaakt van Bewijzen van tijdelijke invoer, welke niet zijn voorzien van bladen, die bij elke grensoverschrijding kunnen worden uitgescheurd, hebben de aftekeningen door de douane tussen de eerste binnenkomst en het laatste uitgaan een voorlopig karakter. De voorlopige aftekeningen bij het uitgaan kunnen niettemin, onder de door elk land gestelde voorwaarden, tijdens de geldigheidsduur van de Bewijzen worden aangemerkt als bewijs van de wederuitvoer van de tijdelijk ingevoerde voertuigen of voorwerpen.

**Artikel 24**

Indien gebruik wordt gemaakt van Bewijzen van tijdelijke invoer, welke voorzien zijn van bladen, die bij elke grensoverschrijding kunnen worden uitgescheurd, wordt elk binnenkomen en elk uitgaan geacht definitief te zijn.

**Artikel 25**

Indien het Bewijs van tijdelijke invoer blijkt de daarop voorkomende aantekeningen van de douane-autoriteiten van een land definitief en zonder voorbehoud is aangezuiverd, kunnen die autoriteiten van de aansprakelijke organisatie de betaling van de rechten en heffingen ter zake van de invoer niet meer vorderen, tenzij de aanzuivering ten onrechte werd verkregen.

**Artikel 26**

Het aftekenen van Bewijzen van tijdelijke invoer, welke op de voet van deze Overeenkomst worden gebruikt, geeft geen aanleiding tot betaling van kosten voor de verrichtingen van de douane gedurende de uren van openstelling van de douanekantoren.

**HOOFDSTUK VII****Regularisatie van Bewijzen van tijdelijke invoer afgegeven door gemachtigde organisaties****Artikel 27**

1. Mits de douane daarin toestemt, zal de omstandigheid, dat Bewijzen van tijdelijke invoer, welke zijn tenietgegaan, verloren ge-

raakt of gestolen, niet zijn aangezuiverd, buiten beschouwing worden gelaten, indien een verklaring wordt overgelegd, afgegeven ofwel door een consulaire autoriteit van het betrokken land, ofwel door een douane- of politie-autoriteit, waaruit blijkt dat de in die Bewijzen vermelde voertuigen of voorwerpen aan hen zijn getoond en zich na het verstrijken van de geldigheidsduur van deze Bewijzen buiten het land van invoer bevonden.

2. Bewijzen, welke niet zijn aangezuiverd, kunnen eveneens vóór of na de afloop van hun geldigheidsduur worden geregulariseerd, indien de douane daarin toestemt en op voorwaarde dat ze aan haar worden voorgelegd met een verklaring, afgegeven door een der in het voorgaande lid genoemde autoriteiten of met zodanige andere bewijsstukken als gevorderd zullen worden, waaruit blijkt dat de voertuigen of voorwerpen zich buiten het land van invoer bevinden. Indien evenwel de geldigheidsduur van het Bewijs niet is verstreken, mogen de hiervoor genoemde verklaring of andere bewijsstukken slechts worden aanvaard nadat het Bewijs aan de douane-autoriteiten is overgelegd. Indien een voertuig is gestolen, nadat het weder uit het land van invoer is uitgevoerd zonder dat van het uitgaan op regelmatige wijze op het Bewijs aantekening is gesteld, kan het Bewijs worden geregulariseerd, mits het wordt overgelegd door de aansprakelijke organisatie en deze het bewijs van de diefstal levert. Indien de geldigheidsduur van het Bewijs niet is verstreken, kunnen de douane-autoriteiten overlegging daarvan vorderen.

3. Een model van de hiervoor bedoelde verklaring is opgenomen in bijlage 4.

#### Artikel 28

Mits de voorwaarden, welke door de douane-autoriteiten van elk land daarvoor zijn gesteld, worden in acht genomen, zal de omstandigheid dat Bewijzen van tijdelijke invoer zonder uitscheurbare bladen niet zijn aangezuiverd, buiten beschouwing worden gelaten indien de laatste voorlopige aftekening van deze Bewijzen betrekking heeft op het uitgaan.

#### Artikel 29

Indien een „carnet de passages en douane” niet of op onregelmatige wijze voor uitvoer is afgetekend, zal voor de aanzuivering van dat carnet rekening kunnen worden gehouden met de aantekeningen, welke daarin zijn geplaatst door de douane-autoriteiten van de landen waar het voertuig vervolgens heeft gereden.

#### Artikel 30

Tenzij invoerverboden, invoerbepalingen of andere maatregelen zich daartegen verzetten, zal bij uitzondering ontheffing van de aangegane verbintenissen kunnen worden verleend, indien voor de tijdelijke ingevoerde voertuigen en voorwerpen de rechten en heffingen ter zake van de invoer worden betaald.

## Artikel 31

Elke douane-autoriteit behoudt zich het recht voor in de gevallen bedoeld in de artikelen 27, 28, 29 en 30 van deze Overeenkomst kosten voor regularisatie te heffen en rente wegens achterstallige betaling te vorderen.

## Artikel 32

De douane-autoriteiten zijn niet gerechtigd van de aansprakelijke organisaties betaling te vorderen van de rechten en heffingen ter zake van de invoer van tijdelijk ingevoerde voertuigen of voorwerpen, indien niet binnen een jaar na afloop van de geldigheidsduur van de Bewijzen van tijdelijke invoer ter kennis van die organisaties is gebracht, dat de Bewijzen niet zijn aangezuiverd.

## Artikel 33

1. Nadat van de niet-aanzuivering van de Bewijzen van tijdelijke invoer is kennis gegeven, hebben de aansprakelijke organisaties een jaar tijd om het bewijs te leveren dat de voertuigen en voorwerpen weder zijn uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. Indien dat bewijs binnen de daarvoor gestelde termijn niet is geleverd, dienen de aansprakelijke organisaties de verschuldigde rechten en heffingen ter zake van de invoer te consigneren of voorlopig te betalen. Deze consignatie of deze voorlopige betaling wordt na verloop van een jaar als definitieve betaling aangemerkt. Gedurende deze laatste termijn kunnen de aansprakelijke organisaties nog gebruik maken van de faciliteiten bedoeld in het eerste lid van dit artikel, teneinde teruggave van de geconsigneerde of voorlopig betaalde bedragen te verkrijgen.

3. Indien het Bewijs van tijdelijke invoer niet is aangezuiverd, kan de aansprakelijke organisatie niet worden verplicht meer te betalen dan het bedrag van de rechten en heffingen ter zake van de invoer, die verschuldigd zijn voor het voertuig en de voorwerpen, welke niet weder werden uitgevoerd, eventueel vermeerderd met de rente wegens achterstallige betaling.

## Artikel 34

Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst doet afbreuk aan het recht van de douane-autoriteiten om de houders van Bewijzen van tijdelijke invoer te vervolgen tot betaling van de rechten en heffingen ter zake van de invoer, alsmede van de geldboeten, die in geval van fraude, overtreding of misbruik zijn belopen. Indien van dit recht gebruik wordt gemaakt, dienen de aansprakelijke organisaties hun medewerking aan de douane-autoriteiten te verlenen.

## HOOFDSTUK VIII

### Verskillende bepalingen

#### Artikel 35

De Overeenkomstsluitende Staten zullen er naar streven de ter weerszijden van de grens aan een zelfde internationale weg gelegen douanekantoren gedurende dezelfde uren open te stellen voor het vervullen van de in deze Overeenkomst bedoelde formaliteiten.

#### Artikel 36

De Overeenkomstsluitende Staten zullen er naar streven geen douanemaatregelen te nemen, die de ontwikkeling van het internationaal toerisme zouden kunnen belemmeren.

#### Artikel 37

Elke inbreuk op de bepalingen van deze Overeenkomst, elke verwisseling, valse verklaring of handeling, die tot gevolg heeft dat de in deze Overeenkomst neergelegde bepalingen met betrekking tot de tijdelijke invoer ten onrechte worden toegepast ten aanzien van een persoon, een voertuig of een voorwerp, elk gebruik van een tijdelijk ingevoerd voertuig of voorwerp voor een ander doel dan in de Overeenkomst is bepaald of door een persoon die niet voldoet aan de voorwaarden voor de hier bedoelde tijdelijke invoer, kan de overtreder blootstellen aan de straffen, welke zijn gesteld in de wetgeving van het land waar de overtreding is begaan.

---

## PROTOCOL VAN ONDERTEKENING

Bij de ondertekening van de op heden gedagtekende Overeenkomst, leggen de ondergetekenden de volgende verklaringen af:

De bepalingen van deze Overeenkomst behelzen faciliteiten, welke ten minste moeten worden toegekend. Het ligt niet in de bedoeling van de Overeenkomstsluitende Staten een beperking aan te brengen in de verdergaande faciliteiten, die enkele hunner met betrekking tot het internationaal toeristenverkeer toestaan of zouden toestaan. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de toepassing van de nationale of in andere overeenkomsten neergelegde bepalingen betreffende het gewervoer.

De Overeenkomstsluitende Staten behouden zich het recht voor dezelfde voorrechten toe te kennen aan personen, woonachtig in Staten, die niet bij deze Overeenkomst zijn aangesloten.

De douane-autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten behouden zich het recht voor alle geëigende contrôle-maatregelen te

nemen ter voorkoming van fraude, overtreding of misbruik, welke als gevolg van de bij deze Overeenkomst toegekende faciliteiten zou kunnen worden gepleegd.

De Overeenkomstsluitende Staten erkennen, dat een goede uitvoering van deze Overeenkomst eist, dat aan de gemachtigde organisaties faciliteiten worden verleend met betrekking tot:

a) het overmaken van gelden, benodigd voor de betaling van de rechten en heffingen ter zake van de invoer, welke door de douaneautoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Staten worden gevorderd wegens het niet-aanzuiveren van de in de Overeenkomst bedoelde Bewijzen van tijdelijke invoer;

b) het overmaken van gelden in geval van teruggaaf van rechten en heffingen ter zake van de invoer overeenkomstig artikel 33 van de Overeenkomst;

c) het verlenen van alle vereiste invoer- en uitvoervergunningen en het overmaken van gelden, benodigd voor de betaling van de formulieren voor tijdelijke invoer of voor internationaal verkeer, welke aan de gemachtigde organisaties worden toegezonden door soortgelijke buitenlandse organisaties.

#### *Ad artikel 2, paragraaf 1*

Het is wel verstaan dat door het vrij ten invoer toelaten de heffing van geringe rechten, welke het karakter hebben van een statistiekrecht, niet wordt uitgesloten.

#### *Ad artikel 22*

De douaneautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten zullen er naar streven voor de aftekening van Bewijzen van tijdelijke invoer algemeen in gebruik te nemen verstelbare datumstempels, waarmede de datum van grensoverschrijding en de naam van het douanekantoor, waar deze overschrijding plaatsvindt, worden afgedrukt.

#### *Ad artikel 33*

In de landen, welker wetgeving niet voorziet in consignatie of voorlopige betaling van rechten en heffingen ter zake van de invoer, hebben de betalingen, welke overeenkomstig artikel 33 zijn gedaan, een definitief karakter, met dien verstande evenwel, dat de betaalde bedragen kunnen worden teruggegeven, indien aan de voorwaarden van dat artikel is voldaan.

**BIJLAGE 1**  
**CARNET DE PASSAGES EN DOUANE**

---

Alle gedrukte aanwijzingen op het carnet de passages zijn in de Franse taal gesteld.

De afmetingen zijn 22 x 27 cm.

De organisatie, die het carnet afgeeft, moet haar naam vermelden op elk van de bladen en deze naam laten volgen door de initialen van de internationale organisatie waarbij zij is aangesloten.



(Voorzijde van het omslag)

# CARNET DE PASSAGES EN DOUANES

## VOOR MOTORRIJTUIGEN EN AANHANGWAGENS

No 

**GELDIG** GEDURENDE EEN JAAR, hetzij tot en met .....  
*(Datum met rode inkt invullen)*

Onder voorbehoud, dat de houder gedurende deze periode niet ophoudt te voldoen aan de voorwaarden welke in de bezochte landen bij de wetten en reglementen op het gebied van de douane zijn gesteld.

Afgegeven door ..... Niet geldig voor .....

Houder .....  
 (IN HOOFDLETTERS)

Hoofdverblijfplaats .....  
 (IN HOOFDLETTERS)  
 of zetel van het bedrijf .....

Voor een rijtuig, ingeschreven in ..... onder No. ....

Dit carnet kan in onderstaande landen worden gebruikt: .....

(LIJST DER LANDEN)

--	--	--

(Bladzijde 2 van het omslag)

**OMSCHRIJVING VAN HET VOERTUIG****EVENTUELE VERLENGING**

- 7 **Motorrijtuig met inwendige verbranding, elektrische- of stoomkracht; Aanhangwagen** }  
 8 **Soort** (*Personen-auto, autobus, vrachtwagen, bestelwagen, tractor, motorrij wiel met of zonder zijspan, rijwiel met hulpmotor*) } *Het overbodige doorhalen*
- 9 **Ingeschreven in** ..... onder No. ....
- 10 **Chassis** . . . { *Merk* .....
- 11 . . . { *Nummer* .....
- 12 . . . { *Merk* .....
- 13 **Motor** . . . { *Nummer* .....
- 14 . . . { *Aantal cylinders* .....
- 15 . . . { *Paardekracht* ....
- 16 . . . { *Type of model* .....
- 17 . . . { *Merk* .....
- 18 **Carrosserie** . { *Kleur* .....
- 19 . . . { *Binnenbekleding* .....
- 20 . . . { *Aantal zitplaatsen of laadvermogen* .....
- 21 **Bouwjaar** .....
- 22 **Reservebanden** .....
- 23 **Diversen** .....
- 24 .....
- 25 .....
- 26 .....
- 27 **Netto gewicht van het voertuig** .....  
 (IN LETTERS EN IN CIJFERS)
- 28 **Waarde van het voertuig** .....  
 (IN LETTERS EN IN CIJFERS)
- 
- 29 **Afgegeven te** ....., **de** ..... 19.....
- 30 Met verplichting voor de houder om het voertuig binnen de vastgestelde geldigheidsduur weder uit te voeren en zich te houden aan de wetten en reglementen op het gebied van de douane met betrekking tot de tijdelijke invoer van motorrijtuigen in de bezochte landen, onder verantwoordelijkheid, in elk land waar het document geldig is, van de aansprakelijke organisatie welke is aangesloten bij de internationale organisatie die dit carnet heeft ondertekend. Na afloop van de geldigheidsduur moet het carnet worden teruggezonden aan de organisatie, die het heeft afgegeven.
- 31 **Handtekening van de Houder.** Handtekening van de Secretaris van het Centraal Bureau van het Internationaal Toeristen Verbond en van de Internationale Automobiefederatie. Handtekening van de gevolmachtigde van de organisatie die het carnet afgeeft.
- 
- Inlichtingen voor andere doeleinden dan douaneformaliteiten: 1. voor motorrijtuigen, welke worden aangewend voor het vervoer van personen, waarvan het maximum gewicht meer bedraagt dan 3500 kg en op 2. ....
- 32 **Breedte van het voertuig** .....
- 33 **Hoogte van het voertuig** .....
- 34 **Toegestaan maximum gewicht van het voertuig** .....
- 35 **Toegestaan maximum gewicht op de zwaarst belaste as (Gewicht in letters en in cijfers)** .....

1

## 1 STROOK

2 De invoer in .....

3 van het in carnet

No .....

4 omschreven voertuig .....

5 heeft plaatsgevonden de .....

6 langs het douanekantoor .....

7 Handtekening van de douane .....

8

Stempel  
van het  
douane-  
kantoor

Niet geldig voor: .....

9 De uitvoer uit .....

10 heeft plaatsgevonden op .....

11 langs het douanekantoor .....

12 Handtekening van de douane

13

Stempel  
van het  
douane-  
kantoor

1

## 1 UITVOERBLAD

2 Van het carnet de passages en douanes No .....

3 GELDIG tot en met .....

4 Afgegeven door .....

5 Houder (in hoofdletters) .....

6 Hoofdverblijfplaats of zetel van het bedrijf (in hoofdletters) .....

7 Voor een MOTORRIJTUIG met inwendige verbranding, elektrische of stoomkracht; AANHANGWAGEN } Het overbodige doorhalen

8 Soort (personen-auto, autobus, vrachtwagen, bestelwagen, tractor, motorrijwiel met of zonder zijspan, rijwiel met hulpmotor) }

9 Ingeschreven in onder No. ....

10 Chassis } Merk .....

11 Chassis } Nummer .....

12 Chassis } Merk .....

13 Motor } Nummer .....

14 Motor } Aantal cylinders .....

15 Motor } Paardekracht .....

16 Motor } Type of model .....

17 Motor } Merk .....

18 Carrosserie } Kleur .....

19 Carrosserie } Binnenbekleding .....

20 Carrosserie } Aantal zitplaatsen of laadvermogen .....

21 Bouwjaar .....

22 Reservebanden .....

23 Diversen .....

24 .....

25 .....

26 .....

27 Netto-gewicht van het voertuig (in letters en in cijfers) .....

28 Waarde van het voertuig (in letters en in cijfers) .....

29 De uitvoer uit .....

30 heeft plaatsgevonden op .....

31 langs het kantoor .....

32 waar dit blad werd ingeschreven onder No. ....

33 Handtekening van het douanekantoor .....

34

Stempel  
van het  
douane-  
kantoor

35 Terug te zenden naar het douanekantoor .....

36 waar het carnet werd ingeschreven onder No. ....

1

## 1 INVOERBLAD

2 Van het carnet de passages en douanes No .....

3 GELDIG tot en met .....

4 Afgegeven door .....

5 Houder (in hoofdletters) .....

6 Hoofdverblijfplaats of zetel van het bedrijf (in hoofdletters) .....

7 Voor een MOTORRIJTUIG met inwendige verbranding, elektrische of stoomkracht; AANHANGWAGEN } Het overbodige doorhalen

8 Soort (personen-auto, autobus, vrachtwagen, bestelwagen, tractor, motorrijwiel met of zonder zijspan, rijwiel met hulpmotor) }

9 Ingeschreven in onder No. ....

10 Chassis } Merk .....

11 Chassis } Nummer .....

12 Chassis } Merk .....

13 Motor } Nummer .....

14 Motor } Aantal cylinders .....

15 Motor } Paardekracht .....

16 Motor } Type of model .....

17 Motor } Merk .....

18 Carrosserie } Kleur .....

19 Carrosserie } Binnenbekleding .....

20 Carrosserie } Aantal zitplaatsen of laadvermogen .....

21 Bouwjaar .....

22 Reservebanden .....

23 Diversen .....

24 .....

25 .....

26 .....

27 Netto-gewicht van het voertuig (in letters en in cijfers) .....

28 Waarde van het voertuig (in letters en in cijfers) .....

29 De invoer in .....

30 heeft plaatsgevonden op .....

31 langs het kantoor .....

32 waar dit blad werd ingeschreven onder No. ....

33 Handtekening van het douanekantoor .....

34

Stempel  
van het  
douane-  
kantoor

35 N.B. Het douanekantoor van binnenkomst moet niet verzuimen de

36 regels 34 en 35 van nevenstaand uitvoerblad in te vullen

(Bladzijden 3 en 4 van het omslag)

De organisatie, die dit carnet heeft afgegeven, vestigt de aandacht  
van de gebruikers op de volgende inlichtingen

**BIJLAGE 2**

**CARNET DE PASSAGES EN DOUANE  
VOOR LUCHTVAARTUIGEN**

Alle gedrukte aanwijzingen op het carnet de passages en douane zijn in de Franse taal gesteld.

De afmetingen zijn 40 x 24 cm.

(Voorzijde van het omslag)

**CARNET DE PASSAGES EN DOUANE VOOR LUCHTVAARTUIGEN**No 

GELDIG van ....., tot en met .....

(De data met rode inkt invullen)

Onder voorbehoud dat de houder gedurende deze periode niet ophoudt te voldoen aan de voorwaarden, welke in de bezochte landen bij de wetten en reglementen op het gebied van de douane zijn gesteld.

Afgegeven door .....

Houder ..... Hoofdverblijfplaats .....

Voor een (omschrijving van het luchtvaartuig) ..... ingeschreven in (aanduiding van het land van inschrijving) .....

en voorzien van de inschrijvingstekens ....., met verplichting voor de houder om het toestel binnen de vastgestelde geldigheidsduur weder uit te voeren en zich te houden aan de wetten en reglementen op het gebied van de douane met betrekking tot de tijdelijke invoer van luchtvaartuigen in de bezochte landen, onder verantwoordelijkheid, in elk land waar het document geldig is, van de aansprakelijke organisatie welke is aangesloten bij de op de pagina 2 aangeduide internationale organisatie. Na afloop van de geldigheidsduur moet het carnet worden teruggezonden aan de organisatie die het heeft afgegeven.

DIT CARNET KAN IN ONDERSTAANDE LANDEN WORDEN GEBRUIKT:

# OMSCHRIJVING VAN HET LUCHTVAARTUIG

2	<b>Onbestuurbare ballon, Bestuurbare ballon, Vliegtuig, Amphibietoestel, Watervliegtuig, Zweefvliegtuig (soort: ééndekker, tweedekker, driedekker),</b>	2																			
3	<b>Autogiro, Hefschroefvliegtuig <sup>(1)</sup></b>	3																			
4	<b>Merk en nummer van inschrijving</b> .....	4																			
5	<b>Waarde van het luchtvaartuig met inbegrip van de motoren (in letters en in cijfers)</b> .....	5																			
6	<b>Gewicht van het ledige luchtvaartuig (in letters en in cijfers)</b> .....	6																			
7	<b>Onbestuurbare of bestuurbare ballon <sup>(1)</sup> Vliegtuig, Watervliegtuig, Amphibietoestel, Zweefvliegtuig (soort: ééndekker, tweedekker, driedekker), Autogiro of Hefschroefvliegtuig <sup>(1)</sup></b>	7																			
8	<table style="display: inline-table; vertical-align: middle;"> <tr> <td rowspan="4" style="font-size: 3em; vertical-align: middle; padding-right: 5px;">}</td> <td style="padding-right: 5px;">geverniste zijde</td> <td rowspan="4" style="font-size: 3em; vertical-align: middle; padding-right: 5px;">}</td> <td style="padding-right: 5px;">Vleugels . . .</td> <td rowspan="2" style="font-size: 2em; vertical-align: middle; padding-right: 5px;">{</td> <td style="padding-right: 5px;">Soort van het weefsel: .....</td> <td style="padding-right: 5px;">Oppervlakte van het draagvlak: .....</td> </tr> <tr> <td style="padding-right: 5px;">geverniste katoen</td> <td style="padding-right: 5px;">Motor . . .</td> <td style="padding-right: 5px;">Aantal: .....</td> <td style="padding-right: 5px;">Merk: .....</td> </tr> <tr> <td style="padding-right: 5px;">gegummeerde katoen</td> <td style="padding-right: 5px;">Carrosserie . .</td> <td style="padding-right: 5px;">Type of model: .....</td> <td style="padding-right: 5px;">Aantal zitplaatsen: .....</td> </tr> <tr> <td style="padding-right: 5px;"></td> <td style="padding-right: 5px;"></td> <td style="padding-right: 5px;">Kleur: .....</td> <td style="padding-right: 5px;"></td> </tr> </table>	}	geverniste zijde	}	Vleugels . . .	{	Soort van het weefsel: .....	Oppervlakte van het draagvlak: .....	geverniste katoen	Motor . . .	Aantal: .....	Merk: .....	gegummeerde katoen	Carrosserie . .	Type of model: .....	Aantal zitplaatsen: .....			Kleur: .....		8
}			geverniste zijde		}		Vleugels . . .	{	Soort van het weefsel: .....	Oppervlakte van het draagvlak: .....											
			geverniste katoen			Motor . . .	Aantal: .....		Merk: .....												
			gegummeerde katoen			Carrosserie . .	Type of model: .....	Aantal zitplaatsen: .....													
			Kleur: .....																		
9	10	11																			
10	11	12																			
11	12	13																			
12	13	14																			
13	14	15																			
14	<b>Bouwjaar</b> .....	14																			
15	.....	15																			
16	<b>Bijzonderheden betreffende reservedelen en boordinstrumenten (soort, gewicht en waarde der verschillende voorwerpen vermelden)</b> .....	16																			
17	.....	17																			
18	.....	18																			
19	.....	19																			
20	de ..... 19.....	20																			
21	Handtekening van de Houder: .....	21																			
	Handtekening van de Secretaris-Generaal van de Internationale Luchtvaart Bond: .....																				
	Handtekening van de gevolmachtigde van de Organisatie die het carnet afgeeft: .....	21																			

1) Het overbodige doorhalen.

1

1	DOUANEKANTOOR te .....	1
2	PASSAVANT N°. .....	2
3	Geldig tot en met .....	3
4	Het vertrek van het hiérvóór omschreven luchtvaartuig geconstateerd .....	4
5	Houder .....	5
6	N°. van het carnet de passages en douanes .....	6
7	Voor een luchtvaartuig van het type: Onbestuurbare ballon, Bestuurbare ballon, Amphibietoestel, Water- vliegtuig, Vliegtuig (soort: ééndekker, tweedekker, drie- dekker), Autogiro, Hefschroefvliegtuig (1) .....	7
8	Merk en nummer van inschrijving .....	8
9	Waarde van het luchtvaartuig (met inbegrip van de motor) .....	9
10	Gewicht van het ledige luchtvaartuig .....	10
11	Onbestuurbare of Bestuurbare ballon (1) .....	11
12	Vliegtuig, Watervliegtuig, Amphibietoestel, Autogiro, Hefschroefvliegtuig of Zweef- vliegtuig (1) .....	12
13	Om- hulsel { Geverniste zijde .....	13
14	{ Geverniste ka- toen .....	14
15	(1) { Gegummeerde katoen .....	15
16	Inhoud in kubieke meter .....	16
17	Motor { Merk .....	17
18	{ N°. .....	18
19	{ Paardekracht .....	19
20	Carros- serie { Type of model .....	20
21	{ Aantal zitplaatsen .....	21
22	{ Kleur .....	22
23	Bouwjaar .....	23
24	Bijzonderheden, gewicht en waarde van de reservedelen en boordinstrumenten .....	24
25	.....	25
26	.....	26
27	.....	27

Handtekening van de douane:



(1) Het overbodige doorhalen.

N.B. Het douanekantoor moet bij het vertrek van het luchtvaartuig uit het land van oorsprong nevenstaand blad invullen, uitscheuren en achterhouden.

1

1	BLAD VOOR UITVOER UIT HET LAND VAN OORSPRONG .....	1
2	CARNET DE PASSAGES EN DOUANE N°. .....	2
3	GELDIG tot en met .....	3
4	Afgegeven door .....	4
5	Houder .....	5
6	Hoofdverblijfplaats .....	6
7	Voor een luchtvaartuig van het type: Onbestuurbare ballon, Bestuurbare ballon, Amphibietoestel, Water- vliegtuig, Vliegtuig (soort: ééndekker, tweedekker, drie- dekker), Autogiro, Hefschroefvliegtuig (1) .....	7
8	Merk en nummer van inschrijving .....	8
9	Waarde van het luchtvaartuig (met inbegrip van de motor) .....	9
10	Gewicht van het ledige luchtvaartuig .....	10
11	Onbestuurbare of bestuurbare ballon (1) .....	11
12	Vliegtuig, Watervliegtuig, Amphibietoestel, Autogiro, Hefschroefvliegtuig of Zweef- vliegtuig (1) .....	12
13	Om- hulsel { Geverniste zijde .....	13
14	{ Geverniste ka- toen .....	14
15	(1) { Gegummeerde katoen .....	15
16	Inhoud in kubieke meter .....	16
17	Motor { Merk .....	17
	{ N°. .....	18
	{ Paardekracht .....	19
	Carros- serie { Type of model .....	20
	{ Aantal zitplaatsen .....	21
	{ Kleur .....	22
23	Bouwjaar .....	23
24	Bijzonderheden, gewicht en waarde van de reservedelen en boordinstrumenten .....	24
25	.....	25
26	.....	26
27	Het vertrek uit (naam van het land) .....	27
28	heeft plaats gevonden op .....	28
29	langs het douanekantoor .....	29
30	Dit blad werd ingeschreven onder N°. .....	30
31	Handtekening van de douane: .....	31



(1) Het overbodige doorhalen.

N.B. Dit blad moet door het douanekantoor worden uitgescheurd bij het vertrek van het luchtvaartuig uit het land van oorsprong.



2

<b>2</b>	
<b>1</b>	<b>INVOERSTROOK</b>
2	De invoer in (naam van het land) .....
3	van het luchtvaartuig omschreven in het Carnet de passages en douanes N°. .....
4	heeft plaats gevonden op .....
5	langs het douanekantoor .....
6	Handtekening van de douane: .....



N.B. Het douanekantoor moet de naam van het kantoor van binnenkomst in zijn land vermelden op regel 33 van het uitvoerblad.

2

<b>2</b>	
<b>1</b>	<b>UITVOERSTROOK</b>
2	Het vertrek uit (naam van het land) .....
3	van het luchtvaartuig omschreven in het Carnet de passages en douanes N°. .....
4	heeft plaatsgevonden op .....
5	langs het douanekantoor .....
6	Handtekening van de douane: .....



N.B. Bij uitvoer door de lucht vult het douanekantoor van het douaneluchtvaartterrein van vertrek de uitvoerstrook en het uitvoerblad in.

Indien de wederuitvoer rechtstreeks te lande geschiedt, moet het douanekantoor van grensoverschrijding bij het uitgaan de uitvoerstrook en het uitvoerblad, alsmede de controlestrook en het controleblad invullen.

Het douanekantoor moet de naam van het kantoor en van het land van vertrek vermelden op regel 2 van het controleblad.

2

<b>2</b>	
<b>UITVOERBLAD</b>	
1	van het Carnet de passages en douane N°. .....
2	GELDIG tot en met .....
3	Afgegeven door .....
4	Houder .....
5	Hoofdverblijfplaats .....
6	Voor een luchtvaartuig van het type: Onbestuurbare ballon, Bestuurbare ballon, Amphibietoestel, Water-vliegtuig, Vliegtuig (soort: ééndekker, tweedekker, driedekker), Autogiro, Hefschroefvliegtuig (1) .....
7	Merk en nummer van inschrijving .....
8	Waarde van het luchtvaartuig (met inbegrip van de motor) .....
9	Gewicht van het ledige luchtvaartuig .....
10	Onbestuurbare of Bestuurbare ballon (1) .....
11	Governiste zijde .....
12	Om-hulsel .....
13	(1) Gegummeerde katoen .....
14	Inhoud in kub. meter .....
15	Merk .....
16	N°. .....
17	Paardekracht .....
18	Type of model .....
19	Aantal zitplaatsen .....
20	Kleur .....
21	Bouwjaar .....
22	Bijzonderheden, gewicht en waarde van de reservedelen en boordinstrumenten .....
23	Het vertrek uit (naam van het land) .....
24	heeft plaatsgevonden op .....
25	langs het douanekantoor .....
26	waar dit blad werd ingeschreven onder N°. .....
27	Handtekening van de douane: .....



28	Dit blad na ontvangst van het controleblad terugzenden .....
29	aan het kantoor van binnenkomst .....
30	waar het carnet werd ingeschreven onder N°. .....

(1) Het overbodige doorhalen.

2

<b>2</b>	
<b>INVOERBLAD</b>	
1	N°. van inschrijving in het douaneregister .....
2	van het Carnet de passages en douane N°. .....
3	GELDIG tot en met .....
4	Afgegeven door .....
5	Houder .....
6	Hoofdverblijfplaats .....
7	Voor een luchtvaartuig van het type: Onbestuurbare ballon, Bestuurbare ballon, Amphibietoestel, Water-vliegtuig, Vliegtuig (soort: ééndekker, tweedekker, driedekker), Autogiro, Hefschroefvliegtuig (1) .....
8	Merk en nummer van inschrijving .....
9	Waarde van het luchtvaartuig (met inbegrip van de motor) .....
10	Gewicht van het ledige luchtvaartuig .....
11	Onbestuurbare of Bestuurbare ballon (1) .....
12	Governiste zijde .....
13	Om-hulsel .....
14	(1) Gegummeerde katoen .....
15	Inhoud in kub. meter .....
16	Merk .....
17	N°. .....
18	Paardekracht .....
19	Type of model .....
20	Aantal zitplaatsen .....
21	Kleur .....
22	Bouwjaar .....
23	Bijzonderheden, gewicht en waarde van de reservedelen en boordinstrumenten .....
24	De invoer in .....
25	heeft plaatsgevonden op .....
26	langs het douanekantoor .....
27	waar dit blad werd ingeschreven onder N°. .....
28	Handtekening van de douane: .....



(1) Het overbodige doorhalen.

2 BIS

**1 CONTRÔLESTROOK**

2 De uitvoer uit (naam van het land) ..... 1

3 van het luchtvaartuig omschreven in het Carnet de passages en douane N°. ..... 3

4 is op ..... bevestigd 4

5 door het douanekantoor ..... 5

6 van (naam van het land) ..... 6

7 Handtekening van de douane: ..... 7



N.B. Indien de uitvoer uit het land, vermeld in de 2de regel van de vorige uitvoerstrook, door de lucht heeft plaats gevonden en bevestigd wordt door landing in een volgend land, moet de douane van het luchtvaartterrein van binnenkomst die deze contrôlestrook en dit uitvoerblad invult, het uitvoerblad uitscheuren en terugzenden naar het op de 5de regel van de vorige uitvoerstrook vermelde douanekantoor.

Het douanekantoor moet van de houder de betaling van de op de terugzending vallende portokosten eisen.

Indien, na vertrek door de lucht, de uitvoer langs landwegen plaats vindt, moeten deze strook en dit blad worden ingevuld door het grenskantoor, waarlangs de uitvoer uit het op de 2de regel van vorige uitvoerstrook vermelde land plaats heeft.

Dit kantoor moet tevens het uitvoerblad uitscheuren en terugzenden aan het douanekantoor dat op de 5de regel van de vorige uitvoerstrook is vermeld.

3

**1 INVOERSTROOK**

2 De invoer in (naam van het land) ..... 2

3 van het luchtvaartuig omschreven in het Carnet de passages en douane N°. ..... 3

4 heeft plaats gevonden op ..... 4

5 langs het douanekantoor ..... 5

6 Handtekening van de douane: ..... 6



N.B. Het douanekantoor moet de naam van het kantoor van binnenkomst in zijn land vermelden op regel 33 van het uitvoerblad.

3

**1 UITVOERSTROOK**

2 Het vertrek uit (naam van het land) ..... 2

3 van het luchtvaartuig omschreven in het Carnet de passages en douane N°. ..... 3

4 heeft plaats gevonden op ..... 4

5 langs het douanekantoor ..... 5

6 Handtekening van de douane: ..... 6



N.B. Bij uitvoer door de lucht vult het douanekantoor van het douaneluchtvaartterrein van vertrek de uitvoerstrook en het uitvoerblad in.

Indien de wederuitvoer rechtstreeks te lande geschiedt, moet het douanekantoor van grensoverschrijding bij het uitgaan de uitvoerstrook en het uitvoerblad, alsmede de contrôlestrook en het contrôleblad invullen.

Het douanekantoor moet de naam van het kantoor en van het land van vertrek vermelden op regel 2 van het contrôleblad.

3

**1 UITVOERBLAD**

2 van het Carnet de passages en douane N°. ..... 2

3 GELDIG tot en met ..... 3

4 Afgegeven door ..... 4

5 Houder ..... 5

6 Hoofdverblijfplaats ..... 6

7 voor een luchtvaartuig van het type: Onbestuurbare ballon, Bestuurbare ballon, Amphibietoestel, Water- vliegtuig, Vliegtuig (soort: ééndekker, tweedekker, drie- dekker), Autogiro, Hefschroefvliegtuig (1) ..... 8

8 Merk en nummer van inschrijving ..... 9

9 Waarde van het luchtvaartuig (met inbegrip van de motor) ..... 10

10 Gewicht van het ledige luchtvaartuig ..... 11

12 Onbestuurbare of Bestuurbare ballon (1) ..... 12

13 Om- hulsel (1) { Geverniste zijde, Geverniste katoen, Gegummeerde katoen } ..... 13

14 Vleugels { Soort van het weefsel, Spanwijdte, Oppervlakte van het draagvlak } ..... 14

15 Motor { Merk, N°, Paardekracht } ..... 15

16 Carros- serie { Type of model, Aantal zitplaatsen, Kleur } ..... 16

17 Inhoud in kub. meter: ..... 17

18 ..... 18

19 ..... 19

20 ..... 20

21 ..... 21

22 ..... 22

23 Bouwjaar ..... 23

24 Bijzonderheden, gewicht en waarde van de reservedelen en boordinstrumenten ..... 24

25 ..... 25

26 ..... 26

27 Het vertrek uit (naam van het land) ..... 27

28 heeft plaats gevonden op ..... 28

29 langs het douanekantoor ..... 29

30 waar dit blad werd ingeschreven onder N°. ..... 30

31 Handtekening van de douane: ..... 31



32 Dit blad na ontvangst van het contrôleblad terugzenden ..... 32

33 aan het kantoor van binnenkomst ..... 33

34 waar het carnet werd ingeschreven onder N°. ..... 34

(1) Het overbodige doorhalen.

3

**1 INVOERBLAD**

1 N°. van inschrijving in het douaneregister ..... 1

2 van het Carnet de passages en douane N°. ..... 2

3 GELDIG tot en met ..... 3

4 Afgegeven door ..... 4

5 Houder ..... 5

6 Hoofdverblijfplaats ..... 6

7 voor een luchtvaartuig van het type: Onbestuurbare ballon, Bestuurbare ballon, Amphibietoestel, Water- vliegtuig, Vliegtuig (soort: ééndekker, tweedekker, drie- dekker), Autogiro, Hefschroefvliegtuig (1) ..... 8

8 Merk en nummer van inschrijving ..... 9

9 Waarde van het luchtvaartuig (met inbegrip van de motor) ..... 10

10 Gewicht van het ledige luchtvaartuig ..... 11

12 Onbestuurbare of Bestuurbare ballon (1) ..... 12

13 Om- hulsel (1) { Geverniste zijde, Geverniste katoen, Gegummeerde katoen } ..... 13

14 Vleugels { Soort van het weefsel, Spanwijdte, Oppervlakte van het draagvlak } ..... 14

15 Motor { Merk, N°, Paardekracht } ..... 15

16 Carros- serie { Type of model, Aantal zitplaatsen, Kleur } ..... 16

17 Inhoud in kub. meter: ..... 17

18 ..... 18

19 ..... 19

20 ..... 20

21 ..... 21

22 ..... 22

23 Bouwjaar ..... 23

24 Bijzonderheden, gewicht en waarde van de reservedelen en boordinstrumenten ..... 24

25 ..... 25

26 ..... 26

27 De invoer in ..... 27

28 heeft plaats gevonden op ..... 28

29 langs het douanekantoor ..... 29

30 waar dit blad werd ingeschreven onder N°. ..... 30

31 Handtekening van de douane: ..... 31



(1) Het overbodige doorhalen.

2 BIS

**1 CONTRÔLEBLAD**

Te zenden naar het douanekantoor van ..... van

1 N°. van inschrijving in het douaneregister ..... 1

2 van het Carnet de passages en douane N°. ..... 2

3 GELDIG tot en met ..... 3

4 Afgegeven door ..... 4

5 Houder ..... 5

6 Hoofdverblijfplaats ..... 6

7 voor een luchtvaartuig van het type: Onbestuurbare ballon, Bestuurbare ballon, Amphibietoestel, Water- vliegtuig, Vliegtuig (soort: ééndekker, tweedekker, drie- dekker), Autogiro, Hefschroefvliegtuig (1) ..... 8

8 Merk en nummer van inschrijving ..... 9

9 Waarde van het luchtvaartuig (met inbegrip van de motor) ..... 10

10 Gewicht van het ledige luchtvaartuig ..... 11

12 Onbestuurbare of Bestuurbare ballon (1) ..... 12

13 Om- hulsel (1) { Geverniste zijde, Geverniste katoen, Gegummeerde katoen } ..... 13

14 Vleugels { Soort van het weefsel, Spanwijdte, Oppervlakte van het draagvlak } ..... 14

15 Motor { Merk, N°, Paardekracht } ..... 15

16 Carros- serie { Type of model, Aantal zitplaatsen, Kleur } ..... 16

17 Inhoud in kub. meter: ..... 17

18 ..... 18

19 ..... 19

20 ..... 20

21 ..... 21

22 ..... 22

23 Bouwjaar ..... 23

24 Bijzonderheden, gewicht en waarde van de reservedelen en boordinstrumenten ..... 24

25 ..... 25

26 ..... 26

27 De uitvoer uit (naam van het land) ..... 27

28 is bevestigd de ..... 28

29 door het douanekantoor ..... 29

30 van ..... 30

31 Handtekening van de douane: ..... 31



(1) Het overbodige doorhalen.

Dit blad moet door het douanekantoor worden uitscheurd. (Voor voorwaarden van verzending, zie nevenstaande contrôlestrook).

## 25 BIS

1	<b>CONTRÔLESTROOK</b>	1
2	De uitvoer uit (naam van het land) .....	2
3	van het luchtvaartuig omschreven in het Carnet de passages en douane N°. .....	3
4	is op ..... bevestigd .....	4
5	door het douanekantoor .....	5
6	van (naam van het land) .....	6
7	<b>Handtekening van de douane</b>	7

Stempel  
van het  
douane-  
kantoor

N.B. Indien de uitvoer uit het land, vermeld in de 2de regel van de vorige uitvoerstrook, door de lucht heeft plaats gevonden en bevestigd wordt door landing in een volgend land, moet de douane van het luchtvaartterrein van binnenkomst die deze contrôlestrook en dit uitvoerblad invult, het uitvoerblad uitscheuren en terugzenden naar het op de 5de regel van de vorige uitvoerstrook vermelde douanekantoor.

Het douanekantoor moet van de houder de betaling van de op de terugzending vallende portokosten eisen.

Indien, na vertrek door de lucht, de uitvoer langs landwegen plaats vindt, moeten deze strook en dit blad worden ingevuld door het grenskantoor, waarlangs de uitvoer uit het op de 2de regel van de vorige uitvoerstrook vermelde land plaats heeft.

Dit kantoor moet tevens het uitvoerblad uitscheuren en terugzenden aan het douanekantoor dat op de 5de regel van de vorige uitvoerstrook is vermeld.

N.B. Bij uitvoer door de lucht vult het douanekantoor van het douaneluchtvaartterrein van vertrek de uitvoerstrook en het uitvoerblad in.

Indien de wederuitvoer rechtstreeks te lande geschiedt, moet het douanekantoor van grensoverschrijding bij het uitgaan de uitvoerstrook en het uitvoerblad, alsmede de contrôlestrook en het contrôleblad invullen.

Het douanekantoor moet de naam van het kantoor en van het land van vertrek vermelden op regel 2 van het contrôleblad.

## 25 BIS

## CONTRÔLEBLAD

Te zenden naar het douanekantoor ..... van .....					
1	N°. van inschrijving in het douaneregister .....	1			
2	van het Carnet de passages en douane N°. .....	2			
3	GELDIG tot en met .....	3			
4	Afgegeven door .....	4			
5	Houder .....	5			
6	Hoofdverblijfplaats .....	6			
7	voor een luchtvaartuig van het type: Onbestuurbare ballon, Bestuurbare ballon, Amphibietoestel, Water-vliegtuig, Vliegtuig (soort: ééndekker, tweedekker, drie- 8 dekker, Autogiro, Hefschroefvliegtuig (1) .....	8			
9	Merk en nummer van inschrijving .....	9			
10	Waarde van het luchtvaartuig (met inbegrip van de motor) .....	10			
11	Gewicht van het ledige luchtvaartuig .....	11			
12	Onbestuurbare of bestuurbare ballon (1) .....	Vliegtuig, Watervliegtuig, Amphibietoestel, Autogiro, Hefschroefvliegtuig of Zweefvliegtuig (1)			
13	Om- hulsel (1)	Vleugels	Soort van het weefsel .....	13	
14			Governiste zijde	Spanwijdte .....	14
15			Governiste katoen Gegummeerde katoen	Oppervlakte van het	15
16	Inhoud in kub. meter:	Motor	Aantal .....	16	
17			Merk .....	17	
18			N°. .....	18	
19		Carros- serie	Paardekracht .....	19	
20			Type of model .....	20	
21			Aantal zitplaatsen .....	21	
22			Kleur .....	22	
23	Bouwjaar .....			23	
24	Bijzonderheden, gewicht en waarde van de reservedelen en boordinstrumenten .....			24	
25	.....			25	
26	.....			26	
27	De uitvoer uit (naam van het land) .....			27	
28	is bevestigd de .....			28	
	(Deze regel met rode inkt drukken)				
29	door het douanekantoor .....			29	
30	van .....			30	
31	<b>Handtekening van de douane:</b>			31	

Stempel  
van het  
douane-  
kantoor

(1) Het overbodige doorhalen.

Dit blad moet door het douanekantoor worden uitgescheurd. (Voor voorwaarden van verzending, zie nevenstaande contrôlestrook.)

### **BIJLAGE 3**

#### **TRIPTIEK**

Alle gedrukte aanwijzingen op het triptiek zijn gesteld in de taal van het land van invoer. Zij kunnen er bovendien nog in een andere taal op voorkomen.

De afmetingen zijn 13 x 29,5 cm.

## 1. Invoerblad

TRIPTIEK No                     Voor tijdelijke invoer in .....  
van het hieronder omschreven motorrijtuig.

**GELDIG tot en met** .....  
**Onder aansprakelijkheid van** .....  
**Afgegeven door** .....  
**Houder** .....  
**Hoofdverblijfplaats** ..... (in hoofd-  
of zetel van het bedrijf ..... letters)  
Voor een **MOTORRIJTUIG** met inwendige verbranding, elec-  
trische of stoomkracht; een **AANHANGWAGEN**; } **Het**  
**Soort** (personenauto, autobus, vrachtwagen, bestelwagen, tractor, } **overbodige**  
motorrijtuig met of zonder zijspan, rijwiel met hulpmotor) } **doorhalen**  
**Ingeschreven in** ..... onder N°.....

**Chassis** { **Merk** .....  
{ **Nummer** .....

**Motor** { **Merk** .....  
{ **Nummer** .....  
{ **Aantal cilinders** .....  
{ **Paardekracht** .....

**Carrosserie** { **Type of model** .....  
{ **Merk** .....  
{ **Kleur** .....  
{ **Binnenbekleding** .....  
{ **Aantal zitplaatsen of laadvermogen** .....

**Bouwjaar**.....  
**Reservebanden** .....  
**Diversen** .....

**Netto-gewicht van het voertuig** ..... (in letters en  
**Waarde van het voertuig** ..... in cijfers)

Dit motorrijtuig wordt ten invoer toegelaten met verplichting voor de houder het uiterlijk op de hierboven genoemde datum weder uit te voeren en zich te houden aan de wetten en reglementen op het gebied van de douane met betrekking tot de tijdelijke invoer van motorrijtuigen in het bezochte land, onder verantwoordelijkheid van ..... (aansprakelijke organisatie), op grond van een verbintenis door deze organisatie aangegaan tegenover ..... (douane-autoriteiten).

....., de ..... 19.....

Handtekening van de Secretaris van de aansprakelijke organisatie .....

Handtekening van de houder .....

Het hierboven omschreven motorrijtuig werd ingevoerd in .....  
de ..... 19....., langs het douanekantoor .....  
waar dit blad in het bijzonder register werd ingeschreven onder N°.....

Handtekening van de houder .....

Handtekening van de douane .....

Stempel van het douanekantoor 

Niet verzuimen het gelijklopende gedeelte van de bladen 2  
en 3 op dezelfde wijze in te vullen.

Dit blad moet worden afgescheurd en ingehouden door het douanekantoor van  
binnenkomst.

## 2. Uitvoerblad

TRIPTIEK No                     Voor tijdelijke invoer in .....  
van het hieronder omschreven motorrijtuig.

**GELDIG tot en met** .....  
**Onder aansprakelijkheid van** .....  
**Afgegeven door** .....  
**Houder** .....  
**Hoofdverblijfplaats** ..... (in hoofd-  
of zetel van het bedrijf ..... letters)  
Voor een **MOTORRIJTUIG** met inwendige verbranding, elec-  
trische of stoomkracht; een **AANHANGWAGEN**; } **Het**  
**Soort** (personenauto, autobus, vrachtwagen, bestelwagen, tractor, } **overbodige**  
motorrijtuig met of zonder zijspan, rijwiel met hulpmotor) } **doorhalen**  
**Ingeschreven in** ..... onder N°.....

**Chassis** { **Merk** .....  
{ **Nummer** .....

**Motor** { **Merk** .....  
{ **Nummer** .....  
{ **Aantal cilinders** .....  
{ **Paardekracht** .....

**Carrosserie** { **Type of model** .....  
{ **Merk** .....  
{ **Kleur** .....  
{ **Binnenbekleding** .....  
{ **Aantal zitplaatsen of laadvermogen** .....

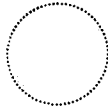
**Bouwjaar**.....  
**Reservebanden** .....  
**Diversen** .....

**Netto-gewicht van het voertuig** ..... (in letters en  
**Waarde van het voertuig** ..... in cijfers)

Het hierboven omschreven voertuig werd ingevoerd in .....  
de ..... 19....., langs het douanekantoor .....  
waar dit blad in het bijzonder register werd ingeschreven onder N°.....

Handtekening van de houder .....

Handtekening van de douane .....

Stempel van het douanekantoor 

Niet verzuimen de gelijklopende gedeelten van de bladen 1  
en 3 in te vullen.

Het voertuig werd definitief uitgevoerd uit .....  
de ..... 19....., langs het douanekantoor .....

Handtekening van de douane .....

Stempel van het douanekantoor 

Niet verzuimen het gelijklopende gedeelte van blad 3 op  
dezelfde wijze in te vullen.

Dit blad moet door het douanekantoor van uitvoer worden uitgescheurd en  
worden ingehouden teneinde te worden teruggezonden naar het douanekantoor  
van eerste binnenkomst.

## 3. Blad door de houder te bewaren

TRIPTIEK No                     Voor tijdelijke invoer in .....  
van het hieronder omschreven motorrijtuig.

**GELDIG tot en met** .....  
**Onder aansprakelijkheid van** .....  
**Afgegeven door** .....  
**Houder** .....  
**Hoofdverblijfplaats** ..... (in hoofd-  
of zetel van het bedrijf ..... letters)  
Voor een **MOTORRIJTUIG** met inwendige verbranding, elec-  
trische of stoomkracht; een **AANHANGWAGEN**; } **Het**  
**Soort** (personenauto, autobus, vrachtwagen, bestelwagen, tractor, } **overbodige**  
motorrijtuig met of zonder zijspan, rijwiel met hulpmotor) } **doorhalen**  
**Ingeschreven in** ..... onder N°.....

**Chassis** { **Merk** .....  
{ **Nummer** .....

**Motor** { **Merk** .....  
{ **Nummer** .....  
{ **Aantal cilinders** .....  
{ **Paardekracht** .....

**Carrosserie** { **Type of model** .....  
{ **Merk** .....  
{ **Kleur** .....  
{ **Binnenbekleding** .....  
{ **Aantal zitplaatsen of laadvermogen** .....

**Bouwjaar**.....  
**Reservebanden** .....  
**Diversen** .....

**Netto-gewicht van het voertuig** ..... (in letters en  
**Waarde van het voertuig** ..... in cijfers)

Het hierboven omschreven voertuig werd ingevoerd in .....  
de ..... 19....., langs het douanekantoor .....  
waar dit blad in het bijzonder register werd ingeschreven onder N°.....

Handtekening van de houder .....

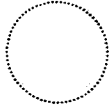
Handtekening van de douane .....

Stempel van het douanekantoor 

Niet verzuimen de gelijklopende gedeelten van de bladen 1  
en 2 in te vullen.

Het voertuig werd definitief uitgevoerd uit .....  
de ..... 19....., langs het douanekantoor .....

Handtekening van de douane .....

Stempel van het douanekantoor 

Niet verzuimen het gelijklopende gedeelte van blad 2 op  
dezelfde wijze in te vullen.

Dit blad moet worden bewaard door de houder na ondertekend en gestempeld  
te zijn door de douaneautoriteiten bij eerste binnenkomst (1) in .....  
en (2) bij definitieve uitvoer uit .....  
het moet worden teruggezonden aan .....  
(organisatie die dit document aan de houder heeft verstrekt).



**BIJLAGE 4****Certificaat voor de regularisatie van niet aangezuiverde  
of teloorgegane Bewijzen van tijdelijke invoer**

(Dit certificaat moet worden ingevuld, hetzij door een consulaire autoriteit van het land waar het Bewijs van tijdelijke invoer had moeten worden aangezuiverd, hetzij door de douane of de politie van het land waar het voertuig is getoond.)

..... (Naam van het land)

De ondergetekende(n) .....  
verklaart/verklaren dat heden ..... 19.....

(de juiste datum vermelden)

een voertuig werd getoond te ..... (plaats en land)  
door ..... (naam, voornaam en adres)

Er werd vastgesteld, dat dit voertuig de volgende kenmerken  
vertoonde:

soort van het voertuig (personenauto, autobus, enz.) .....  
Ingeschreven in ..... onder no. ....

Châssis { merk .....  
          { no. ....

Motor { merk .....  
          { no. ....  
          { aantal cylindere .....  
          { paardekracht .....

Carrosserie { model .....  
              { merk .....  
              { kleur .....  
              { binnenbekleding .....  
              { aantal zitplaatsen of .....  
              { laadvermogen .....

Bouwjaar .....

Reservebanden .....

Diversen .....

Formule  
te gebruiken  
naar het  
geval zich  
voordoet

1ste formule

2de formule

Dit onderzoek heeft plaats gehad op  
vertoon van de volgende Bewijzen van  
tijdelijke invoer, afgegeven voor het  
hierboven omschreven voertuig .....

(volnummer, datum en plaats van af-  
gifte van het carnet de passages en  
douane of van het triptiek, naam van  
de organisatie die het heeft afgegeven)  
Er werd geen Bewijs van tijdelijke in-  
voer overgelegd.

Opgemaakt te .....  
de ..... 19.....

Stempel:

Handtekening(en)  
hoedanigheid van de ondertekenaar(s)

ONTWERP VAN EEN INTERNATIONALE DOUANE-OVEREENKOMST MET BETREKKING TOT VOERTUIGEN, DIE VOOR HET BEDRIJFSMATIG VERVOER LANGS DE WEG WORDEN GEBEZIGD

---

---

beziel door de wens de ontwikkeling van het internationaal vervoer langs de weg te bevorderen, hebben besloten te dien einde een Overeenkomst te sluiten en hebben als hun gevolmachtigden aangewezen:

---

---

die na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, het volgende zijn overeengekomen.

## HOOFDSTUK I

### Algemene bepalingen

#### Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan:

a) onder „rechten en heffingen ter zake van de invoer”, niet alleen de invoerrechten, doch tevens alle rechten en heffingen hoe ook genaamd welke ter zake van de invoer worden geheven;

b) onder „voertuigen”, alle voertuigen voor het vervoer langs de weg (met inbegrip van aanhangwagens en opleggers en van al dan niet van motor voorziene rijwielen), welke worden aangewend voor het vervoer van personen tegen betaling of voor het bedrijfsmatig vervoer van goederen, al dan niet tegen betaling;

c) onder „Bewijs van tijdelijke invoer”, tevens het douaneformulier blijkens hetwelk voor de rechten en heffingen ter zake van de invoer zekerheid is gesteld;

d) tenzij het tegendeel uit deze Overeenkomst blijkt, onder „personen”, natuurlijke en rechtspersonen.

#### Artikel 2

1. Elke Overeenkomstsluitende Staat zal, onder voorwaarde van wederuitvoer op de voet van deze Overeenkomst, met tijdelijke vrijstelling toelaten de op het grondgebied van een der andere Overeenkomstsluitende Staten ingeschreven voertuigen, welke in het internationale wegverkeer worden aangewend voor het bedrijfsmatig vervoer van personen of goederen en welke worden ingevoerd door ondernemingen, waarvan de zetel van het bedrijf zich op dat grondgebied bevindt.

2. Deze voertuigen moeten gedekt zijn door Bewijzen van tijdelijke invoer, waardoor betaling van de rechten en heffingen ter zake van de invoer en van de boeten, die door de douane kunnen worden



opgelegd, met inachtneming van de bijzondere bepalingen van artikel 31, lid 3, van deze Overeenkomst, gewaarborgd is.

#### Artikel 3

1. De bestuurder en de andere leden van het personeel mogen onder de door de douane-autoriteiten te stellen voorwaarden tijdelijk een redelijke hoeveelheid persoonlijke goederen invoeren; hierbij wordt rekening gehouden met de duur van hun verblijf in het land van invoer.

2. Met vrijstelling van rechten en heffingen ter zake van de invoer worden toegelaten: reisproviand en kleine hoeveelheden tabak, sigaren en sigaretten welke voor persoonlijk gebruik bestemd zijn.

3. De motorbrandstof welke zich bevindt in de normale tanks van de tijdelijk ingevoerde voertuigen, wordt eveneens met vrijstelling van rechten en heffingen ter zake van de invoer toegelaten. Elke Overeenkomstsluitende Staat stelt voor zijn gebied de grenzen en de voorwaarden voor deze vrijstelling vast.

#### Artikel 4

Van rechten en heffingen ter zake van de invoer zijn vrijgesteld formulieren voor tijdelijke invoer of voor internationaal verkeer, welke aan de gemachtigde organisaties worden gezonden door soortgelijke organisaties of door de douane-autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten, en welke door de vervoerders moeten worden gebezigd bij de invoer van de hun toebehorende voertuigen in andere landen.

### HOOFDSTUK II

#### Bewijzen van tijdelijke invoer

##### Artikel 5

1. De Bewijzen van tijdelijke invoer kunnen geldig zijn voor één land of voor verschillende landen.

2. Elke Overeenkomstsluitende Staat kan van de andere Overeenkomstsluitende Staten inlichtingen verkrijgen over de formulieren voor Bewijzen van tijdelijke invoer, welke voor hun gebied geldig zijn en afwijken van die, welke in de bijlagen van deze Overeenkomst zijn opgenomen.

##### Artikel 6

1. De Bewijzen van tijdelijke invoer, welke geldig zijn voor het gebied van alle of verscheidene Overeenkomstsluitende Staten zijn aangeduid met de naam „carnet de passages en douanes” en dienen overeen te stemmen met het in bijlage 1 opgenomen model.

2. Indien het „carnet de passages en douane” niet gebruikt mag worden in het gebied van één of meer Overeenkomstsluitende Staten, kan het door de organisatie die het afgeeft daarvoor ongeldig worden gemaakt.

3. De Bewijzen van tijdelijke invoer, welke uitsluitend geldig zijn voor het gebied van één enkele Overeenkomstsluitende Staat, kunnen overeenstemmen met het in bijlage 2 opgenomen model. Het staat de Overeenkomstsluitende Staten echter geheel vrij desgewenst andere formulieren te gebruiken.

#### Artikel 7

De geldigheidsduur van Bewijzen van tijdelijke invoer, welke niet door de overeenkomstig artikel 10 gemachtigde organisaties zijn afgegeven, wordt door elke Overeenkomstsluitende Staat overeenkomstig zijn wetgeving vastgesteld.

#### Artikel 8

1. De voertuigen en voorwerpen, vermeld op de Bewijzen van tijdelijke invoer, moeten binnen de geldigheidsduur van het Bewijs weder in dezelfde staat worden uitgevoerd.

2. Dat de wederuitvoer heeft plaats gehad, zal blijken uit de omstandigheid dat het Bewijs van tijdelijke invoer op regelmatige wijze voor uitvoer is afgetekend door de douane-autoriteiten van het land waar de voertuigen tijdelijk werden ingevoerd.

#### Artikel 9

1. De in het voorgaande artikel neergelegde verplichting tot wederuitvoer geldt niet ten aanzien van voertuigen welke ernstig beschadigd zijn ten gevolge van een ongeval, waarvan op afdoende wijze wordt aangetoond dat het heeft plaats gehad, mits, al naar gelang de douane-autoriteiten zulks vorderen, deze voertuigen ofwel worden onderworpen aan de betaling van de rechten en heffingen ter zake van de invoer, ofwel vrij van alle kosten worden afgestaan ten gunste van de Schatkist van het land, waar zij tijdelijk werden ingevoerd, ofwel op kosten van belanghebbenden worden vernietigd.

2. Indien een voertuig, dat tijdelijk ten invoer is toegelaten, niet weder kan worden uitgevoerd als gevolg van inbeslagneming of beslaglegging, anders dan op vordering van particulieren tot stand gekomen, wordt de geldigheidsduur van de Bewijzen van tijdelijke invoer opgeschort voor de duur van het beslag.

3. Van de gevallen, waarin de douane-autoriteiten voertuigen, waarvoor de aansprakelijke organisaties Bewijzen van tijdelijke invoer hebben afgegeven, in beslag hebben genomen of wel daarop beslag hebben gelegd of doen leggen, geven zij voor zover mogelijk kennis aan die organisaties. Zij doen voorts mededeling aan bedoelde organisaties van de maatregelen, welke zij voornemens zijn te treffen.

## HOOFDSTUK III

**Faciliteiten aan gemachtigde organisaties toegekend**

## Artikel 10

1. Elke Overeenkomstsluitende Staat kan, onder de waarborgen en voorwaarden door hem te bepalen, aan organisaties — in het bijzonder aan die welke bij een internationale organisatie zijn aangesloten — de bevoegdheid verlenen tot het afgeven, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van soortgelijke organisaties, van de in deze Overeenkomst bedoelde Bewijzen van tijdelijke invoer.

2. De geldigheidsduur van deze Bewijzen mag niet langer zijn dan één jaar, te rekenen van de dag van afgifte.

## HOOFDSTUK IV

**Voorwaarden voor de tijdelijke invoer**

## Artikel 11

1. De Bewijzen van tijdelijke invoer, afgegeven door gemachtigde organisaties, worden gesteld op naam van de ondernemingen die de tijdelijk ingevoerde voertuigen exploiteren.

2. De voertuigen mogen worden bestuurd door personen die door de houders van deze Bewijzen behoorlijk zijn gemachtigd.

## Artikel 12

1. Het gewicht, dat op de Bewijzen van tijdelijke invoer moet worden vermeld, is het eigen gewicht van het voertuig; het moet worden uitgedrukt volgens het metriek stelsel. Indien de Bewijzen slechts geldig zijn voor één enkel land, kunnen de douane-autoriteiten van dat land het gebruik van een ander stelsel voorschrijven.

2. De op de Bewijzen van tijdelijke invoer te vermelden waarde moet, indien bedoelde Bewijzen slechts voor één land geldig zijn, worden uitgedrukt in de geldsoort van dat land. De waarde, welke op een „carnet de passages en douane” moet worden vermeld, dient te zijn uitgedrukt in de geldsoort van het land, waar het carnet is afgegeven.

3. Voorwerpen en gereedschappen, welke tot de normale uitrusting van voertuigen behoren, behoeven niet afzonderlijk op de Bewijzen van tijdelijke invoer te worden vermeld.

4. Indien de douane-autoriteiten zulks eisen, moeten reservedelen, zoals buiten- en binnenbanden, alsmede toebehoren welke niet geacht worden tot de normale uitrusting van voertuigen te behoren, zoals radio-ontvangstoestellen en bagagedragers, op de Bewijzen van tijdelijke invoer worden vermeld met aanduiding van de nodige bijzonderheden, zoals gewicht of waarde. Bij het verlaten van het land, dat is bezocht, moeten genoemde delen en toebehoren worden getoond.

5. Voor aanhangwagens en opleggers moet een afzonderlijk Bewijs zijn afgegeven.

**Artikel 13**

Elke wijziging, die wordt aangebracht in hetgeen op de Bewijzen van tijdelijke invoer is vermeld door de organisatie die ze heeft afgegeven, dient door deze organisatie of door de aansprakelijke organisatie behoorlijk te zijn goedgekeurd. Zonder toestemming van de douane van het land van invoer is geen wijziging toegestaan nadat de Bewijzen door die douane voor invoer zijn afgetekend.

**Artikel 14**

Onder voorwaarde van wederuitvoer worden met tijdelijke vrijstelling ten invoer toegelaten losse onderdelen, voor persoonlijk gebruik ingevoerd en bestemd voor de herstelling van voertuigen welke op de voet van deze Overeenkomst tijdelijk in een der Overeenkomstsluitende Staten zijn ingevoerd.

**Artikel 15**

De vervangen onderdelen zijn onderworpen aan rechten en heffingen ter zake van de invoer indien zij niet worden uitgevoerd, tenzij bedoelde onderdelen overeenkomstig de bepalingen van het betrokken land vrij van alle kosten ten gunste van de Schatkist worden afgestaan ofwel op kosten van belanghebbenden worden vernietigd.

**HOOFDSTUK V****Verlenging van de geldigheidsduur en vernieuwing van de Bewijzen van tijdelijke invoer****Artikel 16**

De omstandigheid, dat de wederuitvoer van de tijdelijk ingevoerde voertuigen niet binnen de daarvoor gestelde termijn is vastgesteld, zal buiten beschouwing worden gelaten, indien de voertuigen binnen acht dagen na afloop van de geldigheidsduur van de Bewijzen van tijdelijke invoer worden getoond en afdoende verklaringen voor de overschrijding van de termijn worden gegeven.

**Artikel 17**

1. Aanvragen tot verlenging van de geldigheidsduur van Bewijzen van tijdelijke invoer moeten, behoudens in geval van overmacht, vóór het verstrijken van de geldigheidsduur bij de bevoegde douaneautoriteiten worden ingediend.

2. Verlenging met de termijn, welke nodig is voor de wederuitvoer van de tijdelijke ingevoerde voertuigen, wordt toegestaan, indien de invoerders ten genoegen van de betrokken douaneautoriteiten kunnen aantonen, dat zij door overmacht verhinderd zijn bedoelde voertuigen binnen de gestelde termijn weder uit te voeren.

### Artikel 18

Wat betreft de „carnets de passages en douane” erkennen de Overeenkomstsluitende Staten als geldig voor hun grondgebied de verlengingen van de geldigheidsduur, welke door één van deze Staten zijn toegestaan onder de voorwaarden, door de douane-autoriteiten dier Staten in gemeen overleg vastgesteld.

### Artikel 19

Tenzij aan de voorwaarden voor tijdelijke invoer niet langer wordt voldaan, verleent elke Overeenkomstsluitende Staat, onder het treffen van zodanige contrôlemaatregelen als hij nodig mocht oordelen, machtiging tot vernieuwing van bewijzen van tijdelijke invoer welke zijn afgegeven door gemachtigde organisaties en betrekking hebben op tijdelijk in zijn gebied ingevoerde voertuigen. De aanvraag om vernieuwing moet door de aansprakelijke organisatie worden ingediend.

## HOOFDSTUK VI

### **Aftekenen van Bewijzen van tijdelijke invoer afgegeven door de gemachtigde organisaties**

#### Artikel 20

Zij, die aanspraak kunnen maken op de tijdelijke invoer, mogen binnen de geldigheidsduur van de Bewijzen van tijdelijke invoer de daarop vermelde voertuigen invoeren, zo vaak als nodig is, mits zij bij elke grensoverschrijding (binnenkomen en uitgaan) de Bewijzen door de betrokken douane, voor zover deze zulks eist, doen aftekenen. Er kunnen echter Bewijzen worden afgegeven geldig voor één enkele reis.

#### Artikel 21

Indien gebruik wordt gemaakt van Bewijzen van tijdelijke invoer, welke niet zijn voorzien van bladen, die bij elke grensoverschrijding kunnen worden uitgescheurd, hebben de aftekeningen door de douane tussen de eerste binnenkomst en het laatste uitgaan een voorlopig karakter. De voorlopige aftekeningen bij het uitgaan kunnen niettemin, onder de door elk land gestelde voorwaarden, tijdens de geldigheidsduur van de Bewijzen worden aangemerkt als bewijs van de wederuitvoer van de tijdelijke ingevoerde voertuigen.

#### Artikel 22

Indien gebruik wordt gemaakt van Bewijzen van tijdelijke invoer, welke voorzien zijn van bladen, die bij elke grensoverschrijding kunnen worden uitgescheurd, wordt elk binnenkomen en elk uitgaan geacht definitief te zijn.

### Artikel 23

Indien het Bewijs van tijdelijke invoer blijkens de daarop voorkomende aantekeningen van de douane-autoriteiten van een land definitief en zonder voorbehoud is aangezuiverd, kunnen die autoriteiten van de aansprakelijke organisatie de betaling van de rechten en heffingen ter zake van de invoer verschuldigd voor het voertuig niet meer vorderen, tenzij de aanzuivering ten onrechte werd verkregen.

### Artikel 24

Het aftekenen van Bewijzen van tijdelijke invoer, welke op de voet van deze Overeenkomst worden gebruikt, geeft geen aanleiding tot betaling van kosten voor de verrichtingen van de douane gedurende de uren van openstelling van de douanekantoren.

## HOOFDSTUK VII

### Regularisatie van Bewijzen van tijdelijke invoer afgegeven door gemachtigde organisaties

#### Artikel 25

1. Mits de douane daarin toestemt, zal de omstandigheid, dat Bewijzen van tijdelijke invoer, welke zijn tenietgegaan, verloren geraakt of gestolen, niet zijn aangezuiverd, buiten beschouwing worden gelaten, indien een verklaring wordt overgelegd, afgegeven ofwel door een consulaire autoriteit van het betrokken land, ofwel door een douane- of politie-autoriteit, waaruit blijkt dat de in die Bewijzen vermelde voertuigen aan hen zijn getoond en zich na het verstrijken van de geldigheidsduur van deze Bewijzen buiten het land van invoer bevonden.

2. Bewijzen, welke niet zijn aangezuiverd, kunnen eveneens vóór of na de afloop van hun geldigheidsduur worden geregulariseerd, indien de douane daarin toestemt en op voorwaarde, dat ze aan haar worden voorgelegd met een verklaring, afgegeven door een der in het voorgaande lid genoemde autoriteiten of met zodanige andere bewijsstukken als gevorderd zullen worden, waaruit blijkt dat de voertuigen zich buiten het land van invoer bevinden. Indien evenwel de geldigheidsduur van het Bewijs niet is verstreken, mogen de hiervoor genoemde verklaring of andere bewijsstukken slechts worden aanvaard nadat het Bewijs aan de douane-autoriteiten is overgelegd. Indien een voertuig is gestolen, nadat het weder uit het land van invoer is uitgevoerd zonder dat van het uitgaan op regelmatige wijze op het Bewijs aantekening is gesteld, kan het Bewijs worden geregulariseerd, mits het wordt overgelegd door de aansprakelijke organisatie en deze het bewijs van de diefstal levert. Indien de geldigheidsduur van het Bewijs niet is verstreken, kunnen de douane-autoriteiten overlegging daarvan vorderen.

3. Een model van de hiervoor bedoelde verklaring is opgenomen in bijlage 3.

#### Artikel 26

Mits de voorwaarden, welke door de douane-autoriteiten van elk land daarvoor zijn gesteld, worden in acht genomen, zal de omstandigheid dat Bewijzen van tijdelijke invoer zonder uitscheurbare bladen niet zijn aangezuiverd, buiten beschouwing worden gelaten indien de laatste voorlopige aftekening van deze Bewijzen betrekking heeft op het uitgaan.

#### Artikel 27

Indien een „carnet de passages en douane” niet of op onregelmatige wijze voor uitvoer is afgetekend, zal voor de aanzuivering van dat carnet rekening kunnen worden gehouden met de aantekeningen, welke daarin zijn geplaatst door de douane-autoriteiten van de landen waar het voertuig vervolgens heeft gereden.

#### Artikel 28

Tenzij invoerverboden, invoerbeperingen of andere maatregelen zich daartegen verzetten, zal bij uitzondering ontheffing van de aangegane verbintenissen kunnen worden verleend, indien voor de tijdelijk ingevoerde voertuigen de rechten en heffingen ter zake van de invoer worden betaald.

#### Artikel 29

Elke douane-autoriteit behoudt zich het recht voor in de gevallen bedoeld in de artikelen 25, 26, 27 en 28 van deze Overeenkomst kosten voor regularisatie te heffen en rente wegens achterstallige betaling te vorderen.

#### Artikel 30

De douane-autoriteiten zijn niet gerechtigd van de aansprakelijke organisaties betaling te vorderen van de rechten en heffingen ter zake van de invoer, van tijdelijk ingevoerde voertuigen, indien niet binnen zes maanden na afloop van de geldigheidsduur van de Bewijzen van tijdelijke invoer ter kennis van die organisaties is gebracht dat de Bewijzen niet zijn aangezuiverd.

#### Artikel 31

1. Nadat van de niet-aanzuivering van de Bewijzen van tijdelijke invoer is kennis gegeven, hebben de aansprakelijke organisaties zes maanden tijd om het bewijs te leveren dat de voertuigen weder zijn uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. Indien dat bewijs binnen de daarvoor gestelde termijn niet is geleverd, dienen de aansprakelijke organisaties de verschuldigde rechten en heffingen ter zake van de invoer te consigneren of voorlopig te betalen. Deze consignatie of deze voorlopige betaling wordt na

verloop van zes maanden als definitieve betaling aangemerkt. Gedurende deze laatste termijn kunnen de aansprakelijke organisaties nog gebruik maken van de faciliteiten bedoeld in het eerste lid van dit artikel, teneinde teruggave van de geconsigneerde of voorlopig betaalde bedragen te verkrijgen.

3. Indien het Bewijs van tijdelijke invoer niet is aangezuiverd, kan de aansprakelijke organisatie niet worden verplicht meer te betalen dan het bedrag van de rechten en heffingen ter zake van de invoer, die verschuldigd zijn voor het voertuig, dat niet weder werd uitgevoerd, eventueel vermeerderd met de rente wegens achterstallige betaling.

#### Artikel 32

Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst doet afbreuk aan het recht van de douane-autoriteiten om de houders van Bewijzen van tijdelijke invoer te vervolgen tot betaling van de rechten en heffingen ter zake van de invoer, alsmede van de geldboeten, die in geval van fraude, overtreding of misbruik zijn belopen. Indien van dit recht gebruik wordt gemaakt, dienen de aansprakelijke organisaties hun medewerking aan de douane-autoriteiten te verlenen.

### HOOFDSTUK VIII

#### Verschillende bepalingen

#### Artikel 33

De Overeenkomstsluitende Staten zullen er naar streven de ter weerszijden van de grens aan een zelfde internationale weg gelegen douanekantoren gedurende dezelfde uren open te stellen voor het vervullen van de in deze Overeenkomst bedoelde formaliteiten.

#### Artikel 34

De Overeenkomstsluitende Staten zullen er naar streven geen douanemaatregelen te nemen, die de ontwikkeling van het internationaal vervoer langs de weg zouden kunnen belemmeren.

#### Artikel 35

Elke inbreuk op de bepalingen van deze Overeenkomst, elke verwisseling, valse verklaring of handeling, die tot gevolg heeft dat de in deze Overeenkomst neergelegde bepalingen met betrekking tot de de tijdelijke invoer ten onrechte worden toegepast ten aanzien van een persoon, een voertuig of een voorwerp, elk gebruik van een tijdelijk ingevoerd voertuig of voorwerp voor een ander doel dan in de Overeenkomst is bepaald of door een persoon die niet voldoet aan de voorwaarden voor de hier bedoelde tijdelijke invoer, kan de overtreder blootstellen aan de straffen, welke zijn gesteld in de wetgeving van het land waar de overtreding is begaan.



## HOOFDSTUK IX

## Slotbepalingen

## Artikel 36

Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst maakt inbreuk op het recht van elke Overeenkomstsluitende Staat om te verbieden, dat voertuigen, welke op de voet van de Overeenkomst tijdelijk zijn ingevoerd, binnen de grenzen van zijn grondgebied, zelfs bij uitzondering, personen of goederen opnemen om deze te vervoeren naar een ander punt binnen die grenzen.

---

## PROTOCOL VAN ONDERTEKENING

Bij de ondertekening van de op heden gedagtekende Overeenkomst, leggen de ondergetekenden de volgende verklaringen af:

De bepalingen van deze Overeenkomst behelzen faciliteiten, welke ten minste moeten worden toegekend. Het ligt niet in de bedoeling van de Overeenkomstsluitende Staten een beperking aan te brengen in de verder gaande faciliteiten, die enkele hunner met betrekking tot het internationaal vervoer langs de weg toestaan of zouden toestaan. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de toepassing van de nationale of in andere overeenkomsten neergelegde bepalingen betreffende het wegvervoer.

De Overeenkomstsluitende Staten behouden zich het recht voor dezelfde voorrechten toe te kennen aan de ondernemingen waarvan de zetel zich bevindt op het grondgebied van de Staten die niet bij deze Overeenkomst zijn aangesloten.

De douane-autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten behouden zich het recht voor alle geëigende controle-maatregelen te nemen ter voorkoming van fraude, overtreding of misbruik, welke als gevolg van de bij deze Overeenkomst toegekende faciliteiten zou kunnen worden gepleegd.

De Overeenkomstsluitende Staten erkennen, dat een goede uitvoering van deze Overeenkomst eist, dat aan de gemachtigde organisaties faciliteiten worden verleend met betrekking tot:

- a) Het overmaken van gelden, benodigd voor de betaling van de rechten en heffingen ter zake van de invoer, welke door de douane-autoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Staten worden gevorderd wegens het niet-aanzuiveren van de in de Overeenkomst bedoelde Bewijzen van tijdelijke invoer;
- b) het overmaken van gelden in geval van teruggaaf van rechten en heffingen ter zake van de invoer overeenkomstig artikel 31 van de Overeenkomst;
- c) het verlenen van alle vereiste invoer- en uitvoervergunningen en het overmaken van gelden, benodigd voor de betaling van de formulieren voor tijdelijke invoer of voor internationaal verkeer, welke

aan de gemachtigde organisaties worden toegezonden door soortgelijke buitenlandse organisaties.

*Ad artikel 2, paragraaf 1.*

Het is wel verstaan dat door het vrij ten invoer toelaten de heffing van geringe rechten, welke het karakter hebben van een statistiekrecht, niet wordt uitgesloten.

*Ad artikel 20*

De douane-autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten zullen er naar streven voor de aftekening van Bewijzen van tijdelijke invoer algemeen in gebruik te nemen verstelbare datumstempels, waarmede de datum van grensoverschrijding plaatsvindt, worden afgedrukt.

*Ad artikel 31*

In de landen, welke wetgeving niet voorziet in consignatie of voorlopige betaling van rechten en heffingen ter zake van de invoer, hebben de betalingen, welke overeenkomstig artikel 31 zijn gedaan, een definitief karakter met dien verstande evenwel, dat de betaalde bedragen kunnen worden teruggegeven, indien aan de voorwaarden van dat artikel is voldaan.

*(Voor Bijlagen 1, 2 en 3 zie Bijlagen 1, 3 en 4 van het ontwerp van een douane-overeenkomst met betrekking tot het toeristenverkeer, blz. 93, 107 en 111.)*

---

**ONTWERP VAN EEN DOUANE-OVEREENKOMST INZAKE  
HET INTERNATIONAAL VERVOER VAN GOEDEREN  
LANGS DE WEG**

.....  
 .....  
 beziëld met de wens het internationaal vervoer van goederen langs de weg te vergemakkelijken door de douaneformaliteiten aan de grenzen te vereenvoudigen, hebben besloten te dien eënde een Overeenkomst te sluiten en hebben als hunne gevolmachtigden aangewezen:

.....  
 .....

die na overlegging van hunne in goede en deugdelijke vorm bevonden volmachten, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen:

**HOOFDSTUK I  
Begripsomschrijvingen**

**Artikel 1**

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan:

- a) onder „douanekantoor van vertrek”, het in het binnenland of aan de grens van een Overeenkomstsluitende Staat gelegen douanekantoor, waar het internationaal vervoer van goederen langs de weg aanvangt;
- b) onder „douanekantoor van bestemming”, het in het binnenland of aan de grens van een Overeenkomstsluitende Staat gelegen douanekantoor, waar het internationaal vervoer van goederen langs de weg eindigt;
- c) onder „douanekantoren van doorgang”, de aan de grens gelegen douanekantoren, waarlangs de voertuigen tijdens het internationaal vervoer passeren;
- d) onder „vervoerder”, de natuurlijke of rechtspersoon, die voor het internationaal vervoer tegenover de douane verantwoordelijk is en ten name van wie het carnet T.I.R. is gesteld;
- e) onder „voertuig” elke vrachtauto, aanhangwagen of oplegger, welke voor het internationaal vervoer van goederen langs de weg wordt gebruikt;
- f. onder „rechten en heffingen terzake van de invoer of de uitvoer”, niet alleen de invoerrechten doch tevens alle rechten en heffingen hoe ook genaamd, welke terzake van de invoer of de uitvoer worden geheven, met uitzondering van de rechten, in voorkomende gevallen verschuldigd in verband met een sanitair onderzoek, en van de heffingen welke het karakter hebben van een statistiekrecht.

## HOOFDSTUK II

### Wijze van toepassing

#### Artikel 2

De onderhavige Overeenkomst is van toepassing op het internationaal vervoer van goederen langs de weg, dat overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst zonder uit- of overlading plaats vindt over een of meer grenzen, tussen een douanekantoor van vertrek van een Overeenkomstsluitende Staat en een douanekantoor van bestemming van een andere Overeenkomstsluitende Staat of van dezelfde Staat.

#### Artikel 3

Behoudens wanneer misbruik wordt vermoed en onder voorbehoud van de in de volgende artikelen bepaalde voorwaarden en formaliteiten, zullen de goederen, welke in verzegelde voertuigen of containers langs de weg worden vervoerd, op de kantoren van doorgang niet aan visitatie door de douane worden onderworpen en zal op deze kantoren geen betaling van de rechten en heffingen ter zake van de invoer of de uitvoer worden geëist, noch het stellen van zekerheid daarvoor worden gevorderd.

#### Artikel 4

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn uitsluitend van toepassing op vervoerders:

- a) die voldoen aan de douanewetten en -reglementen van hun land en van de andere betrokken landen;
- b) die gebruik maken van voertuigen of containers welke vooraf zijn goedgekeurd overeenkomstig de bepalingen van Hoofdstuk III;
- c) voor wie een aansprakelijke organisatie, die als zodanig door de douane-autoriteiten van hun land is aanvaard, zich garant heeft verklaard.

#### Artikel 5

1. Elke Overeenkomstsluitende Staat kan, onder de waarborgen en voorwaarden door hem te bepalen, aan organisaties — in het bijzonder aan die welke bij een internationale organisatie zijn aangesloten — de bevoegdheid verlenen tot het afgeven, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van soortgelijke organisaties, van de in deze Overeenkomst bedoelde carnets T.I.R.

2. Bij het aanvaarden van een aansprakelijke organisatie zal in het bijzonder als voorwaarde worden gesteld, dat de garantie welke zij aan de douane-autoriteiten van haar land verstrekt, betrekking heeft op alle verplichtingen tegenover dat land, welke de vervoerders, die goederen vervoeren op de voet van deze Overeenkomst, op zich hebben genomen.

## Artikel 6

De aansprakelijke organisatie zal zich moeten verbinden, hoofdelijk en gezamenlijk met de vervoerder, de verschuldigde rechten en heffingen terzake van de invoer of de uitvoer op eerste vordering te betalen, in voorkomende gevallen vermeerderd met achterstallige rente, alsmede met de geldboeten, welke kunnen worden opgelegd op grond van de douanewetten en -reglementen van het land waar een overtreding is begaan.

## Artikel 7

1. Het vervoer zal geschieden onder dekking van een speciaal document, carnet T.I.R. genaamd, dat moet overeenstemmen met het als bijlage 1 aan onderhavige Overeenkomst toegevoegde model en dat moet worden gebruikt overeenkomstig de in die bijlage neergelegde voorschriften.

Voor elk voertuig en voor elke container dient een afzonderlijk carnet T.I.R. te worden opgemaakt. Het is geldig voor één enkele reis en bevat voor elk betrokken land twee uitscheurbare bladen voor de douanecontrole bij het begin en het einde van het transport in dat land.

## Artikel 8

1. De lading wordt ter visitatie of verificatie en ter verzegeling aan de douaneautoriteiten van het kantoor van vertrek aangeboden onder overlegging van het carnet of de carnets T.I.R.

2. Op ieder kantoor van doorgang alsmede op het kantoor van bestemming wordt het voertuig of de container met het carnet T.I.R., dat op de lading betrekking heeft, aan de douaneautoriteiten getoond voor het vervullen van de douaneformaliteiten.

## Artikel 9

Behoudens wanneer misbruik wordt vermoed, zullen de douaneautoriteiten van het kantoor van doorgang van ieder der Overeenkomstsluitende Staten de verzegeling, aangebracht door de douaneautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Staten, eerbiedigen; zij behouden evenwel het recht er hun eigen verzegeling aan toe te voegen.

## Artikel 10

De door het voertuig te volgen route dient in elk betrokken land te worden goedgekeurd op het douanekantoor van vertrek of van doorgang bij het binnenkomen, op welk kantoor een redelijke termijn wordt bepaald, waarbinnen het traject moet worden afgelegd.

## Artikel 11

Elke Overeenkomstsluitende Staat kan zo hij het nuttig acht:

a) de voertuigen, waarmede het internationaal vervoer van goederen langs de weg plaats vindt, op kosten van de vervoerders doen

begeleiden over het gehele, op zijn grondgebied af te leggen traject of over een gedeelte er van;

b) de voertuigen en de lading onderweg aan een onderzoek onderwerpen. De bestuurders moeten gevolg geven aan de sommaties, die daartoe tot hen worden gericht, en aan de autoriteiten, die het onderzoek instellen, het carnet T.I.R., het certificaat of de certificaten van goedkeuring, alsmede alle andere op het vervoer betrekking hebbende documenten tonen.

#### Artikel 12

Indien de verzegeling onderweg verbroken is, moet worden gehandeld overeenkomstig de voorschriften welke voor het gebruik van het carnet T.I.R. in bijlage 1 van de Overeenkomst zijn neergelegd.

#### Artikel 13

1. De vervoerder en de aansprakelijke organisatie zijn ontheven van hun verplichtingen tegenover de douane-autoriteiten van elk betrokken land, wanneer de vervoerde goederen op regelmatige wijze uit dat land zijn uitgevoerd of in dat land nader ten genoegen van de douane-autoriteiten zijn verantwoord, zonder dat enige onregelmatigheid is geconstateerd.

2. Wanneer de goederen tengevolge van overmacht zijn teloor gegaan en zulks ten genoegen van de douane-autoriteiten is bewezen, kunnen de vervoerder en de aansprakelijke organisatie worden ontheven van de betaling van de rechten, heffingen en boeten, welke in-gevolge wettelijk voorschrift verschuldigd zijn.

#### Artikel 14

1. Iedere Overeenkomstsluitende Staat behoudt zich het recht voor tijdelijk of bij voortduring van de toepassing van deze Overeenkomst uit te sluiten elke vervoerder die zich schuldig heeft gemaakt aan ernstig misbruik inzake het internationaal vervoer van goederen langs de weg of die verantwoordelijk is voor zodanig misbruik door zijn ondergeschikten.

2. Zodanige uitsluiting zal onverwijld ter kennis worden gebracht van de douane-autoriteiten van de Staat waar de vervoerder gevestigd is, alsmede van de aansprakelijke organisatie van het land waar het misbruik is gemaakt.

### HOOFDSTUK III

#### Bijzondere bepalingen

#### Artikel 15

Met vrijstelling van rechten en heffingen ter zake van invoer zullen worden toegelaten de formulieren voor de carnets T.I.R., welke aan organisaties, die bevoegd zijn tot het afgeven van die carnets, worden toegezonden door soortgelijke organisaties of door de douane-autori-

teiten van de Overeenkomstsluitende Staten, teneinde door de vervoerders overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst te worden gebruikt.

#### Artikel 16

1. De voorwaarden voor de bouw en de inrichting, waaraan voertuigen en containers moeten voldoen om te worden goedgekeurd, zijn omschreven in bijlage 2.

2. De voertuigen zullen worden goedgekeurd door de bevoegde autoriteiten van de Staat waar zij zijn ingeschreven; containers zullen worden goedgekeurd door de bevoegde autoriteiten van de Staat waar zij voor het eerst voor het internationaal vervoer van goederen langs de weg worden aangewend. De goedkeuring geldt voor alle Overeenkomstsluitende Staten.

3. Bij elke goedkeuring wordt voor ieder voertuig of container een certificaat afgegeven volgens het in bijlage 3 van deze Overeenkomst opgenomen model, en waarin worden vermeld datum en nummer van de goedkeuring alsmede de kenmerken van het voertuig of van de container waarop het certificaat betrekking heeft. Dit certificaat moet bij het voertuig of de container aanwezig zijn en dient te worden getoond telkens als de autoriteiten van enige Overeenkomstsluitende Staat zulks vorderen.

4. De voertuigen of containers moeten elke twee jaar aan de autoriteiten, bedoeld in het tweede lid van dit artikel, worden aangeboden teneinde aan een onderzoek te worden onderworpen en opdat, waar nodig, de goedkeuring worde verlengd of hernieuwd.

5. De goedkeuring vervalt, indien de kenmerken van het voertuig of van de container wijziging ondergaan.

#### Artikel 17

Afzonderlijke voertuigen of voertuigen met een of meer aanhangwagens, waarmee op de voet van deze overeenkomst internationaal vervoer van goederen langs de weg plaats vindt, moeten aan de voorzijde en aan de achterzijde zijn voorzien van een rechthoekige plaat met het opschrift T.I.R., waarvan de afmetingen en de kleuren in bijlage 4 zijn omschreven. Deze afneembare plaat moet zodanig zijn bevestigd, dat zij door de douane kan worden verzegeld.

#### Artikel 18

1. Elke Overeenkomstsluitende Staat zal in overeenstemming met de aangrenzende landen een lijst opmaken van de punten waar de grens mag worden overschreden, alsmede van de grenskantoren, welke voor het internationaal vervoer van goederen langs de weg zijn opengesteld.

2. Elke Overeenkomstsluitende Staat zal de in het eerste lid van dit artikel bedoelde lijst, alsmede een lijst van de douanekantoren, die in het binnenland ten dienste van het internationaal vervoer van

goederen langs de weg zullen worden opengesteld, ter kennis brengen van de andere Overeenkomstsluitende Staten.

#### Artikel 19

Elke Overeenkomstsluitende Staat mag, voor bewezen diensten, billijke en redelijke vergoedingen heffen of doen heffen.

#### Artikel 20

1. Elke Overeenkomstsluitende Staat verbindt zich bij de toepassing van deze Overeenkomst geen onderscheid te maken in verband met de nationaliteit van de vervoerder, de plaats van inschrijving van het voertuig of de nationaliteit van de eigenaar.

2. De Overeenkomstsluitende Staten verbinden zich met betrekking tot de goederen, welke op de voet van deze Overeenkomst worden vervoerd, geen andere verbodsbepalingen toe te passen dan krachtens hun wetgeving algemeen van toepassing zijn.

---

### PROTOCOL

Bij de ondertekening van deze Overeenkomst leggen de Overeenkomstsluitende Staten de volgende verklaring af:

1. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de toepassing van de nationale of in andere overeenkomsten neergelegde bepalingen betreffende het wegvervoer.

2. De Overeenkomstsluitende Staten zullen streven naar overeenstemming in de uren van openstelling van de tegenover elkaar liggende douanekantoren en zullen deze in de mate van het mogelijke voorzien van voldoende personeel, materieel en lokalen, opdat de douaneverrichtingen met de gewenste regelmaat en spoed kunnen plaats vinden. Aan de grenzen van buurstaten zullen douanekantoren zoveel mogelijk worden opgericht op eenzelfde plaats en, waar zulks te verwezenlijken is, in hetzelfde gebouw.

3. De Overeenkomstsluitende Staten zullen zoveel mogelijk:

a. het vrijmaken van aan bederf onderhevige waren buiten de werkdagen en buiten de uren van openstelling van de douanekantoren vergemakkelijken;

b. binnen het kader van hun wetgeving de mogelijkheid openen voor het overschrijden van de grens en voor het laden en het lossen van de voertuigen buiten de werkdagen en buiten de uren van openstelling van de douanekantoren.

4. De Overeenkomstsluitende Staten zullen de nodige maatregelen treffen om in de mate van het mogelijke eenvormigheid te brengen in hun voorschriften betreffende het internationaal vervoer van goederen langs de weg en om de douaneformaliteiten aan de grens tot een minimum te beperken.



5. De Overeenkomstsluitende Staten erkennen dat een goede uitvoering van deze Overeenkomst eist dat aan de gemachtigde organisaties, faciliteiten worden verleend met betrekking tot:

a. het overmaken van gelden, welke benodigd zijn voor de betaling van de rechten en heffingen ter zake van de invoer, alsmede van alle geldboeten, welke door de douaneautoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Staten worden gevorderd, wegens het niet-aanzuiveren van de in de Overeenkomst bedoelde carnets T.I.R.;

b. het verlenen van alle vereiste invoer- en uitvoervergunningen en het overmaken van gelden, welke benodigd zijn voor de betaling van de formulieren voor tijdelijke invoer of voor internationaal verkeer, welke aan de gemachtigde organisaties door soortgelijke buitenlandse organisaties worden toegezonden.

#### *Ad artikel 6*

1. Indien het kantoor van vertrek of het kantoor van doorgang, bij het binnenkomen, van het kantoor van bestemming of van het kantoor van doorgang bij het uitgaan het volet niet heeft ontvangen waarin is vastgesteld, dat de vervoerder aan zijn verplichtingen heeft voldaan, kan, indien geen misbruik wordt vermoed, aan de aansprakelijke organisatie een redelijke termijn worden toegestaan om te bewijzen dat aan deze verplichtingen op regelmatige wijze is voldaan.

2. Wanneer het carnet niet of op onregelmatige wijze voor uitvoer is afgetekend, zal voor de aanzuivering van dat document rekening kunnen worden gehouden met de aantekeningen, welke daarin zijn geplaatst door de douaneautoriteiten van de landen waar het voertuig vervolgens heeft gereden.

#### *Ad artikel 11*

Het begeleiden en controleren onderweg, als in dit artikel is bedoeld, moet uitzondering blijven en gewettigd zijn door bijzondere omstandigheden.

#### *Ad artikel 12*

De douaneautoriteiten voor elke Overeenkomstsluitende Staat zullen bij de afwikkeling van geschillen, waartoe ongelukken tijdens de reis aanleiding kunnen geven, zoveel mogelijk rekening houden met de in dit artikel bedoelde bepalingen.

#### *Ad artikel 14*

Dit artikel verzet zich niet tegen toepassing door elke Overeenkomstsluitende Staat van zijn wettelijke bepalingen inzake overtredingen zowel ten aanzien van de vervoerders als ten aanzien van de bestuurders van de voertuigen.

**Ad artikel 18**

De Overeenkomstsluitende Staten zullen er naar streven voor het internationaal vervoer van goederen langs de weg zoveel kantoren open te stellen als mogelijk is.

**Ad artikel 19**

De in dit artikel genoemde vergoedingen voor bewezen diensten, zoals het gebruik van lokalen of werktuigen, hebben mede betrekking op de kosten voor personeel, dat buiten de uren van openstelling der kantoren diensten verricht.

**BIJLAGE 1**

**MODEL VAN HET CARNET T.I.R.**

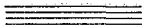
Het carnet T.I.R. is gedrukt in de taal van het land van uitgifte en in de Franse taal, met uitzondering van de regels betreffende het gebruik van het carnet, die uitsluitend in de taal van het land van uitgifte zijn gedrukt.

(Bladzijde 1 van het omslag)

INTERNATIONALE FEDERATIE VAN .....

**CARNET T.I.R.**

(Internationaal vervoer van goederen langs de weg)

No 

Geldig tot en met .....

Afgegeven door ..... (naam der aansprakelijke organisatie)

aan ..... (naam van de vervoerder)

Gevestigd te .....

Geldig voor vervoer van .....  
(douanekantoor en land van vertrek)Dit carnet is geldig in de navolgende landen  
onder verantwoordelijkheid van de daarnaast  
genoemde organisatie:

No. ....

naar .....  
(douanekantoor en land van bestemming)

Douanedocument van het voertuig:

.....

No. ....

dd. ....

Certificaat van goedkeuring van het voertuig of  
container:

Nr. .... dd. ....

Totale waarde van de op het  
manifest vermelde goederen .....(De totale waarde van de goederen moet aangeduid worden  
in de muntsoort van het land van vertrek)Handtekening van de voorzitter of secretaris van de Internationale Organisatie  
en stempel van deze organisatie:

## (Bladzijde 2 van het omslag)

Ondergetekende, \_\_\_\_\_, gemachtigde van \_\_\_\_\_ (naam en plaats van vestiging van de vervoerder), verklaart hierbij dat de goederen, vermeld op aangehecht manifest, geladen zijn in het op de voorzijde omschreven voertuig; dat de bestemming is zoals daarbij aangegeven en dat hij zich verbindt, onder de verantwoordelijkheid van de aansprakelijke organisatie, op straffe van de boeten voorzien in de wetten en besluiten van kracht in de landen door welke het vervoer plaats vindt, deze goederen in hun geheel en zonder dat de zegels geschonden zijn, onder overlegging van dit carnet, binnen de vastgestelde tijdsduur te tonen aan de douanekantoren van doorgang en aan het douanekantoor van bestemming, nadat het voorgeschreven traject zal zijn afgelegd.

Hij verbindt zich bovendien te zamen met de aansprakelijke organisatie de douanewetten en -besluiten van de landen, door welke het vervoer plaats vindt, na te leven.

\_\_\_\_\_, de \_\_\_\_\_ 19.....

De vervoerder,  
(Stempel en handtekening)



De aansprakelijke organisatie,  
(Stempel en handtekening)





MANIFEST DER GOEDEREN

Aantal der colli	Soort	Merken en nummers der colli	Soort der goederen	Bruto- gewicht	Netto-gewicht, hoeveelh., enz.	Waarde	Land van oorsprong

Dit manifest omvat ..... colli  
(aantal in letters)  
Ik verklaar dat de bovenstaande gegevens juist  
en volledig zijn.

Te ..... de .....  
De vervoerder,  
(Stempel en handtekening)

Handtekening en stempel  
van het douanekantoor van vertrek:

NOOT. Op het douanekantoor van vertrek moet, aan de voet van het  
manifest van alle bladen van dit carnet, een stempel en een  
handtekening worden geplaatst.

Carnet T.I.R. No. .... geldig tot en met .....  
(Internationaal vervoer van goederen langs de weg)  
afgegeven door ..... (naam der aansprakelijke organisatie)  
aan ..... (naam van de vervoerder)  
gevestigd te ..... (volledig adres)  
voor vervoer aanvangende in ..... (land van vertrek)  
en bestemd voor ..... (land van bestemming)  
Douanekantoor van vertrek .....  
Douanekantoren van doorgang .....  
Douanekantoren van bestemming .....  
Douanedocument van het voertuig .....  
No. ....  
van .....  
Certificaat van goedkeuring van voertuig of container .....  
No. .... dd. ....

Inschrijving op het douanekantoor van vertrek of  
op het douanekantoor van doorgang bij het  
binnenkomen.

Het onderhavige blad is ingeschreven op .....  
onder No. ....

Tijdsduur voor het vervoer .....

Door de douane vastgestelde route (de douane  
stelt alleen voor haar eigen land een route vast)

Aangebrachte zegels:

Erkende zegels:

Te ..... de .....  
Handtekening en stempel van het douane-  
kantoor.

NOOT. Het douanekantoor van vertrek of het  
douanekantoor van doorgang bij het  
binnenkomen moet bovenstaande ge-  
gevens ook vermelden op het eerst-  
volgende evengenummerde blad.

Dit blad moet, al naar het geval zich voordoet, worden uitgescheurd en bewaard door het douanekantoor  
van vertrek of het douanekantoor van doorgang bij het binnenkomen.

Ingeschreven de .....  
onder No. ....  
door het douanekan-  
toor te .....

Aangebrachte zegels:

Erkende zegels:

Te ..... de .....  
Handtekening en  
stempel van het  
douanekantoor.

## VOORSCHRIFTEN VOOR HET GEBRUIK VAN HET CARNET T.I.R.

1. Het manifest moet worden opgemaakt in de taal van het land van vertrek, doch de douaneautoriteiten van de andere landen hebben het recht een vertaling te vorderen in hun eigen taal.
2. In verband met dit recht, wordt aangeraden de bestuurder van het voertuig van de eventueel benodigde vertalingen te voorzien, opdat oponthoud voorkomen worde.
3. In het bijzonder wordt aangeraden het manifest met de schrijfmachine in te vullen of zodanig met gebruikmaking van carbonpapier door te schrijven, dat de opgaven duidelijk leesbaar zijn. Iedere partij goederen moet op een afzonderlijke regel worden omschreven. Het is verboden op het manifest verschillende afzonderlijke colli, op een of andere wijze samengevoegd, als een geheel aan te geven.
4. Gewicht, aantal en maat moeten worden uitgedrukt in het metrieke stelsel en de waarde in de munt van het land van vertrek.
5. Iedere doorhaling of verbetering in het carnet moet niet alleen zijn gewaarmerkt door degene die haar heeft aangebracht, maar moet ook door de douane voor gezien zijn getekend. Ieder blad moet door de vervoerder met inkt gedateerd en ondertekend zijn.
6. Het carnet moet tegelijk met de lading worden getoond aan het douanekantoor van vertrek, aan de douanekantoren van doorgang, aan het douanekantoor van bestemming en verder desgevraagd aan de autoriteiten van ieder betrokken land.
7. De bestuurder van het voertuig wordt aangeraden, zich er van te overtuigen dat bij elk dezer douanekantoren een blad uit het carnet wordt verwijderd. Indien dit laatste niet is geschied, kan de geldigheid van het carnet opgeschort worden tot de onregelmatigheid hersteld is.
8. De bladen moeten worden gebruikt in volgorde van nummering. De oneven nummers zijn bestemd voor het douanekantoor van vertrek en voor de douanekantoren van doorgang bij het binnenkomen. De even nummers zijn bestemd voor de douanekantoren van doorgang bij het uitgaan en voor het douanekantoor van bestemming.
9. Op het douanekantoor van vertrek wordt blad 1, alsmede de daarbij behorende strook en het bewijs van inschrijving op de linkerzijde van blad 2, ingevuld, ondertekend en afgestempeld. Op dit douanekantoor wordt ook elk manifest, dat voor het vervoer nodig is, ondertekend en afgestempeld, terwijl blad 1 wordt achtergehouden (1).
10. Op het eerste douanekantoor van doorgang bij het uitgaan wordt blad 2 verder ingevuld, ondertekend en afgestempeld, vervolgens uitgescheurd en onverwijld naar het douanekantoor van vertrek gezonden.
11. De douanekantoren van doorgang bij het binnenkomen handelen met de bladen met de oneven Nos. 3, 5, 7, enz., op dezelfde wijze als het douanekantoor van vertrek, met dien verstande evenwel, dat de manifesten op deze kantoren niet worden ondertekend en afgestempeld.
12. De douanekantoren van doorgang bij het uitgaan en het douanekantoor van bestemming handelen met de bladen met de even Nos. 4, 6, 8, enz., op dezelfde wijze als het eerste douanekantoor van doorgang bij het uitgaan doch zenden deze bladen onverwijld aan het douanekantoor van doorgang bij het binnenkomen van hun land (2).
13. Alvorens de douane de bladen ondertekent, afstempelt en uitscheurt, moet zij zich vergewissen dat het carnet in orde is en de te volgen route zowel als de reisduur vaststellen of controleren. Zij onderwerpt voorts het voertuig, en indien daartoe aanleiding bestaat de lading, aan een onderzoek.
14. 1. Indien onderweg de douaneverzegeling verbroken is, moet daarvan een proces-verbaal van bevinding worden opgemaakt, hetzij door een douaneautoriteit, indien deze in de buurt is, hetzij door iedere andere daartoe bevoegde autoriteit van het land, waar het voertuig zich bevindt.  
De betrokken autoriteit verzegelt daarna het voertuig of de container en omschrijft in het proces-verbaal van bevinding de aangebrachte verzegeling.  
2. a) Indien een ongeluk overlading van de goederen noodzakelijk maakt, mag zulks alleen geschieden in tegenwoordigheid van een der in vorig lid bedoelde autoriteiten, die in het terzake op te maken proces-verbaal van bevinding moet verklaren dat geen onregelmatigheden zijn begaan. Het voertuig of de container, waarin wordt overgeladen, moet worden goedgekeurd en verzegeld door vorenbedoelde autoriteit, die van de aangebrachte verzegeling melding maakt in het proces-verbaal van bevinding;  
b) Indien het voertuig of de container, waarin de goederen zijn overgeladen, niet is goedgekeurd overeenkomstig de bepalingen van bijlage 2 van de Overeenkomst, kunnen de douaneautoriteiten van het volgende land of van de volgende landen weigeren het voertuig of de container toe te laten op de voet van de Overeenkomst, tenzij de douaneautoriteit van het land, waar het ongeval plaats vond, een tijdelijk certificaat heeft afgegeven.  
3. Indien dreigend gevaar onverwijld lossing van de gehele lading of van een gedeelte daarvan noodzakelijk maakt, mag de bestuurder op eigen gezag handelen zonder eerst de tussenkomst van de bovenbedoelde autoriteiten in te roepen of af te wachten.  
Hij zal op afdoende wijze moeten aantonen dat hij ter bescherming van het voertuig en/of de lading tot dit eigenmachtig handelen genoodzaakt was. Nadat hij de dringend noodzakelijke voorzorgsmaatregelen heeft genomen, moet hij deze vermelden op de achterzijde van het carnet T. I. R. en de vorenbedoelde autoriteiten waarschuwen, opdat deze de feiten kunnen nagaan, de lading controleren, het voertuig of de container verzegelen en het proces-verbaal van bevinding opmaken, waarin tevens de aangebrachte verzegeling moet worden omschreven.  
4. In elk van de onder No. 14 bedoelde omstandigheden moet de betrokken autoriteit op de achterzijde van het carnet T. I. R. melding maken van het proces-verbaal van bevinding. Dit proces-verbaal moet aan het carnet T. I. R. worden gehecht en de lading tot aan het douanekantoor van bestemming begeleid.

(1) Indien het douanekantoor van vertrek hetzelfde is als het douanekantoor van uitgang, houdt de douane zowel blad 1 als blad 2 achter.

(2) Indien het douanekantoor van bestemming wordt



**VOORVALLEN OF ONGELUKKEN ONDERWEG**

**BIJLAGE 2****Reglement betreffende de bouw en de inrichting van voertuigen en containers bestemd voor het internationaal vervoer van goederen langs de weg****HOOFDSTUK I****Algemene bepalingen****Artikel 1**

Tot het internationaal vervoer van goederen langs de weg (op de voet van de Overeenkomst) zullen uitsluitend worden toegelaten voertuigen en *containers*, welke zodanig zijn gebouwd en ingericht:

- i) dat zij op eenvoudige wijze en doeltreffend verzegeld kunnen worden;
- ii) dat geen goederen aan het verzegelde gedeelte van het voertuig of van de container kunnen worden onttrokken of er worden ingebracht, zonder braak, welke zichtbare sporen nalaat, of zonder verbreking van de verzegeling.
- iii) dat geen geheime bergplaats aanwezig is, waarin goederen kunnen worden verborgen.

**HOOFDSTUK II****Bouw en inrichting van de voertuigen****Artikel 2***Algemene bepalingen*

1. De voertuigen moeten zodanig zijn gebouwd, dat alle ruimten welke goederen kunnen bevatten, gemakkelijk door de douane kunnen worden gevisiteerd.

2. Indien ledige ruimten aanwezig zijn tussen de verschillende delen, waaruit de wanden zijn samengesteld, moet de binnenbekleding volledig zijn en ononderbroken en zodanig zijn vastgehecht dat ze niet kan worden verwijderd zonder zichtbare sporen na te laten.

**Artikel 3***Laadruimte*

1. De wanden, de vloer en het dak van het voertuig moeten vervaardigd zijn van gelaste of geklonken metalen platen of van geploegde (door ploegen en voren verbonden) planken van een behoorlijke dikte, welke zodanig zijn aangebracht dat er geen enkele van kan worden weggenomen zonder het geheel te beschadigen. De samenstellende delen van de laadruimte moeten nauwkeurig in elkaar passen en zodanig vast zijn verbonden dat geen enkele ervan kan worden verplaatst of weggenomen, zonder de verzegeling te beschadigen of zichtbare sporen van braak achter te laten.

2. De bevestigingsmiddelen van wezenlijk belang, zoals bouten, pennen, klinknagels, moeten van buiten af zijn aangebracht, aan de binnenkant uitstekende en deugdelijk vastgeklonken of gelast zijn of van een moer zijn voorzien.

3. Ventilatie-openingen met een middellijn van ten hoogste 40 cm. zijn toegelaten. Zij moeten voorzien zijn van metaalgaas of van een doorboorde metalen plaat (gaten van ten hoogste 2 mm), beschermd door een gelast metalen traliewerk (openingen van ten hoogste 1 cm). Het moet niet mogelijk zijn het gaas, de plaat of het traliewerk van buiten af te verwijderen.

#### Artikel 4

##### *Systeem van sluiting*

1. Deuren en alle andere afsluitingen der voertuigen moeten zodanig zijn ingericht, dat een douaneverzegeling op eenvoudige en doeltreffende wijze kan worden aangebracht. Deze inrichting zal ofwel aan de deuren gelast moeten zijn, indien deze van metaal zijn, ofwel bevestigd moeten zijn met een bout waarvan de moer aan de binnenkant dient te zijn vastgeklonken.

2. Scharnieren dienen zodanig te zijn vervaardigd en bevestigd dat deuren en andere afsluitingen niet uit de hengsels kunnen worden gelicht. Schroeven, bouten en andere bevestigingsmiddelen moeten aan de buitenkant aan de scharnieren zijn vastgelast.

3. Houten deuren moeten bovendien zijn omboord met platte metalen banden, bestemd om de retsen af te dekken en een volledige en afdoende sluiting te verzekeren.

4. Sluitdeksels, kranen en mangaten van tankwagens moeten zodanig zijn ingericht, dat een eenvoudige en doeltreffende verzegeling door de douane mogelijk is.

5. In een inrichting tot bescherming van de douaneverzegeling dient te zijn voorzien.

#### Artikel 5

##### *Koel-, tank- en verhuiswagens*

Bovenstaande voorschriften zijn van toepassing op koel-, tank- en verhuiswagens, rekening houdend met de technische eisen, waaraan deze voertuigen in verband met hun bestemming moeten voldoen.

#### Artikel 6

##### *Voertuigen met dekkleden*

1. Voertuigen met dekkleden moeten voldoen aan de voorwaarden van de artikelen 2 tot en met 4 voor zover deze op bedoelde voertuigen kunnen worden toegepast. Bovendien moeten deze voertuigen aan de volgende voorwaarden voldoen.

2. De planken van de laadvloer alsmede die van de zijschotten moeten door ploegen en voren verbonden (geploegd) zijn en zodanig bevestigd zijn, dat ze niet van buiten af kunnen worden weggenomen.

De bevestiging moet geschieden met schroeven of bouten, waarvan de moer aan de binnenkant is vastgeklonken. De schroeven mogen noch aan de buitenkant zichtbaar noch van buiten af te bereiken zijn.

3. De zijschotten en het achterschot moeten ten minste 35 cm hoog zijn voor de voertuigen waarvan het laadvermogen niet meer bedraagt dan 5 ton. Voor hogere tonnages moeten de zijschotten en het achterschot ten minste 50 cm hoog zijn.

4. Het dekkleed, van sterk doek, moet uit één stuk zijn. Indien het dekkleed versteld is, moet het over de gehele oppervlakte van de scheur worden verdubbeld door er aan de binnenkant een stuk doek tegen te naaien. Indien bij uitzondering grote stukken van het dekkleed aan elkaar moeten worden verbonden, dienen de delen elkaar te overlappen over een breedte van ten minste 30 cm en dienen de twee uiteinden met een dubbele zoom te worden vastgenaaid. Het dekkleed moet in goede staat zijn en zodanig zijn vervaardigd dat, indien de rijglijn is aangebracht, men geen toegang tot de lading kan verkrijgen zonder zichtbare sporen na te laten. Het moet de zijschotten en de achterschotten voldoende bedekken om de toegang tot de lading onmogelijk te maken. De afstand tussen de ogen of ringen mag niet groter zijn dan 20 cm.

5. Iedere Overeenkomstsluitende Staat mag eisen dat het onderste gedeelte van het dekkleed, dat het voertuig en de lading bedekt, dicht tegen de zijschotten en het achterschot van het voertuig wordt geklemd door onbuigbare metalen staven, welke aan de buitenkant over de gehele lengte van het dekkleed moeten worden aangebracht, boven de plaats waar het bevestigd is, zodanig dat tussen het dekkleed enerzijds en de zijschotten en het achterslot anderzijds geen ruimte open blijft waardoor iets aan de lading zou kunnen worden onttrokken of toegevoegd. De staven zullen worden bevestigd met bouten en moeren, welke zodanig zijn aangebracht dat de staven door de douane kunnen worden verzegeld.

6. Als rijglijn mogen uitsluitend worden gebezigd buigzame stalen kabels met een diameter van ten minste 3 mm en koorden van hennep of sisal met een dikte van ten minste 8 mm. De rijglijn moet uit één stuk zijn en aan beide uiteinden zijn voorzien van metalen punten en ogen, waaraan de douaneverzegeling kan worden aangebracht, nadat de uiteinden aan elkaar zijn geknoopt.

7. De aan het dekkleed bevestigde ogen dienen versterkt te zijn met metaal of leder.

8. De bevestigingsringen moeten zodanig zijn aangebracht, dat ze niet van buiten af kunnen worden losgemaakt.

9. De kaptogen moeten zodanig zijn aangebracht, dat het niet mogelijk is ze van buiten af te verplaatsen.

10. Een geraamte van latten (latwerk) moet op de kaptogen worden bevestigd. Dit latwerk moet zich uitstrekken over de gehele lengte

van de laadvloer en over de voorwand van de laadbak; de onderste lat dient op ten hoogste 20 cm boven de zijschotten te zijn aangebracht. De ruimte tussen de latten mag niet groter zijn dan 20 cm. De voorwand van de laadbak moet geheel dicht zijn; de hoogte van die wand moet dezelfde zijn als die van de kaptogen.

### Artikel 7

#### *Containers*

Containers moeten voldoen aan de voorwaarden van de artikelen 2 tot en met 4 en moeten zodanig op de laadvloer van het voertuig waarmede zij worden vervoerd, kunnen worden bevestigd, dat zij door de douane worden verzegeld.

### Artikel 8

#### *Overgangsbepalingen*

Ten aanzien van voertuigen, die bij het in werking treden van dit reglement in gebruik zijn, zullen tot ..... de volgende afwijkingen worden toegestaan:

a) De vloeren (artikel 3, lid 1 en artikel 6, lid 2) in hout behoeven niet geploegd te zijn;

b) De inrichting tot bescherming van de douaneverzegeling (artikel 4, lid 5) is niet verplicht;

c) Voor de zijschotten van de voertuigen met een laadvermogen van meer dan 5 ton kan met een hoogte van ten minste 35 cm genoegen worden genomen;

d) De delen, waaruit het dekkleed is samengesteld, behoeven elkaar niet over een breedte van 30 cm te overlappen (artikel 6, lid 4), mits de verbindingsnaad zich aan de binnenkant van het zeil bevindt;

e) De afstand tussen de ogen of ringen mag ten hoogste 30 cm zijn (artikel 6, lid 4);

f) De afstand tussen de latten mag ten hoogste 40 cm zijn (artikel 6, lid 10);

g) De voorwand van de laadbak behoeft niet geheel dicht te zijn, mits hij voldoet aan de voorwaarden, welke voor de zijschotten zijn gesteld.

---

**BIJLAGE 3****CERTIFICAAT VAN GOEDKEURING**Certificaat No. 

houdende de erkenning, dat het voertuig/de container, hierna omschreven, voldoet aan de voorwaarden, welke zijn gesteld om te worden toegelaten tot het internationaal vervoer van goederen langs de weg.

Geldig tot .....

Dit certificaat moet worden terugbezorgd aan het bureau van afgifte, wanneer het voertuig/de container niet meer voor het vervoer van goederen langs de weg wordt gebezigd, bij verandering van eigenaar, bij het verstrijken van de geldigheidsduur en in geval van belangrijke verandering van de kenmerken van het voertuig.

Soort .....

Naam van de vervoerder (eigenaar) en zetel van zijn bedrijf .....

Naam of merk van de fabrikant .....

Bouwnummer of serienummer van de fabrikant (chassisnummer)

Bouwnummer van de motor van het voertuig (motornummer)

Politienummer van het voertuig .....

Het voertuig/de container hierboven omschreven is te ..... onderworpen aan een onderzoek als is voorzien in artikel 16 van de Overeenkomst, en voldoet aan de voorwaarden die zijn gesteld om te worden toegelaten tot het internationaal vervoer van goederen langs de weg.

Het voertuig/de container, hierboven omschreven beantwoordt beantwoordt niet aan de voorwaarden genoemd in artikel 6, lid 5, van het reglement betreffende de bouw en de inrichting van de voertuigen en containers, bestemd voor het internationaal vervoer van goederen langs de weg.

Dienvolgens zal het zal het niet worden toegelaten in de landen, die de toepassing van dat lid eisen.

..... 19.....

Handtekening en stempel van  
het bureau van afgifte

te .....



**BIJLAGE 4****PLAAT T.I.R.**

1. De afmetingen van de platen zijn 0,25 m bij 0,40 m.
2. Zij moeten nagenoeg in het midden van de voorzijde en van de achterzijde van het voertuig worden aangebracht op zodanige wijze dat ze duidelijk zichtbaar zijn.
3. Het opschrift T.I.R. moet zijn aangebracht in Latijnse hoofdletters met een hoogte van 0,20 m en met een lijndikte van ten minste 20 mm. Kleur: wit voor de letters; blauw voor de plaat.

**AANVULLEND PROTOCOL BIJ HET ACCOORD TOT VOORLOPIGE TOEPASSING VAN DE ONTWERPEN VAN INTERNATIONALE DOUANE-OVEREENKOMSTEN MET BETREKKING TOT HET TOERISTENVERKEER, TOT VOERTUIGEN, DIE VOOR HET BEDRIJFSMATIG VERVOER LANGS DE WEG WORDEN GEBEZIGD, EN TOT HET INTERNATIONAAL VERVOER VAN GOEDEREN LANGS DE WEG**

**Internationaal vervoer van goederen in containers onder het regime van het carnet T.I.R.**

De ondergetekenden, behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheidene Regeringen, die Partij zijn bij het Accoord tot voorlopige toepassing van de ontwerpen van internationale douane-overeenkomsten met betrekking tot het toeristenverkeer, tot voertuigen, die voor het bedrijfsmatig vervoer langs de weg worden gebezigd, en tot het internationaal vervoer van goederen langs de weg,

Overwegende dat de voordelen, welke van het gebruik van containers in het internationaal verkeer, ongeacht of het vervoer uitsluitend dan wel gedeeltelijk langs de weg plaats vindt, mogen worden verwacht, het opnemen van bijzondere bepalingen met betrekking tot de bouw, de inrichting en de tijdelijke invoer van containers in de ontwerp-douaneovereenkomst inzake het internationaal vervoer van goederen langs de weg rechtvaardigen,

Zijn overeengekomen omtrent volgende bepalingen, welke in hun onderlinge betrekkingen toepassing zullen vinden ten aanzien van het internationaal vervoer van goederen in containers onder het regime van het carnet T.I.R.

**Artikel I**

Het bepaalde in de artikelen 1 en 7 van bijlage 2 van de ontwerp-douane-overeenkomst met betrekking tot het internationaal vervoer van goederen langs de weg ten spijt, vinden de bepalingen van genoemde bijlage slechts toepassing ten aanzien van de bouw en de inrichting van voertuigen, bestemd voor het internationaal vervoer van goederen langs de weg.

Ten aanzien van de bouw en de inrichting van containers, bestemd voor het internationaal vervoer van goederen langs de weg, zijn van toepassing de bepalingen van de aan dit Protocol toegevoegde tekst, welke bijdrage 2bis van genoemde ontwerp-overeenkomst uitmaakt.

**Artikel II**

Voor containers, welke voor het vervoer van goederen onder dekking van een carnet T.I.R. worden gebruikt, behoeven geen afzonderlijke documenten te worden gelicht, mits de kenmerken en de waarde van de containers op het manifest der goederen zijn vermeld.



Het bepaalde in de voorgaande alinea van dit artikel doet geen afbreuk aan het recht van de douane-autoriteiten van elke Staat, te eisen dat de formaliteiten welke bij de nationale regelingen zijn voorgeschreven, op het douanekantoor van bestemming worden vervuld, of maatregelen te nemen ten einde het gebruik van de containers voor verzending van goederen binnen hetzelfde douanegebied te voorkomen.

De aansprakelijke organisatie is van haar verantwoordelijkheid ontheven na aanzuivering van het carnet T.I.R. op één van de wijzen, welke in artikel 13 van de ontwerp-overeenkomst zijn omschreven.

### Artikel III

Tot dit Protocol kunnen toetreden alle Regeringen, die krachtens artikel VI van het Accoord tot voorlopige toepassing van de ontwerpen van internationale douane-overeenkomsten met betrekking tot het toeristenverkeer, tot voertuigen, die voor het bedrijfsmatig vervoer langs de weg worden gebezigd, en tot het internationaal vervoer van goederen langs de weg, tot dat Accoord kunnen toetreden.

### Artikel IV

Dit Protocol zal worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die een gewaarmerkt afschrift ervan aan elk der Overeenkomstsluitende Regeringen zal doen toekomen. De Secretaris-Generaal zal tevens aan elk der Overeenkomstsluitende Regeringen kennis geven van elke toetreding tot dit Protocol waarvan hem mededeling is gedaan. De Secretaris-Generaal is gemachtigd dit Protocol te registreren op de dag waarop het van kracht wordt.

Gedaan te Genève, de elfde Maart negentien honderd en vijftig, in één exemplaar, in de Engelse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*(Voor de ondertekeningen zie bij de Franse tekst, blz. 72.)*

---

**BIJLAGE 2bis****Reglement betreffende de bouw en de inrichting van containers  
bestemd voor het internationaal vervoer van goederen langs de weg****HOOFDSTUK I****Algemene bepalingen****Artikel 1***Algemeen*

1. Tot het internationaal vervoer van goederen langs de weg (op de voet van de Overeenkomst) zullen uitsluitend worden toegelaten containers waarop in onuitwisbare letters en cijfers de naam en het adres van de eigenaar of identificatiemerken en -nummers zijn vermeld en welke zodanig zijn gebouwd en ingericht:

i) dat zij op eenvoudige wijze en doeltreffend verzegeld kunnen worden;

ii) dat geen goederen aan het verzegelde gedeelte van de container kunnen worden onttrokken of er worden ingebracht zonder braak, welke zichtbare sporen nalaat, of zonder verbreking van de verzegeling;

iii) dat geen geheime bergplaats aanwezig is, waarin goederen kunnen worden verborgen.

2. De containers moeten zodanig zijn gebouwd, dat alle ruimten welke goederen kunnen bevatten, gemakkelijk door de douane kunnen worden gevisiteerd.

3. Indien ledige ruimten aanwezig zijn tussen de verschillende delen, waaruit de wanden zijn samengesteld, moet de binnenbekleding volledig zijn en ononderbroken en zodanig zijn vastgehecht dat ze niet kan worden verwijderd zonder zichtbare sporen na te laten.

4. Containers, welke langs de weg worden vervoerd, moeten zodanig op de laadvloer van het voertuig, waarmede ze worden vervoerd, kunnen worden bevestigd dat een verzegeling door de douane kan worden aangebracht.

**Artikel 2***Laadruimte*

1. De wanden, de vloer en het dak van de container moeten vervaardigd zijn van gelaste of geklonken metalen platen of van geploegde (door ploegen en voren verbonden) planken van een behoorlijke dikte, welke zodanig zijn aangebracht dat er geen enkele van kan worden weggenomen zonder het geheel te beschadigen. De samenstellende delen van de laadruimte moeten nauwkeurig in elkaar passen en zodanig vast zijn verbonden dat geen enkel ervan kan worden verplaatst of weggenomen, zonder de verzegeling te beschadigen of zichtbare sporen van braak achter te laten.

2. De bevestigingsmiddelen van wezenlijk belang zoals bouten, pennen, klinknagels, moeten van buiten af zijn aangebracht, aan de binnenkant uitstekend en deugdelijk vastgeklonken of gelast zijn of van een moer zijn voorzien.

3. Ventilatie-openingen met een middellijn van ten hoogste 40 cm. en afvloeiingsopeningen met een middellijn van ten hoogste 35 mm. zijn toegelaten. Zij moeten voorzien zijn van metaalgaas of van een doorboorde metalen plaat (gaten van ten hoogste 20 mm.), beschermd door een gelast metalen traliewerk (openingen van ten hoogste 10 mm.). Het moet niet mogelijk zijn het gaas, de plaat of het traliewerk van buiten af te verwijderen.

### Artikel 3

#### *Systeem van sluiting*

1. Deuren en alle andere afsluitingen der containers moeten zodanig zijn ingericht, dat een douaneverzegeling op eenvoudige en doeltreffende wijze kan worden aangebracht. Deze inrichting zal ofwel aan de deuren gelast moeten zijn, indien deze van metaal zijn, ofwel bevestigd moeten zijn met een bout waarvan de moer aan de binnenkant dient te zijn vastgeklonken.

2. Scharnieren dienen zodanig te zijn vervaardigd en bevestigd dat deuren en andere afsluitingen niet uit de hengsels kunnen worden gelicht. Schroeven, bouten en andere bevestigingsmiddelen moeten aan de buitenkant aan de scharnieren zijn vastgelast.

3. Houten deuren moeten bovendien zijn omboord met platte metalen banden, bestemd om de retsen af te dekken en een volledige en afdoende sluiting te verzekeren.

4. In een inrichting tot bescherming van de douaneverzegeling dient te zijn voorzien.

## HOOFDSTUK II

### **Bijzondere bepalingen voor zekere containers**

#### Artikel 4

#### *Koel-, tank- en verhuiscontainers*

Bovenstaande voorschriften zijn van toepassing op koel-, tank- en verhuiscontainers, rekening houdend met de technische eisen, waaraan deze containers in verband met hun bestemming moeten voldoen.

Sluitdeksels, kranen en mangaten van tankcontainers moeten zodanig zijn ingericht, dat een eenvoudige en doeltreffende verzegeling door de douane mogelijk is.

#### Artikel 5

#### *Open containers*

1. Open containers dienen van dekkleden te zijn voorzien. Zij moeten voldoen aan de voorwaarden, neergelegd in artikel 1 en in de leden 2 tot en met 9 van het onderhavige artikel. Zij moeten

bovendien voldoen aan de algemene bepalingen van de artikelen 2 en 3 voor zover deze, rekening houdend met de bijzondere bouw van open containers, daarop kunnen worden toegepast.

2. De zijschotten moeten ten minste 35 cm. hoog zijn.

3. Het dekkleed, van sterk doek, moet uit één stuk zijn. Indien het dekkleed versteld is, moet het over de gehele oppervlakte van de scheur worden verdubbeld door er aan de binnenkant een stuk doek tegen te naaien. Indien bij uitzondering grote stukken van het dekkleed aan elkaar moeten worden verbonden, dienen de delen elkaar te overlappen over een breedte van ten minste 30 cm. en dienen de twee uiteinden met een dubbele zoom te worden vastge-naaid. Het dekkleed moet in goede staat zijn en zodanig zijn vervaardigd dat, indien de rijglijn is aangebracht, men geen toegang tot de lading kan verkrijgen zonder zichtbare sporen na te laten. Het moet de wanden voldoende bedekken om de toegang tot de lading onmogelijk te maken. De afstand tussen de ogen of ringen mag niet groter zijn dan 20 cm.

4. Iedere Overeenkomstsluitende Staat mag eisen dat het onderste gedeelte van het dekkleed, dat de container en de lading bedekt, dicht tegen de wanden van de container wordt geklemd door onbuigbare metalen staven, welke aan de buitenkant over de hele lengte van het dekkleed moeten worden aangebracht, boven de plaats waar het bevestigd is, zodanig dat tussen het dekkleed enerzijds en de wanden anderzijds geen ruimte open blijft waardoor iets aan de lading zou kunnen worden onttrokken of toegevoegd. De staven zullen worden bevestigd met bouten en moeren, welke zodanig zijn aangebracht dat de staven door de douane kunnen worden verzegeld.

5. Als rijglijn mogen uitsluitend worden gebezigd buigzame stalen kabels met een diameter van ten minste 3 mm. en koorden van hennep of sisal met een dikte van ten minste 8 mm. De rijglijn moet uit één stuk zijn en aan beide uiteinden zijn voorzien van metalen punten en ogen, waaraan de douaneverzegeling kan worden aangebracht, nadat de uiteinden aan elkaar zijn geknoopt.

6. De aan het dekkleed bevestigde ogen dienen versterkt te zijn met metaal of leder.

7. De bevestigingsringen moeten zodanig zijn aangebracht, dat ze niet van buiten af kunnen worden losgemaakt.

8. De kaptogen moeten zodanig zijn aangebracht dat het niet mogelijk is ze van buiten af te verplaatsen.

9. Indien de open oppervlakte meer bedraagt dan zes vierkante meter, moet een geraamte van latten (latwerk) op de kaptogen worden bevestigd. Dit latwerk moet zich uitstrekken over de gehele lengte van de container. De ruimte tussen de latten mag niet groter zijn dan 20 cm. Zulks geldt eveneens voor de ruimte tussen het latwerk en de wanden.

## Artikel 6

### *Containers met traliewerk of latwerk*

Containers met traliewerk of latwerk moeten voldoen aan de in artikel 5 genoemde voorwaarden.

Bovendien moet het gehele uit traliewerk of latwerk bestaande oppervlak van de container met een dekkleed kunnen worden afgedekt.

Indien de wanden zijn samengesteld uit planken of latten, mag de ruimte tussen die planken of latten niet groter zijn dan 50 mm. Bestaan de wanden uit metalen traliewerk, dan mag de grootste middellijn van de openingen niet groter zijn dan 50 mm.

## Artikel 7

### *Opvouwbare containers en containers die uit elkaar kunnen worden genomen*

Opvouwbare containers en containers die uit elkaar kunnen worden genomen zijn toegelaten onder dezelfde voorwaarden als andere containers, mits de sluitinrichting, die het opvouwen of het demonteren van de containers mogelijk maakt, door de douane kan worden verzegeld en geen enkel onderdeel van deze containers kan worden verplaatst of verschoven zonder dat de verzegeling verbroken wordt.

## HOOFDSTUK III

### **Overgangsbepalingen**

Ten aanzien van de containers, die bij het in werking treden van dit reglement in gebruik zijn, zullen tot 31 December 1951 de volgende afwijkingen worden toegestaan:

a) Mits de aanduidingen (artikel 1, lid 1) een voldoende duurzaam karakter hebben, zal het niet noodzakelijk zijn, dat ze in onuitwisbare letters en cijfers zijn aangebracht.

b) De vloeren (artikel 2, lid 1) in hout behoeven niet geploegd te zijn.

c) Het metalen traliewerk tot bescherming van de ventilatie- en afvloeiingsopeningen (artikel 2, lid 3) is niet verplicht.

d) De inrichting tot bescherming van de douaneverzegeling (artikel 3, lid 4), is niet verplicht.

e) De delen waaruit het dekkleed is samengesteld, behoeven elkaar niet over een breedte van 30 cm. te overlappen mits de verbindingsnaad zich aan de binnenkant van het zeil bevindt (artikel 5, lid 3).

f) De afstand tussen de ogen of ringen mag ten hoogste 30 cm. zijn (artikel 5, lid 3).

---

## F. TOETREDING

Op grond van artikel VI van het Accoord is Zweden op 15 September 1950 tot het Accoord toegetreden, met ingang van 1 Juli

1950. Zweden is op 7 December 1950 toegetreden tot het Aanvullend Protocol van 11 Maart 1950.

#### G. INWERKINGTREDING

Ingevolge artikel III, lid 1, is het Accoord in werking getreden op 1 Januari 1950; ingevolge artikel III, lid 3, zal het gedurende drie jaar van kracht blijven en kan het vervolgens stilzwijgend, steeds voor een jaar, worden verlengd. Voor Nederland (Rijk in Europa) is het in werking getreden op 31 Maart 1952, hoewel het reeds voordien werd toegepast.

Het Aanvullend Protocol van 11 Maart 1950 is, mede voor Nederland (Rijk in Europa), op die dag in werking getreden.

#### H. TOEPASSELIJKVERKLARING

In overeenstemming met artikel II, lid 2, is het Accoord toepasselijk verklaard

door Zwitserland op Liechtenstein, met ingang van 6 December 1949;

en door Groot-Britannië en Noord-Ierland

voor wat het ontwerp van een internationale douane-overeenkomst met betrekking tot het toeristenverkeer betreft

op Gibraltar, Malta, Nyasaland, Serawak en Somaliland met ingang van 17 Maart 1950, op Cyprus, St. Helena, de Seychellen, Fidji en Aden met ingang van 28 Juli 1950, op Noord-Borneo, Singapore, de Maleise Federatie, de Benedenwindse Eilanden, de Koloniën der Bovenwindse Eilanden, Trinidad, Brits Guyana, Brits Honduras en Sierra Leone met ingang van 18 October 1950, op Brunei, Kenya, Uganda, Zanzibar, Tanganyika, Gambia en Jamaica met ingang van 7 September 1951, en op Noord-Rhodesië met ingang van 6 Februari 1952,

en voor wat het ontwerp van een internationale douane-overeenkomst met betrekking tot voertuigen die voor het bedrijfsmatig vervoer langs de weg worden gebezigd, betreft

op Singapore en Sierra Leone met ingang van 18 October 1950, op Brunei, Kenya, Uganda en Tanganyika met ingang van 7 September 1951, en op Noord-Rhodesië en Nyasaland met ingang van 6 Februari 1952.

#### J. GEGEVENS

De Economische Commissie voor Europa (E.C.E.), waarnaar in de Préambule tot het Accoord wordt verwezen, is bij resolutie van 28 Maart 1947 opgericht door de Economische en Sociale Raad der Verenigde Naties.

De Conferentie der Verenigde Naties voor wegverkeer en verkeer met motorrijtuigen, waarnaar in de Préambule tot het Accoord en in het Aanvullend Protocol van 16 Juni 1949 wordt verwezen, is te Genève gehouden van 23 Augustus 1949 tot 19 September 1949. Cf. *Tractatenblad* 1951 No. 81, blz. 68 e.v. en 156 e.v. De Conferentie nam o.a. een resolutie aan waarin de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties werd verzocht, de aandacht der Staten te vestigen op het Aanvullend Protocol van 16 Juni 1949. Cf. *Tractatenblad* 1951 No. 81, blz. 83 en 161.

Zie Koninklijk besluit van 9 October 1950 (*Staatsblad* No. K 429), houdende bepalingen omtrent de in- en uitvoer van goederen op de voet van de ontwerp-douane-overeenkomst inzake het internationaal vervoer van goederen langs de weg (Transport International de marchandises par la Route, T.I.R.).

Uitgegeven de achtste April 1952.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*  
W. DREES.

## INHOUD

Blz.

## I. Tekst

<b>Accord relatif a l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route . . . . .</b>	<b>1</b>
<b>Protocole additionnel . . . . .</b>	<b>6</b>
Projet de convention internationale douanière sur le tourisme	9
Annexe 1. Carnet de passages en douane pour les véhicules à moteur et remorques . . . . .	21
Annexe 2. Carnet de passages en douane pour aéronefs	27
Annexe 3. Triptyque . . . . .	35
Annexe 4. Certificat pour la régularisation des titres d'importation temporaire non déchargés ou perdus	39
Projet de convention internationale douanière sur les véhicules routiers commerciaux . . . . .	40
Annexe 1. Carnet de passages en douane pour les véhicules à moteur et remorques . . . . .	21
Annexe 2. Triptyque . . . . .	35
Annexe 3. Certificat pour la régularisation des titres d'importation temporaire non déchargés ou perdus	39
Projet de convention douanière sur le transport international des marchandises par la route . . . . .	50
Annexe 1. Modèle du carnet T.I.R. . . . .	57
Annexe 2. Règlement concernant la construction et l'aménagement des véhicules et containers destinés aux transports internationaux de marchandises par la route . . . . .	65
Annexe 3. Certificat d'agrément . . . . .	69
Annexe 4. Plaque T.I.R. . . . .	70
<b>Protocole additionnel du 11 mars 1950 concernant le transport international des marchandises au moyen de containers sous le régime du carnet T.I.R. . . . .</b>	<b>71</b>
Annexe 2bis. Règlement concernant la construction et l'aménagement des containers destinés aux transports internationaux des marchandises par la route	73



## II. Vertaling

<b>Accoord tot voorlopige toepassing van de ontwerpen van internationale douane-overeenkomsten met betrekking tot het toeristenverkeer, tot voertuigen die voor het bedrijfsmatig vervoer langs de weg worden gebezigd, en tot het internationaal vervoer van goederen langs de weg . . . . .</b>	<b>78</b>
<b>Aanvullend Protocol . . . . .</b>	<b>80</b>
Ontwerp van een internationale douane-overeenkomst met betrekking tot het toeristenverkeer . . . . .	81
Bijlage 1. Carnet de passages en douane voor motorrijtuigen . . . . .	93
Bijlage 2. Carnet de passages en douane voor luchtvaartuigen . . . . .	99
Bijlage 3. Triptiek . . . . .	107
Bijlage 4. Certificaat voor de regularisatie van niet aangezuiverde of teloorgegane Bewijzen van tijdelijke invoer . . . . .	111
Ontwerp van een internationale douane-overeenkomst met betrekking tot voertuigen die voor het bedrijfsmatig vervoer langs de weg worden gebezigd . . . . .	112
Bijlage 1. Carnet de passages en douane voor motorrijtuigen . . . . .	93
Bijlage 2. Triptiek . . . . .	107
Bijlage 3. Certificaat voor de regularisatie van niet aangezuiverde of teloorgegane Bewijzen van tijdelijke invoer . . . . .	111
Ontwerp van een internationale douane-overeenkomst inzake het internationaal vervoer van goederen langs de weg . . . . .	123
Bijlage 1. Model van het carnet T.I.R. . . . .	131
Bijlage 2. Reglement betreffende de bouw en de inrichting van voertuigen en containers bestemd voor het internationaal vervoer van goederen langs de weg . . . . .	139
Bijlage 3. Certificaat van goedkeuring . . . . .	143
Bijlage 4. Plaat T.I.R. . . . .	144
<b>Aanvullend Protocol van 11 Maart 1950 betreffende het internationaal vervoer van goederen in containers onder het régime van het carnet T.I.R. . . . .</b>	<b>145</b>
Bijlage 2bis. Reglement betreffende de bouw en de inrichting van containers bestemd voor het internationaal vervoer van goederen langs de weg . . . . .	147